

Comedia De la Passion De nuestro
Señor Jesu Christo

(Primer acto, salen tres Angeles, el uno lleva la cruz, y los / otros dos, uno a' cada lado cantaran en tono compasivo).

Primer Angel.

Ave lignu sagradu, Arbori sancta
qui in su çełesti jardinu ses plantada;
ave, de paradisu rica planta,
luxenti stella de xelu dorada;
ave qui ses sublimi, et rica tanta 5
de bella grana regia fini ornada
et ses potenti cun sa vista pura
de fairi paxi Deus cun sa criatura.

2. A<n>gel.

Arpa qui xelu et terra as alirgadu
cun sa oxi sonora de alegria; 10
standartu undi restad inclavadu
su unicu fillu de Deus, et de Maria
cun tres obilus de ferru atzarjadu
po' mostari prus bella sa armonia;
dainos conçolu in custa noti obscura 15
arbori sancta, çełestiali, et pura.

Commedia della Passione di Nostro / Signore Gesù Cristo / Primo atto:
salgono tre angeli, uno porta la croce, e gli altri due, uno su ciascun lato,
canteranno in tono pietoso. / Primo angelo. / Ave, legno sacro, albero
santo, / che nel celeste giardino sei piantato; / ave, ricca pianta del paradiso,
/ lucente stella dorata del cielo; / ave, ché sei sublime e tanto ricca |5 /
ornata di bella grana regia fine, / e sei potente, con la vista pura, / tanto da
pacificare Dio con la creatura. // Secondo angelo. / Arpa che cielo e terra
hai rallegrato / con la voce sonora d'allegria; |10 / stendardo, nel quale
resta inchiodato / l'unico figlio di Dio e di Maria / con tre chiodi di ferro
temprato d'acciaio, / per mostrare più bella l'armonia; / dacci consolazione
in questa notte oscura, |15 / albero santo celestiale e puro. //

1. Angel.
 Amu secretu acutzu e' Ingeniosu
 cun mandiarì dulçì cobertu, et cuadu
 [25r] qui piscas a' leviatan maliciosu
 restanduriddu in guturu attraversadu; 20
 nay qui a' su portu de reposu
 portas su naviganti tribuladu;
 stella de orienti guida e' luxi,
 mostadi piadosa, o' santa ruxi.
2. Angel. 25
 Tui sesi cudda iscala favorida
 qui de sa terra su xelu tocada
 tui sesi cudda çitadi guarneçida
 de Jerusalem çełesti isposa hornada;
 tui sesi sa turri de David frunida
 qui cun milla borqueris ses guardada; 30
 tui sesi cuddu casteddu Inespugnabili
 e' de su inferru castigu formidabili.
1. Angel.
 Tui sesi sa vara qui su mari aberis
 po' passari sa genti a' sa segura;
 paliu qui su Jordanu a' peis ligeris 35

Primo angelo. / Amo segreto, acuminato e ingegnoso, / coperto e nascosto con un'esca dolce, / che peschi il maligno Leviatano, / restandogli conficcato nella gola; |20 / nave che al porto della pace / conduci il navigante tribolato; / stella d'oriente, guida e luce, / mostrati misericordiosa, o santa croce. // Secondo angelo. / Tu sei quella scala favorita, |25 / che dalla terra toccava il cielo; / tu sei quella città fortificata / di Gerusalemme celeste, sposa ornata; / tu sei la robusta torre di Davide, / che con mille scudi sei protetta; |30 / tu sei quel castello inespugnabile / e dell'inferno castigo formidabile. // Primo angelo. / Tu sei il bastone che apri il mare / perché la gente passi sicura; / passerella, che il Giordano con leggerezza¹ |35 /

¹ L'immagine *a peis ligeris* fa pensare quasi ad un volo sopra le acque.

fais passari suba de sa aqua pura;
 serpenti qui non mordis, ni feris
 antis a' is fertus das perfecta cura;
 faxi de linna de Isach segundu
 abruxadu de amori das vida a' su mundu. 40

2. Angel.

Tui ses cuddu angustu e' duru letu
 fatu in custa noti po reposari
 Christus qui de is Angelus ses cuntentu
 [25v] homini, et veru Deus totu impari;
 ses crai qui su xelu as abertu 45
 e' caminu seguru Po ddu andari;
 ti pregu qui in custa noti de dolu
 nos sias gruxi sancta de consolu.

1. Angel.

Biu qui su soli si est obscuradu
 sa luna ses¹ coberta de tristura; 50
 no mostad luxi su xelu stelladu
 e' totu is criaturas istanti in paura.
 Ma deu ti pregu, arbori sagradu,
 qui custa noti trista e' tanti obscura
 suta sa umbra tua e' bratzus sagradus 55
 nos tengias gruxi sancta amparadus.

¹ si es

fai varcare sopra l'acqua pura; / serpente che non mordi, né ferisci, / anzi ai feriti dà perfetta cura; / fascio di legna del secondo Isacco, / arso d'amore dà vita al mondo. |40 // Secondo angelo. / Tu sei quell'angusto e duro letto, / fatto in questa notte perché riposi / Cristo, che degli angeli è gioia, / uomo e vero Dio tutto insieme; / sei chiave che il cielo hai aperto, |45 / e cammino sicuro sul quale procedere; / ti prego perché in questa notte di dolore / sia per noi di conforto, croce santa. // Primo angelo. / Vedo che il sole s'è oscurato, / la luna s'è coperta di tristezza; |50 / non mostra luce il cielo stellato, / e tutte le creature sono impaurite. / Ma io ti prego, albero sacro, / che questa notte triste e tanto oscura, / sotto la tua ombra e le tue braccia sacre, |55 / ci tenga, santa croce, riparati. //

2. Angel.

O' Crux Ave, spes, unica sublimada,
 in terra ingenugadu ti adoru
 de Christus Redemptori tanti amada
 hoc passionis tempore de totu coru 60
 e' suba totu is cosas istimada
 su qui ti pregu est, ricu thesoru,
 qui in gusta noti de dolori
 nos sias a' totu cantus in favori.

*(Agora sale el Prologo vestido de largo con la cabessa y cara /
 cubierta con un paño negro y dize passeandose antes).*

Prologo.

Morti, morti, morti 65
 [26r] morti, naru, e' morti dura
 mi pronosticat custa nocti
 terribili, et tantu obscura.
 ≈
 O' notti traballosa o' noti obscura
 notti tempestosa, noti de hierru 70
 notti qui fais tremiri de paura

Secondo angelo. / O *crux, ave, spes*² unica sublime, / in terra inginocchiato
 ti adoro, / da Cristo Redentore tanto amata / *hoc passionis tempore*³ di
 tutto cuore, |60 / e sopra tutte le cose apprezzata, / ciò che ti prego, ricco
 tesoro, è / che in questa notte di dolore / ci conceda favore a tutti quanti.
 // *(Adesso sale il prologo con una veste ampia, il capo e il volto coperti con un
 panno nero, e dice passando camminando lungo il palco)* // Prologo. / Morte,
 morte, morte, |65 / morte – dico – e morte dura / mi pronostica questa
 notte / terribile, e tanto oscura. // O notte travagliata, o notte oscura, /
 notte tempestosa, notte d'inverno, |70 / notte che fai tremare di paura /

² O croce, salute, speranza.

³ In questo tempo di passione.

- su xelu, terra, mari cun su inferru,
 notti qui isbandis sa luxi clara e' pura
 e' donnia gustu mandas in desterru,
 notti qui cuddas luxis de su xelu
 fais coberri de nieddu velu. 75
 ≈
 O' notti de plantu,
 noti qui nos fais ispantari
 atonitus po di pensari
 e' prenis totu de ispantu. 80
 ≈
 Notti qui as fattu obscura sa bellesa
 e' condennas a' tortu sa Innocentia;
 sa dignidadi restada vilipesa
 e' reputada in vanu sa sapientia;
 andada getada per terra sa altesa 85
 e' fais ocultari sa ixientia;
 su infinitu fais finitu e' temporali
 su sempiternu, e' morri su <Im>mortali.
 ≈
 Notti qui paris inferru
 [26v] undi non chat sino penas, 90
 obscuridadi e' cadenas,
 gridus e' sonus de ferru.
 ≈
 Notti qui as fattu su soli firmari

cielo, terra, mare ed anche inferno; / notte che scacci la luce chiara e pura
 / e ogni piacere mandi in esilio; / notte che quelle luci del cielo |75 / fai
 coprire di nero velo. // O notte di pianto, / notte che ci fai spaventare, /
 attoniti perché ti pensiamo, / tutti pieni d'incredulità. |80 // Notte che hai
 reso oscura la bellezza / e condanni a torto l'innocenza; / la dignità rimane
 vilipesa / e reputata nulla la sapienza; / va gettata per terra l'eminenza |85
 / e fai occultare la scienza. / L'infinito fai finito, e temporale / il sempiter-
 no, e morire il mortale. // Notte che pari inferno, / in cui non è altro che
 pena, |90 / oscurità e catene, / grida e suoni di ferro. // Notte che fatto
 fermare il sole /

e' de su xelu is rayus doradus,
 is Angelicus corus ispantari 95
 e is² hominis de su totu abovadus;
 donnia coru fais affictu istari
 po induradus qui sianta et obstinadus
 biendu su fatori de omnia cosa
 patiri in custa notti traballosa. 100

≈

Notti qui a' cantus seus
 fais istari cun timori
 et solu ses in favori
 de is malvadus judeus.

≈

In custa notti bendinti sa belleza 105
 po' prexu de dinaris vilis trinta;
 custa notti es ligada sa fortesa
 cun sa funi e' cadena beni istrinta:
 adessiri una manu injusta³ impressa
 in cudda fachi sagrada⁴ de oru pinta; 110
 adessiri cuddu bellu aspectu regaladu
 cun ispodus e' boffitus affeadu.

≈

[27r] Notti ingrata e' ispietada,
 notti obscura et tenebrosa

² *M eis*

³ *injusta < in custa*

⁴ *sagrada < dagrada*

e i raggi dorati del cielo, / atterrire i cori angelici, |95 / e reso gli uomini
 completamente ingannati; / ogni cuore fai stare afflitto, / per quanto sia
 indurito e ostinato, / essendo visto il creatore d'ogni cosa / patire in questa
 notte penosa. |100 // Notte che a tutti noi / fai stare con timore / e sei in
 favore soltanto / dei malvagi giudei. // In questa notte vendono la bellezza
 |105 / pel prezzo di trenta vili denari; / questa notte è legata la fortezza
 / con fune e catena bene strette: / sarà una mano ingiusta impressa / in
 quella faccia sacra pinta d'oro; |110 / sarà quel bell'aspetto delicato / con
 isputi e schiaffi imbruttito. // Notte ingrata e spietata, / notte oscura e
 tenebrosa, /

prus que mari tempestosa 115
cupa de genti malvada.

≈

De traitoris custa notti est presa:
in peis e' manus cun funis ligada
sa divina clementia est tanti offesa
et in duna coluna est flagellada; 120
biu qui sest abaxada tanti cussa altesa
e' in terra totu cantu straxinada:
restanta iscobertus is ossus sagradus
cuni cuddus flagellus Induradus.

≈

O' notti, notti crudeli 125
totu prena de afannu,
sa prus trista in totu su annu
marigosa prus que felì.

≈

Ada portari is ogus abendadus⁵
Christus veru Deus de ardenti amori 130
cun ispodus et sanguini Inbrutadus:
adevina, narendu su traitori,
quini di dat⁶ bofitus ispietadus,
cun gustu, y alegria e' clamory;
infinis custa notti sa sapientia 135
est unu veru retratu de passientia.

⁵ *abendadus* < *inbendadus*, forse per confusione con *Inbrutadus* del v. 131.

⁶ *ti dat*

tempestosa piú del mare, |115 / cupa a causa di gente malvagia. // Di traditori questa notte è preda: / a piedi e mani con funi legata, / la divina clemenza è tanto offesa / e in una colonna è flagellata. |120 / Vedo che si è abbassata tanto la sua altezza, / e in terra tutta quanto strascinata: / rimangono scoperte le ossa sacre / con quei flagelli induriti. // O notte, notte crudele |125 / tutta piena d'affanno, / la piú triste in tutto l'anno, / amara piú del fiele. // Porterà gli occhi bendati / Cristo, vero Dio d'ardente amore, |130 / con isputi e sangue imbruttito: / "Indovina – dirà il traditore – / chi ti dà schiaffi spietatamente" / con gusto, allegria e clamore; / insomma questa notte la sapienza |135 / è un vero ritratto di pazienza. //

- ≈
 [27v] In custa notti non cumparinti
 soli, e' luna, ni isteddu
 luxentis ma totu parinti
 iscurus tristus, e' nieddu. 140
- ≈
 Custa notti su sanguini sagradu
 qui de sa conca boganta is ispinas
 et de su corpus totu implagadu
 faidi in terra arrius, et pixinas;
 bistinti ancora su verbu humanadu⁷ 145
 de grana cuddas carris suas divinas:
 custa notti est Deus omnipotenti
 unu iscarnu, y arrisu de sa genti.
- ≈
 Nemus faidi sentimentu
 e' ni compatinti a' Christus 150
 y aychi is judeus tristus
 custa notti anti cuntentu.
- ≈
 Custa notti ancora est cundeñadu
 su qui mortus, e' bius ada judicari:
 qui a' portari sa rux<i> siat forssadu 155
 su qui sustentad chelu, terra, et mari!

⁷ ≠ *incarnadu*

In questa notte non compaiono / sole e luna, né stelle / lucenti, ma tutti
 paiono / scuri, tristi e neri. |140 // Questa notte il sangue sacro, / che le
 spine fanno uscire dalla testa, / e dal corpo tutto piagato, / forma in terra
 fiumi e pozze; / vestono ancora il verbo umanato |145 / quelle sue divine
 carni di grana⁴: / questa notte è Dio onnipotente / uno scherno e una beffa
 per la gente. // Nessuno si commuove / e non si compatisce Cristo, |150 /
 e così i giudei tristi / questa notte hanno soddisfazione. // Questa notte è
 anche condannato / colui che morti e vivi giudicherà: / a portare la croce è
 forzato⁵ |155 / colui che sostiene cielo, terra e mare! /

⁴ La grana è un panno di colore rosso: qui in senso traslato indica il corpo ricoperto di sangue.

⁵ Il congiuntivo usato dall'autore ha valore esclamativo.

- Eis a biri peis, manus, et costadu
 cun obilus, et lanza traspassari
 e' cum sa sponja unu judeu crudeli
 dariddi in logu de aqua axedu e' fely. 160
 ≈
- [28r] Is ispiritus beatus
 biendu custu solamenti
 dda passanta totu gantus
 prangenduru amaramenti.
 ≈
- Custa notti sa vida morid po sa' morti 165
 po qui sa morti vivad po sa vida:
 su Giganti terribili e' tanti forti
 tenid custa notti sa força indebilida
 de cuddu Rey de sa çelesti corti
 e'y sa fabrica manna destruida; 170
 pendendu in duna ruxi cun tres obilus
 mortu po liberari is cautivus.
 ≈
- Miradi itta genti ingrata,
 itta genti isconoxenti:
 mochiri a' quidda fatta⁸ 175
 ques⁹ Christus omnipotentil!
 ≈

⁸ *qui idda at fatta*⁹ *qui es*

Vedrete piedi, mani e costato / trapassati con chiodi e lancia, / e un crudele
 giudeo con la spugna / dargli, in luogo di acqua, aceto e fiele. |160 // Gli
 spiriti beati / al solo veder questo / la notte passano tutti quanti / piangen-
 do amaramente. // Questa notte la vita muore per la morte |165 / perché
 la morte viva per la vita: / il gigante terribile e tanto forte / ha questa notte
 la forza indebolita / da quel re della celeste corte, / e la grande costruzione
 distrutta. |170 / Penderà da una croce con tre chiodi, / morto per liberare
 i prigionieri⁶. // Guardate che gente ingrata, / che gente irrispettosa /
 può uccidere chi l'ha creata, |175 / ossia Cristo onnipotente! //

⁶ Gli uomini sono prigionieri del peccato: *cautivu* è spagnolismo, alla di cui base sta la locu-
 zione latina *captivus Diaboli*.

O' Criaturas tottus, itte feis,
biendu in tanti pēna su criadori?
E' poyta, christianus, non prangeis
po sentiri cun issu su dolori?
E' jay qui moridi comentì bieis
po' darinosi vida cun tanti amori
is corus preparadi intre tantu
e' is ogus juntamenti po su prantu.

180

O creature tutte, che fate, / vedendo in tanta pena il Creatore? / E perché,
cristiani, non piangete / per sentire con lui il dolore? |180 / E giacché
muore, come vedete, / per darci vita con tanto amore, / preparate frattanto
i cuori / e gli occhî insieme per il pianto. //

[28v] *Acto 2.* en que se representa el Durissimo concilio /
contra Jesu Christo nuestro señor.

Interlocutores.			
Cayphas.	Anás.	3. jues.	6. jues.
criado.	Primer jues.	4. jues.	Judas.
sindico.	2. jues.	5. jues.	Primer judio.
centurion.			

(Agora sale Cayphas con un criado, y se sienta en la / silla¹⁰, y vien el¹¹ sindico y abla a' Cayphas diziendo assi).

Sindico.
Capitulariu hēbreu de is majoris, 185
coluna de is templus fariseus,
norma de cuddus sabius senadoris,
a' quini cunvenidi su castigu de is reus
anulendu is injurias, et rumoris,
ixipias, señori, imo qui juntus seus, 190

¹⁰ M *si / silla*

¹¹ *viene el*

Atto secondo, nel quale si rappresenta la durissima assemblea contro Gesù Cristo nostro Signore. // Interlocutori / Caifa Anna III giudice VI giudice / Servo I giudice IV giudice Giuda / Sindaco II giudice V giudice I giudeo Centurione // *(Adesso sale Caifa con un servo e si accomoda sulla sedia; giunge il sindaco e parla a Caifa dicendo così)* // Sindaco⁷. / Capitolare ebreo dei maggiorenti, [185 / colonna dei templi farisei, / modello per quei savî senatori⁸, / a cui spetta il castigo dei rei, / annullando le offese e le agitazioni, / sappia, signore, ora che siamo riuniti, |190 /

⁷ S'intende il capo dell'amministrazione civile giudaica, privo di poteri religiosi e sottoposto al governatore romano, secondo le leggi che consentivano autonomia amministrativa alle province.

⁸ I membri del Sinedrio.

qui is subditus a' su miu sindigadu
naranta qui su populu est advolotadu.

Cayphas.
Avolotadu? E' poita rexoni?

Sindico.
Sa causa, señori Cayphas, esti istada
po una arroganti et superba personi 195

[29r] qui cun astuçia e' trassa açelerada
a' totus nos a' postu in confusioni
tali qui sa genti est avolotada
e' prenu totu de admirationij
e' non solu perdidu a' nosu, mas ancora 200
a' sa genti naxida e' naxidora.

≈
Blasphemada contra Deus claramenti
pređicandu falsidadis e' ingannus,
incantada cun fueddus a' sa genti
de su quali sig<u>inti infinitus dannus: 205
non si gurada de cesari nienti
feendurusi antigu sena de annus,
narada qui de Abraham est superiori
e' sendu¹² in edadi pichinnu e' minori.

≈
Bolidi ancora qui a' su Imperadori 210

¹² *essendu*. Si deve a confusione con *e'* congiunzione.

che i sudditi alla mia autorità / dicono che il popolo è in tumulto. // Caifa.
/ In tumulto? E per quale ragione? // Sindaco. / La causa, signor Caifa,
è stata / una persona arrogante e superba, |195 / che con astuzia e cospira-
zione rapida / ha sconvolto tutti noi, / talché la gente è perturbata, / e
piena d'ammirazione per colui: / non solo rovina noi, ma anche |200 / la
gente presente e futura. // Bestemmia contro Dio chiaramente / predican-
do falsità e inganni, / incanta a parole la gente, / dalla qual cosa derivano
infiniti danni: |205 / non si cura di Cesare per niente, / presentandosi
antico senza avere gli anni, / e dice che è superiore ad Abramo, / essendo
invece per età giovane e inesperto. // Vuole anche che all'imperatore |210 /

non si ddi dedi su solitu tributu
 portandu una diabolica rexoni:
 bolendu provari qui non siad justu
 a' totus nos at postu in confusioni
 essendu unu vili homini brutu; 215
 si burlada ancora de totu is romanus
 e' de is capitularius ancianus.

Cayphas.
 Senza falta custu est su nazarenu,
 de issu vera notiçia deu apu tentu:
 [29v] mi naranta qui fueddada senza frenu 220
 tanti in publicu comente in secretu,
 mi certificanta bolidi in su terrenu
 fairisi adorari senza deretu.

Sindico.
 Cussu propriu qui, señori, eis nadu
 esti su gui¹³ su populu ad avolotadu. 225

Cayphas.
 Hay¹⁴ gussu su castigu iddapa dari¹⁵
 convenienti po qui est rexoni:
 concillu imo e' totu bolu ajuntari

¹³ *su qui*

¹⁴ *Ay*

¹⁵ *iddi apu a dari*

non si dia il solito tributo, / portando una diabolica ragione: / volendo
 provare che non sia giusto, / ha sconvolto tutti noi, / quando è un vile
 uomo spregevole; |215 / si beffa inoltre di tutti i romani / e dei capitolari
 anziani. // Caifa. / Senza dubbio costui è il nazareno, / e di lui ho avuto
 notizie vere: / mi dicono che parla senza senza freno, |220 / tanto in pub-
 blico quanto in privato, / e mi assicurano che vuole nel mondo terreno /
 farsi adorare senza diritto. // Sindaco. / Colui che avete nominato, signore,
 è proprio / quello che ha perturbato il popolo. |225 // Caifa. / A costui
 darò il castigo / conveniente, poiché c'è ragione: / voglio riunire immedia-
 tamente il consiglio /

e' fairi juntamenti in conclusioni.
 Siad tentu senza prus trigari, 230
 cun cadenas postu siada in presoni:
 bay in bona hora su carriu mi lassa
 po qui deu apa' fayri bona trassa.

(El sindaco se entra dentro y Cayphas llama a' sus criados y dize).

Cayphas.
 Ea, criadus, bessedi totu a pillu,
 benedi innoxu totu incontinenti, 235
 lamadimi is jugis de conçillu
 et ad Annas sorgu miu primeramenti:
 naradiddi qui stau cun axiu e' mi maravillu
 po cosas qui convenidi a' sa'¹⁶ genti
 et qui imó acudanta¹⁷ in presentia mia 240
 is satrapas e' is iscribbas de valia.

[30r]

(Agora acude el criado y con grande cortesia dize a' Cayphas).

Criado.
 Eccumi innoxu presenti,
 señori, prontu po' andari:
 sa imbaxada apa' a' portari

¹⁶ a' sa

¹⁷ M a'cudanta

e nello stesso tempo giungere alla conclusione. / Sia catturato senza piú indugio, |230 / e con catene sia posto in prigione: / va' pure e sta bene, lasciami il compito / di allestire un piano adatto. // *(Il sindaco ritorna dentro e Caifa chiama i suoi servi, dicendo)* // Caifa. / Orsú, servi, venire tutti fuori, / avvicinatevi qui tutti subito, |235 / chiamatemi i giudici del consiglio / e in primo luogo Anna, mio suocero: / ditegli che sto in pena, e mi meraviglio / per le cose che accadono alla gente; / accorran qua in mia presenza mia |240 / i satrapi⁹ e gli scribi di valore. // *(Adesso sopraggiunge il servo e con grande riguardo dice a Caifa)* // Servo. / Eccomi qui presente, / signore, pronto ad andare: / l'ambasciata recherà /

⁹ Nel senso di 'alti funzionari'.

immo e' totu incontinenti. 245

≈

Lissentia mi ollad dari,
señori, po' mi partiri:
sa resposta apa' a' torrari
a' bosu po dda sentiri.

(Se parte el criado echa la cortesia y abla a' Anas con toda re- / verentia diziendo).

Criado.

Señori Cayphas mi señori 250
cun prestesa imad mandadu
qui istetais aparichadu
imó e' totu po andari.

≈

Po qui bolidi ajuntari 255
conçillu et formada corti
in custa presenti notti
po unu negociu tratari.

(Responde Anás al criado).

[30v] Anás.

Naraddi qui imó e' totu
deu cun sa atera genti
imi partu incontinenti 260

immediatamente. |245 // Licenza voglia darmi, deferenza / signore, perché mi muova: / la risposta riporterò / a voi perché l'ascoltiate. // (*S'allontana il servo, e, fatta la riverenza, parla ad Anna con massima deferenza, dicendo*) // Servo. / Mio signore, il signor Caifa |250 / con prestezza mi ha inviato / affinché siate pronto / ad avviarvi subito. // Vuole riunire / il consiglio e l'intera corte |255 / in questa notte stessa / per discutere un affare. // (*Risponde Anna al servo*) // Anna. / Digli che all'istante / io con tutti gli altri / mi muovo subito |260 /

po qui seu lestu, et prontu.

(El criado buelve la Respuesta a Cayphas diziendo).

Criado.

Narad qui imoy prestamenti
 senza fairi prus dimora
 isi partidi in cust hora¹⁸
 e' quest a puntu sa genti.

265

Cayphas.

A puntu?

Criado.

Si señori.

Cayphas.

E cantu suntu?

Criado.

Totus is jugis de valori.

Cayphas.

Aduncas tuy prepara
 mesa, cadiras, et librus
 ey sa ley de totu is tribus

270

¹⁸ *custa hora*

perché sono rapido e pronto. // *(Il servo riferisce la risposta a Caifa, dicendo)*
 // Servo. / Dice che adesso, celermente / e senza indugiare oltre, / si sta
 avviando, / e gli uomini sono pronti. |265 // Caifa. / Pronti? // Servo. /
 Sí, signore. // Caifa. / E quanti sono? // Servo. / Tutti i giudici di valore. //
 Caifa. / Dunque tu prepara |270 / tavolo, sedie e libri, / e la legge di tutte
 le tribú, /

qui no si chirquidi insara.

(El criado va' y trahe todo y dize a' Cayphas).

[31r] Criado.

Totu gantu apu portadu,
totu gantu a' cumplimentu 275
is cadiras de assentu
comenti mad¹⁹ cumandadu.

≈

Portu ancora custus librus
qui bolidi vosa merçey:
custu est su de moysey 280
quest sa ley de totus tribus.

(Cayphas toma el libro, y mientras está leyendo, en- / tra Anás con los demas juezes, y dize Anás).

Anás.

Señori, si podidi intrari?

Cayphas.

Intrinti puru in bona hora
et setzantasi totu impari
po qui eus a' tratary 285
unu negoçiu in custa hora.

¹⁹ *mi ad*

sí da non cercarla allora. // *(Il servo va, porta tutto e dice a Caifa)* // Servo. / Tutto quanto ho portato, / tutto quanto esattamente, |275 | e i seggi appositi / come mi ha comandato. // Porto anche questi libri / che desidera Vossignoria: / questo è il libro di Mosè, |280 / cioè la legge di tutte le tribú. // *(Caifa prende il libro, e mentre lo sta leggendo, entra Anna con gli altri giudici, e dice)* // Anna. / Signore, si può entrare? // Caifa. / Entrino pure, prego, / e si siedano tutti insieme, / poichè tratteremo |285 / un affare in quest'ora. //

(*Todos se sientan y Cayphas dize*).

Cayphas.

- Sacru e' Illustri senadu, anta yxiri
 qui su sindigu in persona mest²⁰ benidu
 a' su quali nos cunvenidi obidiri
 po essiri in tali causa constituidu, 290
- [31v] informandumi una quexa po dda biri:
 ajuntarios totu mest convenidu
 y est qui cuddu Christus vili nazarenu
 de avolutus et discordias sa genti ad prenu.
 ≈
 Su quali mi ad postu in grandu pensamentu 295
 et medas afflictionis veramenti
 et pensu qui intre nosu movat chertu
 y advolotu in sa Judea Genti:
 manti²¹ informadu qui non tenit respectu
 e' qui de nosu non si curat nienti 300
 prophetizendu is cosas senza ixiri
 cun is qualis nos bolit destruiiri.
 ≈
 Predicada leys noas, et decretus,
 institucionis falsas, et rexonis;
 mostada a' sa genti nous documentus 305
 no curendurusi de is majoris;

²⁰ *mi est*

²¹ *mi anti*

(*Tutti si siedono e Caifa dice*) // Caifa. / Sacro e illustre senato, sapranno / che il sindaco in persona è venuto a me: / è opportuno prestargli ascolto / se ha agito in tale maniera, |290 / inoltrandomi una protesta perché fosse esaminata. / Riunirvi tutti mi è stato necessario: / gli è che quel Cristo, vile nazareno, / di agitazioni e discordie ha riempito la gente. // Ciò mi ha posto in grande turbamento |295 / e notevole afflizione veramente: / penso che tra noi suscitò confusione / e tumulto nel popolo giudeo. / Mi hanno informato che non ha rispetto / e che di noi non si cura per niente, |300 / profetizzando le cose senza sapere, / e con ciò ci vuole distruggere. // Predica nuove leggi e norme, / false istituzioni e pensieri; / mostra alla gente nuovi documenti, |305 / non curandosi degli antenati; /

privada, qui non si denti is deretus²²
 a is Illustris, et sacrus senadoris;
 narada qui es Rey de su Regnu hebreu
 sendu unu baxu et vili galileu. 310

≈

Posu quali apu bofidu adjunctari
 is prus doctus ançianus de su senadu
 a' tali qui si potzada decretari
 [32r] su qui ddi sada²³ a' parri de su qui appu nadu:
 procurinti cun is votus declarari 315
 et in primis Anás delegadu
 et pustis cuddas boxis a' una una
 non discrepandu in cosa nixuna.

Anás.

A mimi mi parit de rexoni qui siat tentu
 custu malu e' perversu seductori 320
 et qui prestu si ddi det tormentu
 jay qui ad causadu tanti confusioni
 a' tali qui doñiunu leidi iscarmentu
 et po qui siaus liberus de errori
 fatzaus de manera qui sa terra 325
 non si pongiat in armas e' in guerra.

≈

²² In M i versi 306 e 307 sono invertiti, ma, in ciascuno di essi, due crocette alle estremità correggono l'errore.

²³ *si ada*

impedisce che siano riconosciuti i diritti / agli illustri e sacri senatori; / dice
 che è re del regno ebreo, / pur essendo un misero e vile giudeo. |310 //
 Perciò ho voluto riunire / i più dotti anziani del senato, / cosicché si possa
 decretare, / secondo il vostro parere, su quel che ho detto. / Procurino di
 dichiarare il loro voto, |315 / a partire da Anna, scelto per primo, / poi
 le altre voci, una alla volta, / non discordando in niente. // Anna. / A me
 pare giusto che sia catturato / questo cattivo e perverso corruttore, |320 / e
 che presto gli s'infligga il tormento, / giacché ha causato tanta confusione,
 / talché ognuno tragga lezione, / e affinché siano liberi dall'errore / faccia-
 mo in maniera che la terra |325 / non si ponga in armi ed in guerra. //

Po qui no es cosa de ispantari
 qui totu sa genti siada advolotada
 sentenduriddi tantis cosas pređicari
 e' restaus totus nosu a' sa' callada 330
 pensanta qui no gusaus fueddari
 po teniri issus rexoni sobrada
 et parit qui restinti de totu conclusus
 agatandusi ambigus e' confusus.

≈

Entimo boliri²⁴ de una parti a' nosu seguiri 335
 po tenniri prus antigus documentus
 [32v] ma agatandusi de gussu concludu<s>
 de is antiguas leis suntu inçertus:
 no podinti de nosu ni de issu furi
 po qui si agatanta de arrinconis tentus 340
 ma po apartari de nosu custu avolotu
 a' parri miu naru qui siad mortu.

Primer Jues.

Lissençia mi olanta dari
 senadoris Illustradus
 jay qui seus congregadus 345
 po qui ollu fueddari.

≈

²⁴ *enti mo boliri*

Non è infatti motivo di sorpresa / che tutta la gente sia perturbata, / sen-
 tendogli predicare tali cose, / mentre noi tutti restiamo in silenzio: |330
 / pensano che non osiamo parlare / avendo egli ragione abbondante, / e
 pare che restino del tutto persuasi, / essendo incerti e confusi. // Da una
 parte vorrebbero seguire noi, |335 / poiché possediamo più antichi docu-
 menti, / ma trovandosi da colui circuiti, / sulle antiche leggi sono incerti: /
 non possono fuggire né da noi, né da lui, / poiché si trovano presi dai due
 lati¹⁰. |340 / E per allontanare da noi questo scompiglio, / a mio parere,
 dico che sia ucciso. // Primo giudice. / Licenza vogliono darmi, / senatori
 illustri, / giacché siamo riuniti, |345 / perché voglio parlare. //

¹⁰ Lett. 'presi dagli angoli'.

Jay qui a' totu es manifestu
comenti imoy mi narais
poitta ordini non dais?
Et fatzais tenni prestu! 350

≈

Veramenti²⁵ istau ispantadu
qui usinti negligencia
tenendu forza e' potencia
de ayriddu cundeñadu.

≈

Siat pigadu tantu ardiri: 355
custu homini vili isfachadu
totus nos adi infamadu,
non si podit prus sufriri.

≈

[33r] Nos reprendidi sa doctrina 360
qui pređicaus in trona
narendu qui no est bona
ey sa sua sancta e' divina.

≈

De nienti non si curada,
a' totus nos menos preçiađa,
de issu e' tottu si preçiađa 365
y a' perdiri nos procurada.

≈

No si podinti numerari

²⁵ M *veram*^{hi}

Giacché a tutti è manifesto, / come adesso mi dite, / perché non date l'ordine? / E fatelo catturare presto! |350 // Veramente ho il timore / che si usi negligenza, / pur avendo forza e potenza / per potere condannarlo. // Sia arrestato tanto ardire¹¹: |355 / quest'uomo vile e sfacciato / ci ha tutti infamato, / e non si può più tollerare. // Rimprovera la nostra dottrina, / che predichiamo dal pulpito, |360 / dicendo che non è buona, / e la sua è santa e divina. // Non ha rispetto per niente, / tutti ci disprezza, / solo sé stesso apprezza, |365 / e s'impegna a rovinarci. // Non si possono contare /

¹¹ Consideriamo *ardiri* metonimia per *homini isfachadu*, dunque 'è giunto il momento che sia catturato un uomo tanto tracotante'; è possibile ma meno persuasiva anche l'interpretazione 'dobbiamo trovare il coraggio di catturarlo', con *ardiri* riferito al sinedrio.

is blasphemias qui at p̄dicadu
 contra su templu sagradu
 qui mi faidi ispantari. 370

≈

No istinti prus, señoris,
 custu bollanta remediari:
 su remediū qui anta dari
 siad exemplū de ladronis.

≈

Mirinti qui est manifestu
 su mali qui at causadu
 custu vili indimoniadu:
 remediū si ddi det prestu. 375

≈

[33v] E pero a' parri miu
 y os naru in conclusioni 380
 qui cussa mala personi
 mortu siada e' non biu.

2. Juez.

Si de morti est custu votu
 qui de is jugis est su primu
 po segundu deū confirmu 385
 et naru qui siat mortu.

≈

Essendu qui at fattu mali
 essiri publicamenti

le bestemmie che ha proferito / contro il sacro tempio, / ché mi fa spaven-
 to. |370 // Non indugino piú, signori, / a ciò vogliono porre rimedio: / il
 rimedio che daranno / sia l'esempio dei ladroni¹². // Badino che è evidente
 |375 / il male che ha causato / questo vile indemoniato: / punizione gli
 si dia presto. // E perciò, a parer mio, / vi dico in conclusione |380 / che
 questa malvagia persona / sia morta e non viva. // Secondo giudice. /
 Se di morte è questo voto, / che dei giudici è il primo, / per secondo io
 confermo |385 / e dico che sia ucciso. // Infatti ha sbagliato / ad agire
 apertamente /

¹² Probabilmente il giudice qui già allude alla pena della crocifissione, comminata proprio ai ladroni.

contra sa Judea genti
et corona Imperialy. 390

≈

De sa patria est seductori,
de is leys inimigu,
de publicanus amigu,
de su populu turbadori.

≈

Aduncas cali rexoni 395
dimandada qui ay gustu tali
diñu de morti pēnaly
si ndi tenjat cumpassioni?

3. Juez.

Su negociu est importanti
qui nos at fattu ajuntari 400
a' tali qui a' mime e' tanti²⁶

[34r] imi faidi ispantari.

≈

Ispantari naru per certu
qui personis de isperientia 405
denti una tali sentençia
po passioni e' po respectu.

≈

Custa causa incognita
non si podidi judicari

²⁶ *a' mimi e' tanti*

contro il popolo giudeo / e la corona imperiale. |390 // Della patria è
corruptore, / delle leggi nemico, / dei pubblicani amico, / del popolo tur-
batore. // Dunque quale ragione |395 / richiede che di costui, / degno di
condanna a morte, / si abbia compassione? // Terzo giudice. / È importan-
te l'affare / che ci ha fatto riunire, |400 / talché, per quanto mi riguarda, /
mi fa spavento. // Spavento dico davvero, / per il fatto che persone esperte
/ diano una tale sentenza, |405 / per suggestione e per ossequio. // Questa
causa inconsueta / non si può giudicare, /

et ni a' morti cundennari
segundu sa ley ²⁷solita. 410

≈

Po qui certu est cosa forti
judicari a' una personi
e' senza essiri rexoni
cundeñariddu a' sa morti.

≈²⁸

E però a' parri miu 415
non depu mo' molestari,
prus prestu lassari andari
segundu alcansu e' ixiu.

2. Juez.

Seu antigu in edadi 420
e' de isperientia maistu
ma no agatu qui a unu tristu
y si ddi²⁹ dedi libertadi.

≈

Ca si³⁰ cussu liberaus
[34v] is Romanus entimo essiri 425
e' y sentimo³¹ impadroniri

²⁷ ≠ *nosta*

²⁸ Segue ≠

²⁹ *isi ddi*

³⁰ **M** *casi*

³¹ *e' isi enti mo*

e non si può condannare a morte / secondo la legge nota. |410 // Infatti è davvero eccessivo / giudicare una persona / e, senza che vi sia ragione, / condannarla a morte. // E perciò, a parer mio, |415 / è meglio non tormentarlo, / ma piuttosto lasciarlo andare, / secondo ciò che comprendo e so. // Secondo giudice. / Sono antico per età, / e d'esperienza maestro, |420 / ma non trovo che ad un tristo / sia data la libertà. // Invero se liberissimo costui / i romani si moverebbero / e s'impadronirebbero |425 /

de su logu qui ocupaus.

≈

De su logu e' de sa genti
ey sentimo apoderari
e' nosu finalimenti
cativus entimo' fari.

430

≈

Po qui sentu de custu homini
qui olidi essiri absolutu
e' prohibidi su tributu
segundu currit su nomini.

≈

E però no acuncentu
qui issu siada liberadu
sino qui siada chircadu
fina qui adessiri tentu.

435

4. Juez.

Laudu qui siat tentu su malvadu
e' castigadu prestu incontinenti
po' is confusionis qui at causadu
in custu regnu nostu e' Judea Genti;
meda tempus eus nosu dissimladu
lassenderiddu istari planamenti
no perdaus si boleus sa ocasioni
ma chirqueus de ddu teni cun invencioni.

440

445

≈

del luogo che occupiamo. // Del luogo e del popolo / si farebbero padroni, / e noi alla fine / farebbero prigionieri. |430 // Sento infatti, di quest'uomo, / che vuole essere assolto / e proibisce il tributo, / secondo voce diffusa. // Perciò non assento |435 / che egli sia liberato, / ma che sia ricercato / finché sarà catturato. // Quarto giudice. / Lodo che sia catturato il malfattore / e castigato subito, immediatamente, |440 / per i turbamenti che ha causato / in questo nostro regno e nel popolo giudeo. / Per molto tempo noi abbiamo tergiversato, / lasciandolo agire liberamente: / se vogliamo, non perdiamo l'occasione, |445 / ma cerchiamo di catturarlo con destrezza. //

- [35r] Po qui est de Deu inimigu mortali:
 no observada deretus e' ni leis,
 is sabadus si ponidi a' sanari
 no respetendu a' Deus ni a' Rey; 450
 genti qui ddanti bidu podinti dimandari
 si por ventura non si fidanta de mei,
 po su quali naru in conclusioni
 qui siat tentu senza dilationi.
3. Jues. 455
 Sacru senadu, deu publicamenti
 ay gussu apu sentidu predicari
 ma mostada is rexonis qui realimenti
 a is audientis faidi ispantari:
 paridi qui³² fueddidi divinamenti;
 no tenendu cosa de podiriddu tachari 460
 naru qui in totus maneras non cunçentu
 qui siada molestadu ni detentu.
 ≈
 Miradi quest invidia e' no est rexoni
 su qui de custu y os anti informadu
 po qui est una divina personi 465
 qui tantis mortis ad re<su>scitadu:

³² *qui < fui*

In realtà è nemico mortale di Dio: / non osserva i diritti e le leggi, / di sabato si mette a guarire, / non rispettando Dio, né il re; |450 / possono¹³ interrogare gente che l'ha visto, / se per caso non si fidano di me. / Perciò dico in conclusione / che sia catturato senza indugio. // Terzo giudice. / Sacro senato, io pubblicamente |455 / costui ho sentito predicare: / esprime ragioni che realmente / impressionano gli ascoltatori, / e pare che parli divinamente. / Non avendo cosa di cui poter taciarlo, |460 / dico che in nessun modo assento / che sia tormentato, né imprigionato. // Badate ched è invidia e non ragione, / ciò che di costui vi hanno riferito, / poiché è una persona divina, |465 / che tanti morti ha resuscitato: /

¹³ Anche questo giudice dà del 'loro' agli altri membri della corte.

a' mimi postu madi³³ in admiraçioni
 e' po veru propheta iddapu hondradu
 po qui no est senza divina potestadi
 su qui donat a is malaydus sanida<di>. 470

[35v] 4. Juez.

Eis contra decretu declaradu
 qui non si castiguidi su delinquenti
 biendu qui su populu est advolotadu
 e' ni mancu de nosu si curat nienti: 475
 naru qui in conclusioni siat chircadu
 e' qui ddi denti turmentu incontinenti
 e' no fatzanta capa³⁴ a' una personi
 trista villaca et publicu ladroni.

≈

De su templu isi faidi su padronu
 e' indi bogada is bendentis poberitus 480
 castiguenduriddus senza culpa, in donu
 fuliendu is mesas, de su quali afflictus
 arrestanta su quali no est bonu
 ni cunven<i>di a' sa ley nosta e' iscriptus:
 ateras at fattu; y at fatu plus ancora 485
 e' bosu nais qui andidi in bonora!

³³ *mi adi*

³⁴ *capu a*

in me ha suscitato ammirazione / e per vero profeta l'ho onorato, / poiché
 non è senza divina potestà / colui che dà ai malati guarigione. |470 //
 Quarto giudice. / Contro la legge avete dichiarato / che non si castighi il
 delinquente, / pur vedendo che il popolo è perturbato / e neanche di noi
 non si cura per niente: / dico quindi che sia ricercato |475 / e gli si dia tor-
 mento subitamente / e non si faccia capo a una persona / trista ed abietta,
 un pubblico delinquente. // Del tempio si fa padrone, / e ne scaccia i
 poveri venditori, |480 / castigando loro incolpevoli, come dono / gettando
 i loro tavoli, della qual cosa afflitti / restano: ciò non è bene, / né conviene
 alla nostra legge e alla scrittura; / altre cose ha fatto, e ha fatto ancor di più,
 |485 / e voi dite che vada in bonora! //

3. Juez.

Totu custu qui imoi eis contadu
 cunfessu qui ddat fatu veramenti
 ma de zelu de Deus totu armadu
 essendu issu sanctu e' Innocenti: 490
 biendu su templu tanti profanadu,
 judicu qui cussu iddat fatu sanctamenti
 ma no po custu y sada³⁵ a' chircari
 po ddariddi castigu e' cundeñari.

[36r] 6. Juez.

Non bieis qui nos bolit sujetari 495
 ponendunosi a' totu in confusioni
 e' bosu yddu oleis deffensari
 eydda mostais³⁶ auxiliu e' favori?
 Senza falta qui de nosu isada a' burlari
 y ada a' narri qui ddi teneus timori: 500
 naru qui si feis su consillu miu
 qui custu siat tentu o' a' mortu o' a' biu.

4. Jues.

Pustis qui blasphemada tanti a' Deu
 segundu qui eis nadu y apu sentidu
 fendurusi Rey de su populu hebreu 505

³⁵ *isi ada*³⁶ *e' iddi amostais*

Terzo giudice. / Tutto ciò, che adesso avete raccontato, / confesso che l'ha fatto veramente, / ma di zelo divino tutto armato, / essendo egli santo ed innocente: |490 / vedendo il tempio tanto profanato, / giudico che costui abbia agito santamente, / e non per questo dovrà essere ricercato, / perché subisca castigo e sia condannato. // Sesto giudice. / Non vedete che vuole assoggettarci, |495 / sconvolgendoci tutti, / e voi volete difenderlo, / e gli dimostrate sostegno e favore? / Senza dubbio di noi si burlerà / e dirà che ne abbiamo timore: |500 / dico che se seguite il mio consiglio, / costui sia preso, o morto o vivo. // Quarto giudice. / Poiché bestemmia tanto Dio, / secondo che avete detto ed ho udito, / facendosi re del popolo ebreo, |505 /

dimanda³⁷ sa rexoni siad perseguidu
 chircadu y ancu tentu comenti a' reu
 cun musas et cadenas custodidu;
 pero non si tengiada in dij feriada
 ni in festa qui sa genti siada ajuntada. 510

≈

Po qui si podidi totu avolotari
 e' sereus causa de meda discuncertu
 ma po custu disordini apartari
 eus a' chircari una dij de assentu
 y aichi nexunu si ndada³⁸ a billari 515
 finsa qui adessi caturadu e tentu:
 cust advertencia deu appu pensadu
 sendu cosa capu³⁹ isperimentadu.

(Cayphas se levanta, y dize en voz alta).

[36v] Cayphas.
 Expedit vobis ut unus homo moriatur
 pro populo, et non tota gens pereat. 520
 ≈
 Es cosa convenienti a' sa rexoni

³⁷ *dimandat*

³⁸ *si ndi ada*

³⁹ *qui apu*

ragion vuole che sia perseguito, / ricercato ed arrestato come reo, / con manette e catene detenuto; / però non si agisca in giorno feriale, / né durante la festa¹⁴, quando la gente sia radunata. |510 // Infatti si può tutta rivoltare, / e saremmo causa di molto sconcerto, / ma per allontanare questo disordine / cercheremo un giorno di riposo, / e così nessuno se ne accorgerà |515 / finché sarà catturato e preso: / questa precauzione ho pensato / essendo cosa che ho sperimentato. // *(Caifa si alza e dice ad alta voce)* // *Caifa. / Expedit vobis ut unus homo moriatur / pro populo, et non tota gens pereat*¹⁵. |520 // È cosa conveniente alla ragione /

¹⁴ La festa di Pasqua e degli Azzimi.

¹⁵ È meglio per voi che un solo uomo muoia per il popolo, piuttosto che perisca tutta la

su qui is prus votus anti declaradu,
 qui si tengiada cussu falsu seductori
 et siat crudelimenti castigadu
 po qui convenidi patiri una personi 525
 a' tali qui su populu siat salvadu:
 mellus naru qui unu homini siat mortu
 qui non perdirisi su populu totu.

≈
 E però si tenereus a' calincunu
 homini qui siat bonu trassadori 530
 qui nosi ddu daridi in manus seguru
 senza fairi avolotu et ni rumori,
 o' siada arxentu, o' dinari puru
 yddeus⁴⁰ a' dari in paga et valori:
 po tanti di hoy eus a' procurari 535
 si a calencunu⁴¹ podeus agatari.

Anás.
 Sentida sa sentençia qui eis dadu
 contra de gussu falsu seductori
 naru veramenti qui eis incertadu
 bosu Illustrissimu señori: 540

⁴⁰ *iddi eus*

⁴¹ *M celencunu*

ciò che la maggioranza dei voti ha proclamato, / che s'arresti questo falso
 seduttore / e sia crudelmente castigato, / perché è conviene che patisca una
 persona, |525 / talché il popolo sia salvato: / meglio – dico – che un uomo
 sia morto, / piuttosto che si rovini il popolo tutto. // E perciò se avessimo
 qualche / uomo, il quale fosse un buon cospiratore |530 / e ce lo conse-
 gnasse abilmente in mano, / senza fare scompiglio e rumore, / o argento,
 oppure denaro / gli daremmo in premio e compenso: / pertanto da oggi
 vedremo |535 / se possiamo trovare qualcuno. // Anna. / Udata la sentenza
 che avete dato / contro codesto falso seduttore, / dico che davvero avete
 indovinato, / voi signore illustrissimo: |540 /

[37r] su qui totu de mei est confirmadu
 e' confirmada custa genti de valori
 ma de noxi ainanti procureus
 de dariddu sa morti si podeus.

(Agora sale Judas con una bolsa en la mano, y vestido / con alba y bonete de puntas, y passeandose dize).

Judas.
 Miradi itte destruçioni 545
 getari in terra su unguentu
 sendu de preçiu e' valori,
 poniriddu in perdimentu
 in peis de una personi!
 ≈
 Essendu cosa preçiosa 550
 imi ispantu poitta rexoni
 cudda femina insensada
 senza de conçideraçioni
 a' perdiriddu est zucada.
 ≈
 Ey gussu maistu miu 555
 qui predicat pobertadi
 çertu qui imoi tocu e' biu
 qui est prenu de falsedadi
 ey gustu deu iddu xiu.
 ≈

ciò è tutto da me confermato, / e lo conferma questa gente di valore. /
 D'ora in avanti procuriamo / di dargli la morte, se possiamo! // *(Adesso sale
 Giuda con una borsa in mano, e, vestito con tunica bianca e berretto a punte,
 camminando dice)* // Giuda. / Guardate che sperpero |545 / gettare in terra
 l'unguento¹⁶ / prezioso e costoso, / e disperderlo / ai piedi d'una persona!
 // Essendo ciò cosa preziosa, |550 / mi stupisco per qual motivo / quella
 donna stolta / e priva di senno / abbia avuto l'idea di sprecarlo. // E quel
 mio maestro |555 / che predica povertà / io verifico e vedo / che è pieno di
 falsità, / e questo io lo so. //

¹⁶ Si tratta degli avvenimenti alla cena di Betania, presentati in versioni contrastanti dagli evangelisti (Marco, XIV, 4-5; Matteo XXVI, 8-9; Giovanni XII, 4-8).

- [37v] Cussa no est sanctidadi 560
 ma' prus prestu hipocresia:
 itta apu fatu miradi!
 Seguiriddu po' messia
 essendu tottu maldadi!
 ≈
 I ay gussa Magdalena 565
 de<u> iddi juru per çertu
 qui cussu vasu de unguentu
 apa' fairi de manera
 qui iddi causidi⁴² dolori, et pęna.
 ≈
 Mellus bendiri iddu podiada 570
 po' arrobas o' po' dinari
 y a' is poberitus dari
 is dinaris si boliada
 e' is de prus cunçervari.
 ≈
 Solus po' gussu respectu 575
 imoi apa a' procurari
 a' su maistu in secretu
 bendiriddu po' dinari
 o' siada oru o' arxentu.
 ≈
 Tempus meda a' fidi mia 580
 seu cun issu acumpanjadu

⁴² *M causidi*

Non è santità, |560 / ma al contrario ipocresia: / guardate che cosa ho fatto! / Seguirlo come messia, / quando è tutto cattiveria! // E a quella Maddalena |565 / le giuro per certo / che il vaso dell'unguento / farò in maniera / che le causi dolore e pena. // Meglio venderlo avrebbe potuto |570 / in cambio di beni o denari, / e dare ai poveri / i denari, se avesse voluto, / e conservarne il resto. // Solo per questo riguardo |575 / adesso provvederò / a vendere per denari, / ossia oro o argento, / il maestro in segreto. // Da molto tempo, confesso, |580 / mi accompagno a lui, /

[38r] in domu, et ancu in bia
 e' ma<i> issu ima' dadu
 unu soddu a' posta mia.

(Agora sale el Primer Judio, y topá⁴³ a' Judas y le dize assy).

Primer Judio.
 O' Judas, itte su gasi⁴⁴ 585
 qui fais tanti lamentu?
 E' biu qui ancora istasi
 conturbadu e' discumentu.

Judas.
 Itte su gapu mi naras:
 es possibili no ixias 590
 su capu contadu insaras
 de cussu falsu messias
 qui in ixiri, iddu reparas?

Primer Judio.
 No ca' no apu sentidu
 sa cosa de fundamentu 595
 nienti ancora apu bidu
 de su quali sia çertu.

⁴³ M *topá*

⁴⁴ *itta esti su qui asi*

in casa ed in via, / e mai egli mi ha dato / un soldo come paga mia. //
(Adesso sale il primo giudeo, incontra Giuda e gli dice così) // Primo giudeo.
 / O Giuda, che hai |585 / da lamentarti tanto? / Vedo che ancora stai /
 turbato e scontento. // Giuda. / Che cosa ho, tu mi chiedi: / è possibile
 che non sappia |590 / quello che ho raccontato allora / su quel falso messia
 / che, a conoscerlo, lo contieni? // Primo giudeo. / No che non ho sentito
 / la cosa nel suo fondamento, |595 / e niente ancora ho veduto / di cui sia
 certo. //

Judas.

Sa cosa est tropu insolenti
 qui imadi iscandalizadu
 essendu qui ses bessadu 600
 unu unguentu excelenti
 preciosu e' istimadu.

≈

[38v] E pustis po' samunari
 is peis a' su maistu!
 Ma certu deu apa a' fari 605
 qui cussu vallacu tristu
 cussa cosa ada' apagari.

≈

Po su quali bollu andari
 imo e' totu a' su senadu:
 su maistu iddis apa a dari, 610
 basta qui sia pagadu
 in robas o' in dinari.

Primer Judio.

Su tempus est aertadu
 si tui custu bolis fairi:
 su concillu est cungregadu 615
 po custa cosa tractari.

≈

E si bolis tui andari

Giuda. / L'azione è troppo insolente / e mi ha scandalizzato: / si è versato
 |600 / un unguento eccellente, / prezioso e costoso. // E per giunta per
 lavare / i piedi al maestro! / Certo io farò sí |605 / che questo mascalzone
 tristo / per questo fatto paghi. // Perciò voglio andare / proprio adesso al
 senato: / consegnerò loro il maestro, |610 / basta che sia pagato / in beni
 o in denaro. // Primo giudeo. / Il tempo è indovinato / se tu questo vuoi
 fare: / il consiglio è riunito |615 / per trattare questo argomento. // E se
 vuoi tu andare /

imó e' totu in personi
 tratandu custu a' sa bona
 idanta⁴⁵ a' beni pagari. 620

Judas.
 Imo e' totu certamenti⁴⁶
 imi partu senza tardari.

(Judas se parte y haze ruido con los pies en el cadalso / y salendo un criado y dize).

[39r] Criado.
 Olá, qui es sa genti?

Judas.
 Deu seu, fillu miu,
 baidindi incontinenti 625
 a' concillu po qui ixiu
 ca istanti imoy juntamenti.

≈
 Nara qui olidi intrari
 in conçillu una personi
 ey ddus bolit fueddari 630
 cosas de conçideracioni.

⁴⁵ *idi anta*

⁴⁶ *certamenti < incontinenti*

prontamente di persona / trattando ciò abilmente / ti pagheranno bene.
 |620 // Giuda. / Immediatamente / mi muovo senza tardare. // *(Giuda si allontana e fa rumore coi piedi, mentre sale sul palco un servo, che dice)* //
 Servo. / Olà, chi va là? // Giuda. / Sono io, figlio mio, / va' subito |625 /
 al consiglio perché so / che stanno adesso riuniti. // Di' che vuole entrare
 / in consiglio una persona, / che vuole discutere con loro |630 / di cose
 rilevanti. //

Criado.

Deu tenju sa lisentia
de is jugis de su senadu
qui a' totus airi intradu
undi teninti audiençia.

635

(Judas entra en consejo y saludando a' todos dize).

Judas.

Señoris mius, innoxu seu benidu
po tenni de una nova certidadi
y es qui manti a' mimi referidu
genti diña de fidi e' veridadi
qui totu su concillu est convenidu
po tenniri a' su maistu miu, ma' lassadi
qui os promittu, si a' mimi mi pagais,
de intregariosi su qui tanti disijais.

640

[39v]

(Cayphas alegre se levanta de la silla y abrazando a' Judas / le dize).

Cayphas.

O' itta nova de alegria e' de cuntentu!
Deus ti mantengiada, Judas, in sempiternu
jay qui andas procurandu cun afectu
qui si mantengiada sa justiciã e'y su governu:
naru qui si fais custa cosa a' cumplimentu

645

Servo. / Io ho il permesso / dai giudici del senato / di fare entrare le persone / nel luogo in cui sono riuniti. |635 // *(Giuda entra in consiglio, e salutando tutti dice)* // Giuda. / Signori miei, qua sono venuto / per avere certezza su una notizia: / gli è che a me ha riferito / gente fededegna e sincera / che tutto il consiglio ha concordato |640 / per arrestare il mio maestro, ma lasciate / che vi prometta che io, se mi pagate, / vi consegna chi tanto desiderate. // *(Caifa allegro si alza dal seggio e abbracciando Giuda gli dice)* // Caifa. / O nuova felice e piacevole! / Dio ti protegga per sempre, Giuda, |645 / giacché vai procacciando con affetto / che si mantengano la giustizia ed il governo: / dico che se porti a termine questa azione /

ti istaus obligadus in ęternu
 e' de atera parti ti promiteus dari
 sa paga i amistadi totu impari. 650

≈

Mira su qui dimandas nara incontinenti,
 dimanda di essiri tui satisfactu,
 siada oru, o' arxentu veramenti;
 nosu ti ddu offereus si ai gustu ingratu 655
 nosi ddu das in manus incontinenti
 po faltas e' ingannus qui at fattu:
 no perdas, Judas, custa ocasioni
 po qui as a' tenni pronta satisfacioni.

Judas.
 Su qui tantu disijais 660
 segundu imó apu sentidu:
 [40r] po pigari su qui nais
 jai qui os adi offendidu
 naradi itta mi dais.

Cayphas.
 Ti promiteus de dari 665
 trinta dinaris de plata
 però ti as a' obligari
 qui iddás a' nosu portari
 senza chertu ni cumbata.

ti siamo obbligati in eterno, / e d'altra parte promettiamo di darti |650 /
 paga ed amicizia tutto insieme. // Considera ciò che chiedi: parla subito,
 / domanda d'essere soddisfatto, / si tratti d'oro o d'argento; / noi te lo
 offriamo se questo ingrato |655 / ce lo dai in mano prontamente / per gli
 errori e gli inganni che ha commesso. / Non perdere, Giuda, questa occa-
 sione, / perché avrai pronta soddisfazione. // Giuda. / Ciò è quel che tanto
 desiderate |660 / secondo che ora ho sentito: / per avere colui di cui dite,
 / giacché vi ha offeso, / dite che cosa mi date. // Caifa. / Ti promettiamo
 di dare |665 / trenta denari d'argento: / però ti obbligherai / a portarcelo /
 senza contesa, né scontro. //

Judas.
 De custu deū mi cuntentu, 670
 de su queis⁴⁷ apreçiadu
 et ancu de su secretu
 qui meis incumandadu:
 ddapa⁴⁸ a' fairi a' cumplimentu.

≈
 Tenedimi aparichadu 675
 intre tantu qui apa a' torrari
 is dinaris e' soldadus
 cun sa genti de portari,
 qui sianta beni armadus.

(Agora se entra Judas, y Anás dize a los del consejo).

Anás.
 Jai qui eus agatadu 680
 custa bona ocasioni
 [40v] mi parit siat rexoni
 qui tenjaus aparichadu
 unu formadu isquadroni.

≈
 Po su quali est convenienti 685
 a' su centurioni avisari
 qui tengiat pronta sa genti

⁴⁷ qui eis

⁴⁸ ddu apu

Giuda. / Di questo io mi accontento, |670 / di ciò che avete stimato, / ed anche del segreto / che mi avete raccomandato: / lo porterò a compimento. // Tenetemi preparati, |675 / frattanto che io torni, / i denari e i soldati / con la gente da portare, / che siano bene armati. // *(Adesso esce Giuda, e Anna dice a quelli del consiglio)* // Anna. / Giacché abbiamo trovato |680 / questa buona occasione, / mi pare ragionevole / che teniamo preparato / uno squadrone formato. // Perciò è conveniente |685 / avvisare il centurione, / che tenga pronta la gente /

cun is armas totu impari
industriada e' valenti.

(Agora Anás abla con el criado y le dize).

Anás. 690
Bai tui prestamenti:
naraddi de parti nosta
qui acudada incontinenti
issu cun sa atera genti
e' torranos sa resposta.

*(El criado echa la cortesía se parte, y abla con el cent- / urion⁴⁹
y dize).*

Criado. 695
Totu is jugis impari
inoxi imanti mandadu
qui istetais aparichadu
imo e' totu po andari.

≈

Su qui os anta a' tratari 700
es negociu meda urgenti
[41r] però imoi incontinenti
es bisonju andari impari.

⁴⁹ ≠ fra *i e o*.

con le armi tutti quanti, / zelanti e valorosi. // *(Adesso Anna parla con il servo e gli dice) // Anna. / Va' tu prestamente: |690 / digli da parte nostra / che accorra subito / egli con l'altra gente, / e riportaci la risposta. // (Il servo, fatta la riverenza, si avvia, parla col centurione e dice) // Servo. / Tutti i giudici insieme |695 / qua mi hanno mandato / affinché stiate pronto / or ora ad andare. // Ciò che vi esporrà / è problema molto urgente, |700 / perciò adesso immediatamente / è necessario andare insieme. //*

Centurion.

Aduncas andeus impari
 totu a is dduus juntamenti:
 non bollaus prus tardari. 705

(El centurion entra en consejo y echa la⁵⁰ cortezia dize).

Centurion.

Itta motivu causa e' rexoni
 est su qui os at forzadu a' ma avisari⁵¹
 qui cun tanti motivu presteza e' furori
 fatu manti in concillu presentari?
 Certu qui manti postu in admirationi 710
 y ai<c>hi seu benidu a' preguntari
 qui si custa est cosa de iddis serviri
 in totu seu pruntu de obidiri.

Anás.

Sa causa, centurioni, as aixiri⁵²
 po su quali convenit sentimentu 715
 y est qui boleus de veras concludiri
 qui unu grandu seductori siat tentu
 po' qui nos bolidi in totu destrui
 y a' totus bolit ponni in perdimentu:

⁵⁰ M lo

⁵¹ a' mi avisari

⁵² as a' ixiri

Centurione. / Dunque andiamo insieme / tutti e due: / non tardiamo
 oltre. |705 // *(Il centurione entra in consiglio e, fatta la riverenza, dice)* //
 Centurione. / Che motivo, causa e ragione / c'è, che vi ha costretto ad av-
 visarmi / e, con tanta celerità e furore, / m'ha fatto presentare in consiglio?
 / Certo che sono rimasto stupito, |710 / e così sono venuto a chiedere, /
 ché se è questione di servirvi / in tutto sono pronto ad obbedirvi. // Anna.
 / La causa, centurione, conoscerai, / per la quale ci vuole animo: |715 /
 vogliamo veramente far sí / che un grande corruttore sia arrestato, / poiché
 ci vuole affatto distruggere / e tutti vuole rovinarci; /

e' però po evitari custu mali
nos cunvenidi ay gustu castigari. 720

[41v] Centurion.

Segundu gussu deu apa' ajuntari
unu exerçitu de genti⁵³ valerosa
qui cun sa sola vista ada a' ispantari
qui mai si apat bidu tali cosa; 725
cun Judas mi cunvenit fueddari
jai qui sa causa est tantu presurosa
ainui est issu imoi apa andari
cun su quali a' gustu⁵⁴ miu apa a' tractari.

(Agora se pasea el centurion por el cadalso, y encontrandose con Judas dize).

Centurion.

Señor Judas, po' fueddari 730
cun bosu seu benidu
po qui potzaus tractari
una cosa qui apu ixipidu
et certu cunvenit fari.

≈

Ma' cum bosu deu ollu 735
andari totu a' cunçertu

⁵³ = *de*

⁵⁴ *M agustu*

perciò per evitare questo male |720 / ci conviene costui castigare. //
Centurione. / Secondo ciò, io radunerò / una milizia di gente valorosa,
/ che con la sola vista spaventerà, / talché mai si sia vista tale cosa. |725
/ Con Giuda mi conviene parlare / giacché la causa è tanto pressante: /
dov'è egli adesso andrò, / e con lui a piacer mio tratterò. // *(Adesso il centurione cammina sul palco e, incontrandosi con Giuda, dice)* // Centurione. /
Signor Giuda, per parlare |730 / con voi sono venuto, / affinché possiamo
trattare / una questione che ho saputo, / e che certo occorre fare. // Ma
con voi io voglio |735 / mettermi bene d'accordo, /

po qui non chapada⁵⁵ imbrollu
chirquendu cussu inquietu
prenu de Ingannu e' de dolu.

≈

⁵⁶Su qui bisonjada naradi 740
po qui deu por vida mia
tenju bona infantaria
e' si boleis yddapa ajuntari
[42r] po tenni cussu messia.

Judas.

Jay qui tanti disijais 745
tenni gussu qui eis nadu
est bisonju qui tenjais
unu exerçitu formadu
si fairi presa istimais.

≈

Funis, musas et cadenas 750
y armas portinti puru
po portariddu seguru
e' dariddi fortis penas
ay gussu ostinadu e' duru.

≈

A cuaddu y ancu a' pei 755
portadimi meda genti

⁵⁵ *no nchi apada*

⁵⁶ ≠ *Naradi*

perché non ci sia imbrogljo / nel cercare quell'inquieto, / fonte d'inganno
e sofferenza. // Dite che cosa occorre, |740 / perché io, per la mia vita, /
dispongo di buona fanteria, / e se volete posso radunarla / per arrestare
questo messia. // Giuda. / Giacché tanto desiderate |745 / arrestare colui,
che avete detto, / è necessario che abbiate / un esercito formato, / se ri-
tenete di compiere la cattura. // Funi, manette e catene, |750 / ed anche
armi portino, / per prenderlo con sicurezza / e infliggergli dure pene /
a quell'ostinato caparbio. // A cavallo ed anche a piedi |755 / portatemi
molti uomini /

industriada e' valenti
 po qui mi timu de mei
 si iscapada cussu insolenti.

≈

Tenediddu in seguridadi 760
 istrintu et beni ligadu,
 non tenjais piedadi
 de cussu indimoniadu:
 turmentus totu iddi adi⁵⁷.

≈

[42v] Deu ancora intre tantu 765
 di ateru apa a' trassari.
 Su cunçertu ja est fattu:
 non convenidi prus tardari,
 partausnos totu gantu.

Centurion. 770
 Partaus, mas advertedi
 qui siais prontu e' lestu;
 su f<eddu mantenedi,
 avisadu siais e' prestu
 in primu signu benedi.

(El centurion con Judas se entran dentro, y Cayphas dize).

⁵⁷ *dadi*, con caduta di *d-* in fonetica sintattica. Può però esservi stato anche errore nella copiatura di un *dadi* con *d-* mantenuta.

zelanti e valenti, / perché temo per me, / se scappa quel prepotente. //
 Tenetelo in sicurezza, |760 / stretto e bene legato, / non abbiate pietà / di
 tale indemoniato: / dategli tutti i tormenti. // Io poi, nel frattempo, |765
 / qualcos'altro allestirò. / L'accordo è già fatto: / non conviene tardar più,
 / moviamoci tutti quanti. // Centurione. / Partiamo, ma vedete |770 / di
 essere pronto e lesto; / mantenete la parola, / siate accorto e rapido, / arri-
 vate al primo segno. // *(Il centurione con Giuda esce, e Caifa dice) //*

Cayphas.

Imoi anti, señoris, bistu 775
 y ancora anti sentidu:
 su negociu est concludidu
 de tenniri ay gustu tristu
 isfachadu, y atrevidu.

≈

Nosu andeus in bona hora, 780
 andeus po reposari
 po' finsa canta⁵⁸ avisari
 et subitu in cudda hora
 totus eus a' torrari.

≈

[43r] Nixunu siat negligenti 785
 po qui entimo fairi mali
 ma acudanta incontinenti
 de cunçertu juntamenti
 innoxu a' su cadafali.

⁵⁸ *qui anta a*

Caifa. / Adesso, signori, hanno visto |775 / ed hanno anche sentito: / è
 concluso l'affare / dell'arresto di quel tristo, / arrogante e temerario. // Noi
 andiamo in bonora, |780 / andiamo a riposare / fino a che ci avviseranno,
 / e subito allora / torneremo tutti. // Nessuno sia negligente |785 / perché
 farebbero male, / ma accorran presto / d'accordo, insieme / qua sul
 palco. //

Acto 3. en el se representa la despedida de Christo Señor nuestro con su madre, y Interlocutores son los siguientes.

Christo.	Cleophe.	S. Juan.
Maria.	Martha.	S. Jayme.
Magdalena.	S. Pedro	Judas.

Christo.
 Virgini pura e' mama singulari, 790
 jema preciosa e' dolci sposa mia,
 benidu seu innoxo po si contari,
 po dariosi nova y ancu ispia
 de sa dura passioni qui apa leari
 si beni iddu ixieis ma totu via, 795
 po' essirimi mama e' deu fillu,
 y os dimandu lisentia, e' concillu.

≈

Senora e' dolci mama⁵⁹, est ordinadu
 de su altu conçistoriu, incontinenti⁶⁰
 qui su homini pequedi, ari liadu 800
 [43v] humana carri in cussu sacru bentri:
 po custu de su xelu seu abaxadu.
 Sa hora jay est cumplida, y est presenti

⁵⁹ *M ma*

⁶⁰ *M incontinenti,*

Atto terzo, nel quale si rappresenta la dipartita di Cristo Signore nostro da sua madre. Interlocutori sono i seguenti. / Cristo. Cleofe. San Giovanni. / Maria. Marta. San Giacomo. / Maddalena. San Pietro. Giuda. // Cristo. / Vergine pura e madre singolare, [790 / gemma preziosa e dolce mia sposa, / sono venuto qua per raccontarvi, / per darvi notizia ed anche avviso / della dura passione¹⁷ che patirò, / sebbene lo sappiate, ma tuttavia, [795 / essendo voi madre ed io figlio, / vi chiedo permesso e consiglio. // Signora e dolce mamma, fu ordinato / dall'alto concistoro, subito dopo / che l'uomo ebbe peccato, di prendere |800 / carne umana in codesto sacro ventre: / perciò dal cielo sono disceso. / L'ora è già venuta, ed è tempo /

¹⁷ In riferimento alle sofferenze di Cristo, in traduzione si userà sempre il termine 'passione'.

qui morxa in duna ruxi inclavadu
po qui arrestidi so homini⁶¹ rescatadu. 805

≈

Sa peregrinazione est acabada,
is professias jai sunti cumplidas,
es jai benida sa hora disigiada,
ada' mancari sa hostia⁶² a' mes<a> xida;
sa ruxi jai est fatta e' preparada, 810
sa turba po mi chircari ja est bessida:
sa paraula est dada, non potzu fuiri,
in totu mi convenidi obidiri.

≈

Passientzia est bisonju qui tengiais
in custu trançitu de sa morti mia. 815

Consoladosi, sola non restais:
a' Magdalena os lassu in cumpaña
y ai gustus discipulus qui tantu amais
finsa qui ada' passari sa agonia:
no dda lasseis sola y abandonada 820
a' mama mia virgo imaculada.

Maria.

Hay de mei afflicta e' isconsolada,
unicu fillu miu immaculadu,

[44r] mala çertu po mei est sa jornada

⁶¹ *su homini*

⁶² **M** *hostia'*

che muoia su una croce inchiodato, / affinché l'uomo resti riscattato.
|805 // La peregrinazione è terminata, / le profezie sono già compiute, /
è già venuta l'ora agognata, / mancherà l'ostia a metà della settimana; /
la croce già è fatta e preparata, |810 / la turba per cercarmi già è uscita:
/ la parola è data, non posso fuggire, / in tutto mi conviene obbedire. //
Pazienza è necessario che abbiate / in questo transito della morte mia. |815
/ Consolatevi, sola non restate: / di Maddalena vi lascio in compagnia, /
e di questi discepoli, che tanto amate, / fino a che sarà passata l'agonia; /
non lasciatela sola e abbandonata, |820 / madre mia vergine immacolata.
// Maria. / Ahimé afflitta e sconsolata, / unico figlio mio immacolato, /
cattiva certo per me è la giornata, /

qui custa cosa a' mimi imas contadu: 825
 bida aduncas arrestu y abandonada
 perdendu a' bosu fillu arregaladu;
 comenti apa a' istari, o' affligida,
 de nieddu totu coberta y adolorida?

≈

De ateru⁶³ modu salvaru podeis 830
 su mundu senza morti oprobriosa
 comenti ei gustu qui liari oleis
 essendu tanti forti e' bregunjosa
 pustis qui voluntaria idda eligeis:
 no dda lieis tanti dolorosa 835
 portadimi a' su mancu in cumpagnia
 e' fedu qui morta primu de u sia.

≈

Non bia cussas carris istrachari
 de cuddus obstinadus fariseus;
 non bia qui si ollanta burlari 840
 de osu cuddus malvadus judeus;
 non mi ollais tanti tribulari
 qui de u os bia morri cun is reus:
 luxi de cussus ogus in mirari,
 lassadimi cun bosu acumpañari. 845

≈

[44v] Hay me isconsolada priva de consolu,
 senza cuntentu, priva de alegria

⁶³ M *atero*

ché questa cosa a me mi hai raccontato: |825 / vedova dunque resto e
 abbandonata / perdendo voi, figlio delicato. / Come starò, ahimé afflitta,
 / di nero tutta coperta e addolorata? // In altro modo potete salvare |830 /
 il mondo senza morte obbrobriosa, / come questa che volete seguire, / es-
 sendo essa tanto dura e vergognosa, / poiché volontariamente la scegliete: /
 non preferitela tanto dolorosa, |835 / e portatemi almeno con voi, / e fate
 che morta io sia prima di voi. // Che io non veda codeste carni straziate /
 da quegli ostinati farisei; / che non veda che vogliono burlarsi |840 / di voi
 quei malvagi giudei; / non mi vogliate tormentare tanto, / che io vi veda
 morire con i rei: / luce di codesti occhî da ammirare, / lasciate che m'ac-
 compagni con voi. |845 // Ahimé sconsolata, priva di conforto, / senza
 contentezza, priva d'alegria, /

cun annuju, afannu e' cun dolu
 cun pura solidadi y agonia!
 Portadimi cun bosu, no andeis solu 850
 po qui disiju fairios cumpaña;
 non morjais, fillu, cun tantis doloris
 cada⁶⁴ a' morri unu coru cun duas perçonis.

Christo.

Imoy eis a mostari su valori
 et ancu sa prudenciã e' fortaleza 855
 de cuddu ardenti e' fervorosu amori⁶⁵
 qui in cussa anima sancta a' fatu impressa;
 imoi eis a' mostari su primori
 y ancu sa prudenciã e' sabiesa⁶⁶
 biendu custu fillu tanti amadu 860
 a' morti senza culpa cundenadu.

≈

Imeis a' biri portari istraxinendu
 a' sonu de trumbita, y achotadu
 cun corona de spinas, no haendu
 factu errori nexunu ne pecadu; 865
 aichi in custu modu tratendu
 eis a' biri a' fillu ostu tantu amadu
 e' posca in dunu monti in gruxi mortu:

⁶⁴ *ca ada*

⁶⁵ ≡ *de cuddu ardenti e' fervorosu amori*

⁶⁶ *forse sa sabiesa*

con tristezza, affanno e dolore, / con pura solitudine e agonia! / Portatemi
 con voi, non andate solo, |850 / poiché desidero farvi compagnia; / non
 morite, figlio, con tanto dolore, / perché morirà un cuore con due perso-
 ne. // Cristo. / Ora dimostrerete il valore, / ed anche la prudenza e forza
 |855 / di quell'ardente e fervoroso amore, / che in quest'anima santa ha
 lasciato il segno; / ora dimostrerete l'eccellenza, / ed anche la prudenza e la
 saggezza, / vedendo questo figlio tanto amato, |860 / a morte senza colpa
 condannato. // Mi vedrete portare trascinato / a suono di tromba, e frusta-
 to / con corone di spine, non avendo / fatto io nessun errore, né peccato;
 |865 / così trattato in questo modo / vedrete vostro figlio amato, / e poi in
 un monte in croce morto: /

custu os naru mama po' aconortu.

Maria.

- O' dolorosa mama, ita apu intesu! 870
- [45r] Itte totu mi naras, fillu amadu!
 Beni, su coru miu ista suspesu
 ispetendu su tempus destinadu
 si benis mi pensas essiri atesu
 ma prestu certamenti has caminadu 875
 po mi privari de tei, vida mia,
 gaudiu, cuntentu miu, y alegria.
- ≈
- Hay fillu amadu, hay consolu,
 undi olis andari, fillu istimadu?
 Hay comenti bivu, hay p̄na e' dolu! 880
 Comenti no mi acabas, tristu vadu,
 po non biri su gui apu de unu solu
 fillu qui tanti bonu mi esti istadu?
 Non ti partas, fillu miu amadu e' coru,
 riqueza mia e' divinu thesoru. 885
- ≈
- Hay coru miu totu, hay vida mia,
 nara undi andas, fillu e' coru amadu,
 undi andas qui mi privas de alegria?
 Fina trinta tres años imas portadu,
 non mi abandonis, fillu e' vida mia, 890

questo vi dico, mamma, per conforto. // Maria. / O addolorata madre, che cosa ho sentito! |870 / Che cosa mai mi dici, figlio amato! / Vieni, il mio cuore sta sospeso, / aspettando il tempo destinato, / sebbene io pensassi che fosse lontano, / ma presto certamente hai camminato, |875 / per privarmi di te, o vita mia, / gaudio, mia contentezza ed allegria. // Ahi figlio amato, ahi consolazione, / dove vuoi andare, figlio amato? / Ahi, come vivo, ahi, pena e dolore! |880 / Perché non mi uccidi, o triste fato, / affinché io non veda quel che mi tocca d'un solo / figlio, che tanto buono mi è stato? / Non andartene, figlio mio amato, cuore, / ricchezza mia e divino tesoro. |885 // Ahi cuore mio tutto, ahi vita mia, / di' dove vai, figlio e cuore amato; / dove vai tu, che mi privi d'allegria? / Fino a trentatré anni sei stato con me, / non abbandonarmi, figlio e vita mia, |890 /

resta cun mama tua acumpanadu;
 non mi lassis afficta e' tribulada
 po qui fideli mama ti seu istada.

≈

- [45v] Assu mancu ti suplicu qui una cosa
 no mi ollas negari caru fillu 895
 y est qui tanti dura, y afrentosa
 morti, qui os procurada su concillu
 cun tali trassa e' manera p̄nosa,
 os pregu qui idda lasseis, biancu lillu,
 e' si morri boleis cun dolori 900
 morgiaus totu inpari, fillu e' señori.

Christo.

Amantissima mama⁶⁷, su qui narais
 no ddu potzu promitiri ni cumpliri
 e' po qui sa rexoni intendais
 de sa morti non potzu fuiri: 905
 biu qui consolari mi disijais
 però seu obligadu a' obidiri
 ca⁶⁸ su ęternu Padri ima⁶⁹ mandadu
 po qui restidi su homini salvadu⁷⁰.

⁶⁷ M *ma*

⁶⁸ M *ca*,

⁶⁹ *imi at*

⁷⁰ M *salvado*.

resta con tua madre accompagnato; / non lasciarmi afflitta e tribolata, /
 poiché madre fedele ti sono stata. // Almeno ti supplico che una cosa /
 non mi voglia negare, figlio caro, |895 / ed è che tanto dura e oltraggiosa
 / morte, che vi procura il consiglio / con tale cospirazione e condotta
 incresciosa, / vi prego che la lasciate, o bianco giglio, / e se volete morire
 con dolore, |900 / moriamo tutti insieme, mio figlio e signore. // Cristo. /
 Amorevolissima madre, ciò che dite / non lo posso promettere, né compie-
 re, / e perché la ragione intendiate / dalla morte non posso fuggire: |905 /
 vedo che consolarmi desiderate, / però sono obbligato ad obbedire, / poi-
 ché il Padre eterno mi ha mandato / affinché resti l'uomo salvato. //

Madalena.

Maistu dilectu miu e' dolci isposu, 910

consolu de custa anima affligida,

senori miu e' deu gloriosu,

poitta est tanti prestu sa partida?

Non sa agatada⁷¹ po mei

si mi amancais sustentu miu vida⁷² 915

non sa agatat po mei prus libera via⁷³

si perdu custu amparu e' cumpaña⁷⁴.

≈

[46r] O' Regalada e' dolci meixina

de is feridas mias tanti mortalís,

aqua luxenti crara e' christallina 920

de dulcis abundantis manañialis,

afficta de<u> arrestu, e' mesquina:

quini imada a' deffendiri in tantis malís?

Comenti ada a' istari su casteddu armadu

de Magdalena, solu y abandonadu? 925

≈

O' Imunda peccadora Magdalena,

comenti asa a' biviri y as arrestari

⁷¹ *si agatada*

⁷² In M si può leggere anche *mia vida* (o *vide*): la mano dello scrivente pare divenire tremante in questi versi.

⁷³ In M si può leggere più facilmente *liberaxira (-u)* o *liberavira (-u)*, che non hanno significato.

⁷⁴ Segue ≠

Maddalena. / Maestro, diletto mio e dolce sposo, |910 / consolazione di quest'anima afflitta, / signore mio e Dio glorioso, / perché è tanto presto la dipartita? / Non si trova per me ... / se venite a mancarmi, il mio sostentamento; |915 / non si trova per me più libera vita¹⁸, / se perdo questa protezione e compagnia. // O delicata e dolce medicina / delle mie ferite tanto mortali, / acqua lucente chiara e cristallina |920 / di dolci abbondanti sorgenti, / afflitta io rimango e poverina: / chi mi difenderà in tanti mali? / Come starà il castello armato / di Maddalena, solo e abbandonato? |925 // O immonda peccatrice Maddalena, / come vivrai e resterai, /

¹⁸ I versi 914-916 sono difettosi: il primo è incompleto, gli altri due terminano con parole difficili da leggere ed interpretare.

- si non bisi cudda luxi serena?
 Su soli isi olidi eclipsari
 si sa arxentada luna clara e' pura 930
 si sa istella luxenti de su mari
 cun tenebrosas nuis si coberinti
 e' cun affannu su coru mi ferinti.
 ≈
 Suba de cali conca as a' betari,
 Magdalena, su preçiosu unguentu? 935
 Calis peis imoi as a' samunari
 cun is lagrimas de dulçi cuntentu?
 Calis peis is pilus anta ixutari
 undi restad su coru presu e' tentu?
 O' vanus e' incautus ogus mius, 940
 de lagrimas in terra fedì arrius!
 ≈
 [46v] Maystu miu señori e' veru amanti,
 miradi qui os amu tanti forti:
 forti promitu istari que diamanti
 et cum bosu patiri peña forti. 945
 In donnia tempus apessiri constanti
 adessiri po mei dichosa sorti
 morri cum bosu, vida mia e' luxi,
 inclavada, señori, in dun<a> gruxi.

 Christo.
 Su qui ti pregu, Magdalena amada, 950

se non vedi quella luce serena? / Il sole vuole eclissarsi / se la luna argenta-
 ta, chiara e pura, |930 / se la stella lucente del mare / con tenebrose nuvole
 si coprono / e con l'affanno il cuore mi feriscono. // Sopra quale capo ver-
 serai, / Maddalena, il prezioso unguento? |935 / Quali piedi adesso laverai
 / con le lacrime di dolce contentezza? / Quali piedi i capelli asciugheranno,
 / nei quali resta il cuore preso e catturato? / O vani e incauti occhi miei,
 |940 / di lacrime in terra fate rivoli! // Maestro mio, signore e vero amato,
 / guardate che vi amo tanto forte: / forte prometto d'essere come diamante,
 / e con voi di patire pena forte. |945 / In ogni tempo sarò costante: /
 sarò per me fortunata sorte / morir con voi, vita e luce mia, / inchiodata,
 Signore, in una croce. // Cristo. / Di ciò ti prego, Maddalena amata, |950
 /

in custu affannu miu e' tribulia:
 ydi lassu a' tij recumendada
 a' sa afficta e' dolorosa mama mia.
 Mira qui arreat sola y abandonada:
 ti pregu qui iddi fatzas cumpa'nia; 955
 idda recumandu innantis, qui mi parta
 a' Juanni, a' Perdu, y ancu a' Marta.

≈
 E jai qui mi amas tanti forti
 e' imi disijas fairi cumpa'nia
 in is pēnas e' turmentus de sa morti 960
 acumpanjadi⁷⁵ cun sa dolorosa mama mia
 e' si ddu tenis po' dichosa sorti
 faiddi⁷⁶, ti pregu, cussa opera pia:
 in tanti pēna, et doli, idda consola
 ja qui restat⁷⁷ abandonada, et sola. 965

[47r] Marta.
 Dulçi se'ñori e' fonti de piedadi,
 veru conçoladori de affligidus,
 po impossibili tengiu cumportari
 qui arreatus in totu desunidus:
 in custa andada osta ita apa a fari? 970
 A' prangiri apu çertu cun suspirus!

⁷⁵ M a' cumpanjadi

⁷⁶ faiddi

⁷⁷ M restas

in questa pena mia e tribolazione: / lascio te raccomandata / all'afflitta
 e addolorata madre mia. / Bada che resta sola e abbandonata: / ti prego
 che le faccia compagnia. |955 / La raccomando prima che mi parta / a
 Giovanni, a Pietro ed anche a Marta. // E giacché mi ami tanto inten-
 samente / e desidero farmi compagnia / nelle pene e nei tormenti della
 morte, |960 / accompagnati con la dolente madre mia / e, se lo reputi for-
 tunata sorte, / compi, ti prego, tale opera pia: / in tanta pena e dolore con-
 solala, / giacché resti abbandonata e sola. |965 // Marta. / Dolce signore,
 fonte di pietà, / vero consolatore di afflitti, / impossibile ritengo sopportare
 / che restiamo del tutto disuniti: / in questa vostra dipartita che farò? |970
 / Certo piangerò con sospiri! /

Bosu ajudadimi, dolci señori,
ca morri deu pensu de dolori.

≈

De is allenus compassioni apistis
conçolendu donnia coru tribuladu: 975

su criadu de su çenturioni curestis
paraliticu e' mali turmentadu;
is lagrimas de sa ida aquietestis
danduridda su fillu resusitadu. 980
Apais aduncas de mei piedadi,
funtana de amori e' caridadi.

≈

No permitais restidi isconçolada
sa purissima virgini, Señori,
prena de tanti angustias tribulada
aflita cun afannu e' cun dolori: 985
quini adessiri guida o' desdichada?
Quini adessiri imó su defensori?
Cun suspirus e' prantu mama e' filla
orfana imó y⁷⁸ restada sa familia.

⁷⁹

[47v] Maria Cleophe. 990
Maistu, si gustada a' bosu
custu no mi ollat negari:
qui nos bollat consolari

⁷⁸ *imoy*

⁷⁹ **M** ≈

Voi aiutatemi, dolce Signore, / ché penso di morire con dolore. // Degli
estranei compassione avete, / consolando ogni cuore tribolato: |975 / il
servo del centurione curaste, / paralitico e male tormentato; / le lacrime
della vedova acquietaste, / dandole il figlio resuscitato. / Abbiate dunque
di me pietà, |980 / fontana d'amore e carità. // Non permettete che resti
sconsolata / la purissima Vergine, Signore, / piena di tante angosce e tribo-
lata, / afflitta con affanno e con dolore: |985 / chi sarà guida, o sfortunata?
/ Chi sarà adesso il difensore? / Con sospiri e pianto, madre e figlia, / orfa-
na ora rimane la famiglia. // Maria Cleofe. / Maestro, se vi aggrada, |990 /
questo non mi voglia negare: / che voglia consolarci /

- e' fairi pasca cun nosu.
 ≈
 Non bollat imoy partiri
 po qui sa genti obstinada 995
 tempus est qui es preparada
 e' chircanta de os ochiri.
 ≈
 Medas bortas veramenti
 apu sentidu contari
 qui os bolinti caturari 1000
 e' dari morti dolenti.
 ≈
 Lassa su homiçidiali
 sa çitadi cat⁸⁰ lapidadu
 e' is manus santi⁸¹ samunadu
 de su sanguni prophetai. 1005
 ≈
 A Jerusalem no andeis⁸²
 po qui is prophetas at mortu
 injustamenti y a' tortu
 comenti bosu ixieis.
 ≈
 [48r] I os chircanta po os ochiri 1010
 cussa genti invidiosa

⁸⁰ *qui at*⁸¹ *si anti*⁸² *M ndeis*

e fare la Pasqua con noi. // Non voglia ora partire / perché la gente ostinata |995 / è tempo che sia preparata / e cerca di uccidervi. // Molte volte veramente / ho sentito raccontare / che vi vogliono catturare |1000 / e dare morte crudele. // Rilascia l'omicida / la città che ha lapidato, / e le mani si sono lavate / del sangue profetico. |1005 // A Gerusalemme non andate, / poiché i profeti ha ucciso / ingiustamente ed a torto, / come voi sapete. // Vi cerca per uccidervi |1010 / quella gente invidiosa, /

ostinada e' revoltosa
e' y su sanguni os biri.

≈

I aichi osi pregaus
qui no andeis, Señori, 1015
de noxi po andari a' morri
po qui orfanas arresteus.

Christo.

Poitta prus mi olinti atristari,
mama e' fradis mius tanti amadus?
Sa hora ja est cumplida e' bolu andari 1020
a' morri in duna Ruxi po' is peccadus;
su tempus de passioni ada a' passari
e' imeis a biri totus ajuntadus
su terzu dij resuscitari gloriosu
po istari in sempiternu cun reposu. 1025

≈

Una cosa mi arrestad, mama, de os pediri
sa qui po cumpagnia apa a' portari
y esti qui mi deis innantis de partiri
sa benediçioni bosta singulari:
cussa de consolu imada a' serbiri 1030
in custa morti dura qui apa a' fairi;
dadimi aduncas sa benedictioni
[48v] innantis de liari morti e' passioni.

ostinata e rivolta, / e per vedere il vostro sangue. // E così vi preghiamo /
che non vi moviate, signore, |1015 / da qua per andare a morire, / giacché
resteremmo orfani. // Cristo. / Perché volete rattristarmi di più, / madre
e fratelli miei tanto amati? / L'ora è già compiuta e voglio andare |1020 /
a morire sur una croce per i peccati. / Il tempo della passione passerà, / e
mi vedrete tutti riuniti / il terzo giorno resuscitare glorioso, / per istare in
eterno nel riposo. |1025 // Una cosa mi resta da chiedervi, o madre, / ciò
che per compagnia porterò, / ed è che mi diate prima ch'io parta, / la vo-
stra benedizione straordinaria: / essa di consolazione mi servirà, |1030 / in
questa morte dura che patirò. / Datemi dunque la benedizione / prima di
affrontare morte e passione. //

Maria.

Negari non ti dda potzu, cara de oru,
sa benedictioni qui tui mi dimandas
ma tui, fillu de Deus, a' su quali adoru
a mimi iddas a' dari jay qui andas,
vida, consolu miu e' tesoru. 1035

Christo.

Mama e' señora mia, deu os pregu
po qui comenti e' fillu os istau sujetu:
dadimi aduncas po portari cum megu
sa benedictioni osta po qui est deretu
ca deu ingenugadu idda ispetu. 1040

(Christo se arrodilla, y la virgen en pie le benedize diziendo).

Maria.

Su padri ęternu, coru miu amadu,
idi dedi larga benedictioni
de su quali ses fillu regaladu
e' de is tres sa segunda peręoni;
verbu qui solu ti ses humanadu
istandu totus tres in unioni
de natura, substanęia e' voluntadi,
trinu in persona, et unu yn⁸³ edadi. 1050

≈

⁸³ M unu=yn

Maria. / Negare non te la posso, vólto d'oro, / la benedizione che tu mi domandi, |1035 / ma tu, figlio di Dio, che io adoro, / a me la darai giacché vai, / vita, consolazione mia e tesoro. // Cristo. / Madre e signora mia, io vi prego, / poiché come figlio vi sono soggetto: |1040 / datemi dunque da portare meco / la benedizione vostra perché è giusto, / ché io inginocchiato l'aspetto. // *(Cristo s'inginocchia, e la Vergine in piedi lo benedice dicendo)* // Maria. / Il Padre eterno, cuore mio amato, / ti diede ampia benedizione, |1045 / del quale sei figlio delizioso, / dei tre la seconda persona; / verbo che, solo, ti sei umanato, / restando tutti tre in unione / di natura, sostanza e volontà, |1050 / trino in persona, e uno in età. //

- [49r] Is noi mesis qui cun alegria
 in custa bentrì mia ti portei
 ti sianta benedictus, vida mia,
 cun su virgini lacti qui ti dey; 1055
 ti rengratiu ancora de sa cumpaña
 qui po trinta tres años deu gosei
 po qui essendu fillu de Deus omnipotenti
 mi seis istadu sempiri obedienti.
 ≈
 Ti siat sempiri, fillu, benedictu 1060
 su traballu su stentu su sudori
 su tempus de dolori, et tantu afflictu,
 is presurosus passus, su timori
 candu andei, et torrei de Egiptu
 portanduti in is bratzus cun amori 1065
 candu Hērodes ati⁸⁴ idi boliada
 dari sa morti fillu, si podiada.

(Christo se levanta, y la virgen se arrodilla, y Christo la benedize).

- [49v] Christo.
 Filla de su padri ęternu,
 isposa de su altu amadori,

⁸⁴ a' ti

I nove mesi che con allegria / in questo ventre mio ti portai, / ti siano benedetti, o vita mia, / con il latte vergine che ti diedi; |1055 / ti ringrazio anche della compagnia / che per trenta anni io godetti, / poiché, essendo figlio di Dio onnipotente, / mi siete stato sempre obbediente. // Ti sia sempre, o figlio, benedetto, |1060 / il lavoro, la fatica, il sudore, / il tempo di dolore, e tanto mesto, / i passi affrettati, il timore, / quando andai e tornai dall'Egitto, / portandoti nelle braccia con amore, |1065 / quando Erode te ti voleva / darti la morte, o figlio, se avesse potuto. // *(Cristo si alza, la Vergine s'inginocchia, e Cristo la benedice)* // Cristo. / Figlia del Padre eterno, / sposa dell'alto Amatore, /

mama de mei redentori,
vivais in sempiternu. 1070

≈

Ab ęternu seis istada
benedicta, mama mia,
et ancu predestinada
mama de Deus Maria. 1075

≈

Ma po' dariosi conçolu,
mama mia Immaculada,
innantis de sa zucada
beneixiri os bollu.

≈

Os beneixu, seņora, 1080
su lati qui meis dadu:
de cussu petus sagradu
os rengratu in cust hora.

≈

Benedicta siat sa pureza,
sa profunda humilidadi, 1085
sa perfecta castidadi
ei sa segura firmesa.

≈

Os rengratu su serbiri
cun tanti fidelidadi,
su promptamenti obidiri 1090
ei sa ardenti caridadi.

madre di me Redentore, |1070 / vivete in sempiterno. // *Ab aeterno*¹⁹ siete stata / benedetta, madre mia, / ed anche predestinata / madre di Dio, Maria. |1075 // Ma per darvi consolazione, / madre mia immacolata, / prima della partenza / benedire vi voglio. // Vi benedico, signora, |1080 / il latte che mi avete dato / da codesto petto sacro: / vi ringrazio in quest'ora. // Benedetta sia la purezza, / la profonda umiltà, |1085 / la perfetta castità, / e la sicura fermezza. // Vi ringrazio pel servire / con tanta fedeltà, / l'obbedire prontamente, |1090 / e l'ardente carità. //

¹⁹ Dall'eternità, dall'inizio.

- ≈
 Os rengratu is favoris
 cun cantu imeis amadu,
 [50r] os rengratu is doloris
 qui po mei eis suportadu. 1095
- ≈
 Tenedi contu, señora,
 de custus fillus amadus
 po qui istanti tribuladus
 finza a' beniri cudda hora.
- ≈
 Qui apa a' resuscitari 1100
 triumphanti e' gloriosu:
 prus que soli illuminosu
 imeis a' biri torrari.
- ≈
 Totu su tormentu e' prantu,
 sa agonia e' forti dolu 1105
 si ada a' torrari in conçolu,
 in jubilu e' dulçi cantu.
- ≈
 Et po qui no os potzu conçolari
 cun sa presentia mia in tanti pena
 mi parit, mama mia, de os lassary 1110
 in cumpagnia de Marta e' Magdalena
 cun issas y os eis acumpagnari
 in custa furiosa nocti de oscuru prena

Vi ringrazio pei favori / con quanto mi avete amato, / vi ringrazio pei dolori, / che per me avete sopportato. |1095 // Tenete conto, signora, / di questi figli amati, / perché stanno tormentati / fino al venire di quell'ora. // Nella quale resusciterò |1100 / trionfante e glorioso: / piú che sole luminoso / mi vedrete tornare. // Tutto il tormento e pianto, / l'agonia e il forte dolore, |1105 / si volgerà in consolazione, / giubilo e dolce canto. // E poiché non posso consolarvi / con la presenza mia in tanta pena, / mi pare, madre mia, di lasciarvi |1110 / in compagnia di Marta e Maddalena: / con loro vi accompagnerete / in questa furiosa notte piena d'oscuro /

de custa morti mia tanti amara:
restadi in sa bona hora, mama cara. 1115

(Agora se lavanta en pies la virgen y se abraza con Christo diziendo).

[50v] Maria.
Bay in bona hora, cara de cuntentu,
tenedimindi contu, Apostolus amadus,
si ddu podeis ajudari in su turmentu
qui suntu de is judeus preparadus;
donniunu de bosaterus istadi atentu, 1120
siais po ddu ajudari aparichadus
e' dadimi avisu subitu de su totu
po qui ddu potza biri innantis de mortu.

Judas.
Señora, istadi segura
po qui iddeus acumpanjari 1125
in su qui ada a' bisonjari
siat in dolu o' in tristura,
in annuju o in pesari.

Maria.
Judas, Apostolu amadu,
ti incumandu su maistu, 1130
mira qui andad meda tristu

di questa morte mia tanto amara: / stata in bonora, madre cara. |1115 //
(Adesso si alza in piedi e s'abbraccia con Cristo dicendo) // Maria. / Va' in bo-
nora, vólto mio piacevole, / tenetemene conto, apostoli amati, / se potete
aiutarlo nei tormenti²⁰ / che sono dai giudei preparati. / Ognuno di voial-
tri stia attento, |1120 / siate pronti per aiutarlo / e datemi avviso subito di
tutto, / perché lo possa vedere prima che sia morto. // Giuda. / Signora,
state sicura, / poiché l'accompagneremo |1125 / in ciò di cui abbisognerà,
/ nel dolore o nella mestizia, / nella tristezza o nello sconforto. // Maria. /
Giuda, apostolo amato, / ti raccomando il maestro, |1130 / bada che va
molto triste, /

²⁰ In M *su turmentu* non concorda con *preparadus*.

ei si partidi afanadu.

≈

No mi ddu isbandonis mai,
faiddi bona cumpangia,
sempiri cun issu istai 1135
in domu siada o' in bia.

Judas.

Señora, lassadi fairi
[51r] jai qui andu i<n> cumpagnia,
serviçius iddapa a' fairi 1140
qui eis a' teniri alegria
in sentiriddu⁸⁵ contari.

≈

Si beninti a' tocariddu
certu isada a' nomenari
su qui in cudda hora apa a' fairi
e' igustu po' deffendiriddu 1145
finsa qui iddanta a' lassari.

≈

Po qui sempiri iddapu amadu
e' serbidu realimenti
e' po' gussu acumpanjadu 1150
isesti⁸⁶ issu juntamenti
in pari qui mat pruada.

⁸⁵ M *sentiriddas*

⁸⁶ *isi esti*

e si parte affannato. // Non abbandonarmelo mai, / fagli buona compagnia, / sempre con lui sta, |1135 / che sia in casa oppure in via. // Giuda. / Signora, lasciate fare, / giacché vado in sua compagnia, / gli darò sostegno tale, / che proverete allegria |1140 / nel sentirlo raccontare. // Se vengono a toccarlo / certo si celebrerò / ciò che in quell'ora farò, / e questo per difenderlo |1145 / fino a che lo lasceranno. // Poiché sempre l'ho amato / e servito realmente / e perciò accompagnato / s'è egli con me |1150 / insieme, come s'è dimostrato. //

(Christo buelve abrassar a' su madre y se despide diziendo).

Christo.

Arrestadi in sa bona hora, mama mia
 su Padri ęternu in custa notti obscura
 de dolori de affannu e' de agonia
 y os mandit conęolu de sa altura 1155
 qui potzais su dolori totu via
 cun tantis pęnas fortis e' tristura;
 cun passientia cumportadi totu
 candu eis a ixiri qui apessiri mortu.

[51v] Maria.

Jai⁸⁷ ti partis cuntentu miu e' consolu 1160
 ei mi lassas in tanta tribulia
 in tanti afficioni e' in tanti dolu
 cun lagrimas, suspirus, y agonia:
 imoi tanti is judeus a' ti solu
 senza de mama tua in cumpangia 1165
 cun funis e' flagellus induradus
 a' daridi turmentus despietadus.

⁸⁷ A pię di [51r], dove ę anticipata la prima parola del foglio seguente, si legge *Jay*.

(Cristo torna ad abbracciare sua madre e si congeda dicendo) // Cristo. / Restate in bonora, madre mia: / il Padre eterno in questa notte oscura / di dolore, d'affanno e d'agonia / vi mandi conforto dalle altezze |1155 / perchę possiate vincere²¹ il dolore sempre, / con tante pene forti e tristezza; / con pazienza sopportate tutto / quando saprete che sarò morto. // Maria. / Già ti parti, gioia mia e conforto, |1160 / e mi lasci in tanta tribolazione, / in tanta afflizione e in tanto dolore, / con lacrime, sospiri e agonia. / Adesso te solo t'hanno in mano i giudei, / senza la compagna di tua madre, |1165 / con funi e flagelli induriti, / a infliggerti tormenti spietati. //

²¹ In M il verbo ę sottinteso.

(Diziendo este verso se abrassan Jesus con Maria, y Christo se aparta / con los apostoles, y la Maria queda en el cadalso con las demas / Marias, y se pone el manto negro dejando el colorado, y dize).

Maria.

Lagrimas de is ogus mius,
non bollais prus cessari
ma de continu abaxari
que furiosus arrius: 1170
in terra fatzanta mari.

≈

Prangedi⁸⁸ totus, prangedi
essendu qui ses partida
cudda funtana de vida
e' sola a' mimi lassedi 1175
tantu afficta e' dolorida.

≈

[52r] Orfana seu arrestada,
afficta senza conçolu,
coberta de nieddu dolu, 1180
de dolori carriada:
po cussu⁸⁹ prangiri ollu.
≈
Ajudadi, soli e' luna,

⁸⁸ M *Pra^agedi*

⁸⁹ M *cussu*

(Pronunziando questo verso Gesù si abbraccia con Maria, poi Cristo si allontana con gli apostoli; Maria rimane sul palco con le altre Marie, si mette il mantello nero togliendosi quello colorato, e dice) // Maria. / Lacrime dei miei occhi, / non vogliate più cessare, / ma di continuo scendere |1170 / come fiumi furiosi: / in terra formino mari. // Piangete tutti, piangete, / essendo che s'è partita / quella fontana di vita, |1175 / e sola lasciatemi, / tanto afflitta e addolorata. // Orfana sono rimasta / afflitta senza consolazione, / coperta di lutto nero, |1180 / carica di dolore: / perciò voglio piangere. // Aiutate, sole e luna, /

- ajudadi a' lastimari,
 prangedi⁹⁰ totus impari: 1185
 non si ndi agatat nexuna
 qui tengiat tantu p̄nari.
 ≈
 Perdidu apu sa alegria,
 arrestu cun affiçioni:
 miradi si est rexoni 1190
 qui pranjat forti Maria,
 o' notti de passioni!
 ≈
 Perdidu apu su conçillu,
 ay me itta dicha e' fada!
 Bida mi seu arrestada 1195
 senza de sposu e' de fillu,
 de dolori carriada.
 ≈
 Candu sa Angelu⁹¹ Gabrieli saludedi
 a' mimi issu narendu: gratia plena,
 e' nienti in cudda hora mi naredi 1200
 ca' patiri depia tanti p̄na!
 Chelu, terra, mari, lamentu fedì
 [52v] ca arrestu de totu cuntentu aliena!
 Andeusnosindi, sorrìs mias,
 ca prus mortas seus qui non bias. 1205

⁹⁰ M *pra^agedi*

⁹¹ *su Angelu*

aiutare a commiserare; / piangete tutti insieme, |1185 / non se ne trova
 nessuno, / che patisca tanta pena. // Perduta ho l'allegria, / rimango con
 sofferenza: / guardate se ci sia ragione |1190 / perché pianga forte Maria, /
 o notte di passione! // Perduto ho il conforto: / ahimé qual sorte e destino!
 / Vedova sono rimasta, |1195 / senza lo sposo ed il figlio, / carica di dolo-
 re. // Quando l'angelo Gabriele salutò / me, dicendo egli *Gratia plena*²², /
 e niente in quell'ora mi disse |1200 / che avrei dovuto patire tanta pena!
 / Cielo, terra, mare, lamentatevi / perché rimango priva di ogni gioia! /
 Andiamocene, sorelle mie, / perché siamo piú morte che non vive. |1205
 //

²² Piena di grazia.

Acto 4. en donde se tracta como acabada la lamentassion / la virgen, con las Marias se entran, y luego sale Judas / y paseandose por el cadalso le dize Sathanás.

Sathanás.

O' Judas amigu amadu,
ymoy est hora de⁹² passijari?
Mira quest hora di andari
po cuddu qui as f>eddadu.

Judas.

Si ca mi ollu pagari 1210
de su ungentu de Magdalena
qui po dari a' mimi peña
iddat bofidu fuliari.

Sathanas.

Çertu qui as beni pençadu:
imoi ada' andari a' so hortu; 1215
finsa qui adessiri mortu
non ti tengias asseguradu.

Judas.

Bosu imeis acump<a>njari
in donnia logu et bia⁹³.

⁹² M de de

⁹³ M e' tbia

Atto quarto, nel quale si rappresenta il modo in cui, terminata la lamentazione, la Vergine con le Marie escono, e subito sale Giuda, al quale, mentre cammina sul palco, Satana dice. // Satana. / O Giuda, amico amato, / adesso è ora di passeggiare? / Guarda ch'è ora di andare / per quello di cui hai parlato. // Giuda. / Sì, ché voglio ripagarmi |1210 / dell'unguento di Maddalena, / che per punire me / l'ha voluto buttare. // Satana. / Certo che hai pensato bene: / adesso andrà all'orto. |1215 / Finché non sarà morto / non ritenerti sicuro. // Giuda. / Voi mi accompagnerete / in ogni luogo e via. //

[53r] Sathanas.
 Ti juru por vida mia 1220
 qui mai ti apa a' lassari.

Judas.
 A Cayphas bollu andari
 qui tengiat sa genti a' manu
 po qui mi parit un annu
 custu tempus de passari. 1225

Sathanás.
 Banda prestu po qui est hora:
 fueddaddus claramenti,
 faidi dari sa genti
 e' is dinaris ancora.

Judas.
 Imo e' totu prestamenti 1230
 mi partu sença dimora.

*(Agora se entran Judas con Sathanás, y sale Cayphas con el /
 consejo, y sentados. Sale Judas, y puesto en medio dize).*

Judas.
 Illustrissimu señori,
 jai ixieis qui eus fattu
 su cunçertu et ancu patu

Satana. / Ti giuro per la mia vita |1220 / che mai ti lascerò. // Giuda. / Da
 Caifa voglio andare, / che tenga la gente pronta, / poiché mi pare un anno
 / questo tempo da passare. |1225 // Satana. / Va' presto, poiché è ora: /
 parla loro chiaramente, / fatti dare gente, / ed anche i denari. // Giuda. /
 Immediatamente |1230 / mi parto senza indugio. // *(Adesso escono Giuda
 e Satana, e sale Caifa col consiglio; sedutisi tutti, sale Giuda che, messosi al
 centro, dice)* // Giuda. / Illustrissimo signore, / già sapete che abbiám fatto
 / l'accordo ed anche il patto /

- de tenniri su seductori. 1235
 ≈
 Imeis promitu de dari
 genti valerosa y armada
 isperta e' isperimentada
 qui du potzanta caturari.
 ≈
- [53v] Et ancu imeis a' pagari 1240
 in dinari di arxentu
 segun<du> est su cunçertu
 ca ddu bollu concervari.
- Cayphás.
 De cunçertu andaus paris
 segundu eus fattu su contu 1245
 is qui innoxius totu
 de ti dari trinta dinaris.
- Judas.
 Imi sianta intregadus
 imo e' totu de presenti
 posca benjanta is soldadus 1250
 y andeus incontinenti.
- Cayphas.
 Cun grandissima alegria
 et cuntentu sublimadu

d'arrestare il seduttore. |1235 // Avete promesso di darmi / gente valorosa e armata, / esperta e sperimentata, / che lo possa catturare. // Inoltre mi pagherete |1240 / in denaro d'argento, / secondo quel ch'è l'accordo, / ch'è li voglio conservare. // Caifa. / D'accordo andiamo insieme, / secondo il nostro conto, |1245 / noi che siamo tutti qui, / di darti trenta denari. // Giuda. / Mi siano consegnati / subito presentemente, / poi vengano i soldati, |1250 / ed andiamo celermente. [// Caifa. / Con grandissima allegria / e sublime contentezza /

açep³taus custa is³pia:
 eccu sa promissa mia
 de su qui eus fueddadu. 1255

(Cayphas paga a' Judas, y entre tanto que pone el dinero en la / bolsa, sale al cadalso el centurion con la turba y Judas dize).

Judas.
 Ea, señor capitanu,
 non bollaus prus trigari,
 andeus po ddu chircari:
 deu os dau sa manu 1260
 custa notti de ddu pigari.

≈

[54r] Issu esti andadu a' orari
 a' so hortu de is olias:
 mirinti su qui anta a' fairi,
 siganta is trassas mias 1265
 qui no potzaus errari.

Centurion.
 Andeus aligramenti,
 de cussu non tenjas cura
 po qui portu tali genti
 famosa e' tanti valenti 1270
 qui iddanti assa segura
 a' caturari humanamenti

accettiamo questa notizia: / ecco la mia promessa |1255 / per ciò che ab-
 biamo discusso. // *(Caifa paga Giuda, e mentre questi pone il denaro nella
 borsa, sale sul palco il centurione con la turba, e Giuda dice)* // Giuda. /
 Orsú, signor capitano, / non vogliamo piú tardare: / andiamo per cercarlo;
 / io vi do una mano |1260 / questa notte per prenderlo. // Egli è andato
 a pregare / all'orto degli ulivi: / badino a ciò che faranno, / seguano i miei
 piani, |1265 / ché non possiamo fallire. // Centurione. / Andiamo alle-
 gramente, / di ciò non aver cura / perché porto tale gente, / nota e tanto
 valente, |1270 / che sicuramente / lo cattureranno facilmente, /

senza tenniri paura
de cussu tristu insolenti.

Judas.

Assa muda e' cun destreza 1275
siguedi senza avolotu⁹⁴
e' tenedi bonu contu
qui non perdaus sa presa
istadi avertidus totu.

≈

Unu de sa cumpañia 1280
lamadu Perdu esti in so hortu
et mostad grandu osadia
e' in su fueddari prontu
e' in armas por vida mia.

≈

[54v] Si si movidi non timais, 1285
ferediddu si est bisonju
po qui dannu no apais.

Centurion.

Judas, bollu qui siais
de sa cosa testimonju.

(Todos se entran dentro dando una buelta por el cadalso primero hirá / el consejo, despues siguira el çenturion, Judas, y ultimo los soldados).

⁹⁴ M a' volotu

senza avere paura / di tale tristo insolente. // Giuda. / In silenzio e con destrezza |1275 / seguite senza rumore, / e tenete buon conto / che non perdiamo la preda²³: / state tutti attenti. // Uno della compagnia |1280 / chiamato Pietro è nell'orto, / e mostra grande tracotanza, / pronto nel parlare / e nelle armi, per la mia vita. // Se si muove non temete: |1285 / feritelo se c'è bisogno, / perché danno non abbiate. // Centurione. / Giuda, voglio che siate / testimone dell'opera. // *(Tutti escono facendo il giro del palco; per primo andrà il consiglio, poi uscirà il centurione, Giuda, e ultimi i soldati)* /

²³ L'espressione *qui non perdaus sa presa* si può intendere anche 'che non falliamo la cattura'.

Acto 5. Donde se representa la oraçion del huerto, la presa y⁹⁵ / tormentos que dieron a' Christo. Sale Christo con Pedro Juan y Jayme / y dize Christo.

Christo.

Trista esti sa anima mia finza a' sa morti, 1290
 disçipulus amadus mius, et meda trista,
 su coru miu cumbatit tanti forti;
 non potzu fueddari, sa carri est afflicta.

No os maravilleis si per sorti
 mi bieis turbadu me in sa vista 1295
 in sa quali is Angelus a' prenu
 miranduru istanti sempiri in çternu.

≈

Mi biu de angustia circundadu
 comenti e' unu Rey qui in duna guerra,
 qui totu sa vida sua si est preparadu, 1300
 asso hora⁹⁶ de cumbatiri iddi tremit sa terra
 candu su campu mirat occupadu
 de su enemigu: chircat, chircat monti e' serra,
 dimandada si si podidi liberari

[55r] eissa⁹⁷ vida sua defençari. 1305

⁹⁵ M y / y

⁹⁶ a sa hora

⁹⁷ ei sa

Atto quinto, nel quale si rappresenta l'orazione nell'orto, la cattura e i tormenti che furono inflitti a Cristo. Sale Cristo con Pietro, Giovanni e Giacomo, e Cristo dice. // Cristo. / Triste è l'anima mia fino alla morte, |1290 / miei amati discepoli, molto triste; / il cuore mio batte tanto forte; / non posso parlare, l'anima è afflitta. / Non meravigliatevi se per caso / mi vedete turbato nell'aspetto, |1295 / nel quale gli angeli pienamente / stanno mirando sempre eternamente. // Mi vedo d'angoscia circondato, / come un re cui in una guerra, / per la quale per tutta la vita si sia preparato, |1300 / all'ora di combattere tremi la terra, / quando osserva il campo occupato / dal nemico, e cerca, cerca monte e crinale: / domanda se si può liberare, / e difendere la sua vita. |1305 //

San Pedro.

Sempiri, caru señori, idapu amadu
 cun voluntadi çertu y afiçioni
 prus de nixunu de is qui as lamadu;
 po tei appa a' finiri sa perçoni
 tenendumi in custu aventuradu 1310
 de çertu ti promitu si ocasioni
 occurridi de mai ti abandonari
 e' po' respectu nexunu ti negari.

≈

Quali ferru si podit agatari
 o' martiriu crudeli in custu mundu, 1315
 sa alteza de su xelu, et de su mari
 o' veru de su oçeanu, su profundu?
 Sa nudeza, su famini ada a' bastari
 e' ni mancu rigori furibundu
 qui apartidi de mei cuddu amori 1320
 qui deu portu a' bosu, o' señori.

San Jayme.

Non creu qui si atrevat custa genti,
 ancu qui siat trista, de ponni is manus
 suba de unu santu justu e' innoçenti

San Pietro. / Sempre, caro Signore, ti ho amato, / con volontà sicura ed affetto, / piú di chiunque tu abbia chiamato; / per te consumerei la mia persona, / ritenendomi in questo fortunato: |1310 / di certo ti prometto, se l'occasione / capita, di non abbandonarti mai, / e per nessun motivo di rinnegarti. // Quale ferro²⁴ si può trovare, / o martirio crudele in questo mondo, |1315 / l'altezza del cielo e del mare, / ovvero dell'oceano e del profondo? / La nudità e la fame non basteranno, / e nemmeno il rigore furibondo, / ad allontanare da me quell'amore, |1320 / che io porto a voi, o Signore. // San Giacomo. / Non credo che s'arrischi questa gente, / benché sia trista, a mettere le mani / addosso a un santo giusto ed innocente, /

²⁴ Per sineddoche 'arma'.

ancora qui sianta crudelis paganus, 1325
 ma si per sorti temerariamenti
 is<i> mostanta tanti inhumanus,
 a' cumbantiri apu finsa qui finida
 po tei, señori, mi siat sa vida.

≈

[55v] Non seus sinó tres po di ajudari 1330
 ma milla voluntadis jai teneus:
 innoxii seus po ti liberari
 de sa iniqua turba si podeus.

Et candu no? Tantu eus a' pregari
 a' su ęternu Padri, qui serbeus 1335
 qui constanęia ti dedi tanti forti
 qui binchas su enemigu cun sa morti.

San Juan.

Sa vida idanti offertu cun rexoni
 Perdu et Jacu cun cantu tenianta
 cun tanti voluntadi, y affięioni 1340

biendu cantu meda iddu depianta:
 is ofertus non funti senza rexoni,
 obligadus in summa si tenianta
 po qui iddas mostadu con affectu
 su amori qui iddus portas in secretu. 1345

≈

Su obligu miu est tantu differenti
 cantu in particulari imás mostadu

ancorché siano crudeli pagani, |1325 / ma se per caso, temerariamente, / si
 mostrassero tanto disumani, / combatterò finché finita, / per te, Signore,
 sia la mia vita. // Non siamo piú di tre per aiutarti, |1330 / ma mille
 volontà davvero abbiamo: / siamo qui per liberarti / dall'iniqua turba se
 possiamo. / E quando no? Tanto pregheremo / il Padre eterno che servia-
 mo, |1335 / affinché ti dia costanza tanto forte, / per vincere il nemico con
 la morte. // San Giovanni. / La vita t'hanno offerto con ragione / Pietro e
 Giacomo, con quanto avevano, / con tanta volontà ed affezione, |1340 /
 vedendo quanto gli dovevano: / non hanno agito senza ragione, / obbligati
 insomma si ritenevano, / poiché hai mostrato loro con affetto / l'amore
 che porti loro in segreto. |1345 // L'obbligo mio è tanto differente / quan-
 to in particolare mi hai mostrato /

amori fervorosu tantu ardenti
 qui in milla modus arrestu obligadu;
 de su coru ti dau unu presenti 1350
 e' cantu hairi podia idapu dadu;
 ti ollu acumpanjari a' sa sigura
 finsa a' sa Ruxi, morti e' sepultura.

- [56r] Christo.
 Totus iscandalizadus
 contra mimi custa notti 1355
 eis essiri avolotadus
 po paura de sa morti.
 ≈
 Quę berbeis senza pastori
 totu cantus eis a' andari
 bienduosi amancari 1360
 su maistu e' señori.
 ≈
 Solu imeis a' lassari
 biendurumi patiri
 e' ancora eis a' fuiri
 et Perdu imada a' negari. 1365
 ≈
 Custu narat sa iscriptura
 po qui non podit transiri
 ma totu sada⁹⁸ a' cumpliri

⁹⁸ *si ada*

amore fervoroso, tanto ardente, / che in mille modi rimango obbligato; /
 dal mio cuore ti offro un regalo, |1350 / e quanto potevo avere ti ho dato;
 / voglio accompagnarti sicuramente / fino alla croce, morte e sepoltura.
 // Cristo. / Tutti scandalizzati / contro di me, questa notte, |1355 / sarete
 turbati / per paura della morte. // Come pecore senza pastore / tutti quanti
 andrete, / vedendovi mancare |1360 / il maestro e signore. // Solo mi
 lascerete / vedendomi patire, / ed anche fuggirete, / e Pietro mi negherà.
 |1365 // Questo dice la Scrittura, / su cui non può transigere, / ma tutto
 si compirà /

in custa notti obscura.

San Pedro.

Deu non potzu negari
ne usari traçioni
in sa morti e' passioni
y os bollu acumpanjari. 1370

Christo.

[56v] Ixipias, Perdu, de çertu
po qui innantis de cantari
su caboni imas a' negari
tres bortas cun juramentu. 1375

San Pedro.

Antis deu imi cuntentu
prus prestu morri, señori,
po' non benni in custu errori
et fairi tali iscunçertu. 1380

Christo.

Andeusnosindi a' so hortu,
discipulus, a' intru impari
ca innantis qui sia mortu
orationi bollu⁹⁹ fairi. 1385

≈

⁹⁹ M *bolla*

in questa notte oscura. // San Pietro. / Io non posso negare, |1370 / né
compiere tradimento, / nella morte e passione / e voglio accompagnarvi.
// Cristo. / Sappi, Pietro, certamente / che prima che canti |1375 / il gallo,
mi rinnegherai / tre volte con giuramento. // San Pietro. / Anzi io sarei
contento / piuttosto di morire, o Signore, / per non venire a quest' errore,
|1380 / e compiere tale sconcerto. // Cristo. / Andiamocene all'orto, /
discepoli, dentro insieme, / perché prima che sia morto / orazione voglio
fare. |1385 //

Innoxii eis arrestari
 cantu fatzu oraçioni
 y os cunvenit cun rexoni,
 discipulus, vigilari.

≈

Qui non siais tentadus
 es bisonju qui arresteis
 vigilendu et qui oreis
 po no essiri ingannadus. 1390

(Christo deja a' sus Apostoles a' una parte, y el un poco lejos se pone / en oracion y dize)

Christo.

[57r] Est tanti sa afflictioni qui sentu deu
 in custa tenebrosa e' notti obscura 1395
 qui mi sentu mancari, o' eterno Deu;
 que issa folla tremu de paura,
 que consumadu de fogu deu seu
 que mortu et jai postu in sepultura;
 su coru imi crepat, babu sanctu, 1400
 ey mi resolvidi in lagrimas, et prantu.

(Agora se levanta y va donde estan los Apostoles y los alla dor- / midos y les dize)

Qui rimarrete / per quanto faccio orazione, / e vi conviene a ragione, / di-
 scepoli, vegliare. // Perché non siate tentati |1390 / c'è bisogno che restiate
 / vegliando, e che preghiare / per non essere ingannati. // *(Cristo lascia i
 suoi apostoli da una parte, e un poco lontano inizia l'orazione, dicendo)* //
 Cristo. / È tanta l'afflizione che sento io / in questa notte tenebrosa e oscu-
 ra, |1395 / che mi sento mancare, o eterno Dio; / come la foglia tremo
 di paura, / come consumato dal fuoco io sono, / come morto e già posto
 in sepoltura; / il cuore mi scoppia, babbo santo, |1400 / e mi si scioglie
 in lacrime e pianto. // *(Adesso si alza, va dove stanno gli apostoli, che sono li
 addormentati, e dice loro)* //

Christo.
 Discipulus indormiscadus,
 teneis is sentimentus
 e' no bieis is tormentus
 qui imi istanti aparichadus? 1405

(Buelve Christo a' su lugar para hazer la segunda oraçion)

Christo.
 Est tanti afflicta custa anima mia
 biendu aparichadas tantas penas
 qui sudu sanguini postu in agonia
 et curridi in terra jai de is venas
 po is culpas allenas, et non mia: 1410
 prestu imanta ligari cun cadenas,
 iscarniu deu apessiri de sa genti
 essendu fillu bostu, o' Deus viventi.

≈

I os cuntentestis, qui me essiri¹⁰⁰ incarnadu
 inis puras intragnas de Maria 1415
 [57v] e' seu de su sinu bostu abaxadu
 po mostrari su exemplu e' vida mia;
 imoi mi agatu, babu, condeñadu
 cun lastima, tormentu, y agonia:
 si si podidi in parti remediari 1420
 non lassu, o' Padri eternu, de suplicari.

¹⁰⁰ *mi essiri*

Cristo. / Discepoli assonnati, / provate sentimenti / e non vedete i tor-
 menti / che mi sono preparati? |1405 // *(Torna Cristo al suo posto per fare
 la seconda orazione)* // Cristo. / È tanto afflitta quest'anima mia, / vedendo
 predisposte tante pene, / che sudo sangue, già in agonia, / e scorre già in
 terra dalle vene / per le colpe altrui e non mie: |1410 / presto mi legheran-
 no con catene, / e sarò schernito dalla gente, / io, che sono figlio vostro, o
 Dio vivente. // Vi contentaste che mi fossi incarnato / nelle viscere pure di
 Maria |1415 / e sono dal vostro grembo disceso / per mostrare l'esempio
 e la vita mia; / ora mi trovo, padre, condannato, / con compassione, tor-
 mento ed agonia: / se si può in parte accomodare, |1420 / non rinunzio, o
 Padre eterno, a supplicare. //

(Buelve Christo a' sus Apostoles, y los alla dormidos y les dize)

Christo.

Una hora vigilari
non podeis custa notti?
Undi est, Perdu, su fueddari
y animu tanti forti?

1425

*(Buelve Jesus al mesmo lugar y haze la terçera oration
diziendo)*

Christo.

Babu, si est possibili de passari
custu calixi, os pregu, de passioni
et cun atera manera salvarì
satisfatza assa humana redencioni;
su ispiritu ja est prontu po cumportari
ei si conformada in totu¹⁰¹ assa rexoni
ma sa carri est firma, totu via
fiat voluntas tua, et non mia.

1430

*(Agora salen dos Angeles, uno representa la passion a' Christo /
y dizen los versos siguientes)*

Angel primero.

O' Aquila boladora misteriosa,

¹⁰¹ M in in totu

(Torna Cristo dai suoi apostoli, che sono lì addormentati, e dice loro) //
Cristo. / Per un'ora vegliare / non potete questa notte? / Dov'è, Pietro, il
parlare / e l'animo tanto forte? |1425 // *(Torna Gesù al suo posto ed esegue la
terza orazione, dicendo) //* Cristo. / Babbo, se è possibile che passi / questo
calice di passione, / vi prego che in altra maniera / provvediate all'umana
redenzione; / lo spirito è già pronto a sopportare, |1430 / e si conforma in
tutto alla ragione, / ma la carne è ferma, tuttavia / *fiat voluntas tua*²⁵, e non
mia. // *(Adesso salgono gli angeli: uno rappresenta la passione a Cristo, e pro-
nunziano i versi seguenti) //* Primo angelo. / O aquila volante misteriosa, /

²⁵ Sia fatta la tua volontà.

- [58r] abaxa cussas alas prestamenti, 1435
 mira cudda qui pariat rosa
 qui es coberta de mantu e' dolenti.
 ≈
 O' soli luminosu et resplendenti,
 qui aligras sa criatura tribulada
 si podis aligra incontinenti 1440
 a' Maria quę mari conturbada.
 ≈
 O' mamas qui ixieis itte est dolu
 candu perdeis a' unu fillu amadu,
 feediddi cumpangia cun su coru
 po qui iddu tenit tristu e' tribuladu. 1445
 ≈
 Partidu sest in totu custu dij
 abraçendu a' sa mama isconsolada
 narendu mama mia isforzadij
 po qui sa hora disposta est arribada.
 ≈
 Ancora iddi naredi asseguradu 1450
 ca prus ddaida a' biri in cumpagnia
 po qui fudi decretadu totu via
 qui essit mortu in sa Ruxi inclavadu.
 ≈
 Contempla, desdichadu peccadori,
 sa pęna ey sa afflictioni de Maria, 1455

abbassa codeste ali celermente, |1435 / osserva quella che pareva una rosa,
 / che è coperta di un manto, e si duole. // O sole luminoso e risplendente,
 / che rallegrì la creatura tribolata, / se puoi rallegra incontinente |1440 /
 Maria, che come mare è conturbata. // O madri, che sapete che cosa è il
 dolore / quando perdetè un figlio amato: / fatele compagnia con il cuore,
 / perché lo porta triste e travagliato. |1445 // Partito s'è ormai in questo
 giorno, / abbracciando la madre sconsolata, / dicendo "Madre mia, fatti
 forza, / poiché l'ora fissata è arrivata". // In più le disse sicuro |1450 / che
 non l'avrebbe vista in compagnia, / perché era decretato per sempre / che
 morisse nella croce inchiodato. // Contempla, sfortunato peccatore, / la
 pena e l'afflizione di Maria; |1455 /

- contempla atentamenti e' itta dolori
 [58v] qui iddas causadu e' itta agonia.
 ≈
 Prangendu issa arrestedi senza isposu
 Prange<n>du issa arrestedi senza fillu
 prangendu et priva de unu dulçi gosu 1460
 prangendu a' Iguddu solu et biancu lillu.
 ≈
 Prangi tui ancora o' christianu
 prangi tui ancora de continu
 prangi amaramenti tanti dannu
 qui as causadu cun tanti desatinu. 1465
 ≈
 Tenedi piedadi de Maria
 qui arestada hoy sola y abandonada
 po qui su peccadori iddat privata
 de su cuntentu suu, y alegria.
 ≈
 Feediddi cumpania in sa amargura 1470
 po qui est totu dolenti e' tribulada
 que mari tempestuosu conturbada
 in tanti peña forti et desventura.

contempla attentamente che dolore²⁶ / gli hai causato, e che agonia. //
 Piangendo ella rimase senza sposo, / piangendo ella rimase senza figlio, /
 piangendo e priva di una dolce gioia, |1460 / piangendo quel solo e bian-
 co giglio. // Piangi tu ancora, o cristiano, / piangi tu ancora di continuo,
 / piangi amaramente tanto danno, / che hai causato con tanta scipitezza.
 |1465 // Abbiate pietà di Maria, / che resta oggi sola e abbandonata, /
 poiché il peccatore l'ha privata / della sua contentezza ed allegria. // Fatele
 compagnia nell'amarezza, |1470 / perché è tutta dolente e travagliata, /
 come mare tempestoso conturbata, / in tanta pena dura e sventura. //

²⁶ La cong. e' è usata per paraipotassi.

(Estos versos se diran luego que Christo se despide de su madre / y se va al huerto y los versos siguientes se diran / a la tercera ves que está Christo orando en el huerto)

- Angel. 2.
 De sa corti çęstiali
 [59r] in custu asperu desertu 1475
 bienduosi in tanti mali
 benju po si consolari
 e' po darios cuntentu.
 ≈
 Jay qui Rey potenti et forti
 mostais tenniri paura 1480
 a is tormentus de sa morti
 de sa suprema altura
 mi mandanta qui os conforti.
 ≈
 Aduncas istaxi atentu;
 posu qui seu imbiadu, 1485
 señori, es decretadu
 qui cun dolori, et turmentu
 morxais cruçificadu.
 ≈
 In sa Reali audiençia,
 in su inferru, terra e' mari 1490
 aprobanta sa sentençia

(Questi versi si pronunzieranno tosto che Cristo s'allontana da sua madre e se ne va all'orto; i versi seguenti saranno detti mentre Cristo prega per la terza volta) // Secondo angelo. / Dalla corte celestiale / in quest'aspro deserto |1475 / vedendovi in tanto male / vengo per consolarvi / e per darvi contentezza. // Giacché, o re potente e forte, / mostrate d'aver paura |1480 / per i tormenti della morte, / dalla suprema altezza / mi mandano a confortarvi. // Dunque state attento: / in base al mio mandato, |1485 / Signore, è decretato / che con dolore e tormento / moriate crocifisso. // Nella reale audienza, / in inferno, terra e mare |1490 / approvano la sentenza /

qui morenduru eis a' dari
fini a' sa primu dolentia.

≈

Et pero cun passientia
es bisonju cumportari, 1495
o' Rey de alta clemençia,
po' qui eis a' reparari
sa primu desobediencia.

≈

Su calixi de amargura
no ddu podeis tranziri: 1500
de dolori e' morti,
señori, iddeis a biri
in custa notti obscura.

[59v] ≈

Eccu is flagellus jay factus
po' achotariosi is palas, 1505
sa genti de malus tractus
cum coru e' intrañas malas
per ordini de Pilatus.

≈

Cuddu populu malvadu
po donarios prus pena 1510
cun furori indiauladu
at fattu custa catena
de ferru fridu atzarjadu.

≈

che morendo darete / fine alla prima sofferenza²⁷. // E perciò con pazienza / è necessario sopportare, |1495 / o re d'alta clemenza, / poiché riparerete / alla prima disobbedienza. // Il calice dell'amarezza / non lo potete evitare: |1500 / di dolore e morte dura, / Signore, lo berrete / in questa notte oscura. // Ecco i flagelli già pronti / per frustarvi le spalle, |1505 / e la gente dagli spietati tratti, / con cuori ed animi cattivi, / per ordine di Pilato. // Quel popolo malvagio / per darvi maggior pena |1510 / con furore india-
volato / ha fatto questa catena / di ferro freddo temprato d'acciaio. //

²⁷ Sono in relazione *primu dolentia* e *primu desobediencia* della strofa successiva: si tratta della disobbedienza di Adamo e della conseguente prima sofferenza per l'uomo.

- Sa sinagoga rabiosa
 po fairios prus pęnari
 1515
 custa corona ispinosa
 at fattu po traspassari
 sa conca bosta preçiosa.
 ≈
- [60r] O' Rey omnipotenti,
 eccu innoxu tres obilus
 1520
 arricchedi su presenti
 qui a' bosu¹⁰² fainti is fillus
 de Adam deshobedienti.
 ≈
- Custus anta juntamenti
 in sa Ruxi a' inlavari
 1525
 is manus e' peis impari
 cun pęna tanti dolenti
 qui sa morti os anta a' dari.
 ≈
- Eccu innoxu cudda lanza
 qui os ada a' traspassari
 1530
 su costadu, y ada a' bogari
 sanguni in tanti abundançia
 qui su mundu ada a' salvarì.
 ≈
- Señori de is señoris,
 alzadi is ogus in altu,
 1535

¹⁰² M *abosu*

La sinagoga rabbiosa / per farvi piú penare |1515 / questa corona spinosa / ha fatto, per trapassare / la vostra testa preziosa. // O Re onnipotente, / ecco qui tre chiodi: |1520 / ricevete il dono / che a voi fanno i figli / di Adamo disobbediente. // Questi congiuntamente / sulla croce inchioderanno |1525 / mani e piedi insieme, / con pena tanto dolorosa, / che la morte vi daranno. // Ecco qui quella lancia / che vi trapasserà |1530 / il costato, e verserà / sangue in tanta abbondanza, / che il mondo salverà. // Signore dei signori, / alzate gli occhi in alto, |1535 /

miradi su letu factu
qui os danti is peccadoris
in paga de su rescatu.

≈

Eccu sa Ruxi sagrada
aundi antessiri inclavadus 1540
is manus et peis sagradus
de gudda genti malvada
crudelis et¹⁰³ ispietadus¹⁰⁴

≈

[60v] Fillas de Si6n, essedi
cun tristesa et cun dolori 1545
y a' su isposu bostu siguedi
po' qui morid po' amori
et totus lamentus feedi.

≈

O' Jesu dolci senori,
apoyadosi in custus brazus 1550
qui custa notti de dolori
eis a' morri in custus latzus
atravessadu de amori.

*(Agora el Angel se abraza a' Christo, y con un paño de seda le¹⁰⁵
/ limpia el sudor de la cara, y otro Angel dize lo siguiente)*

¹⁰³ ≠ *peis sagradus*

¹⁰⁴ *ispietadus* < *espietadus*

¹⁰⁵ *M le | le*

guardate il letto preparato / che vi donano i peccatori / in paga del riscatto.
// Ecco la croce sacra, / su cui saranno inchiodati |1540 / le mani e i piedi
sacri / da quella gente malvagia, / crudele e spietata. // Figlie di Sionne,
uscite / con tristezza e con dolore, |1545 / e il vostro sposo seguite, /
perché muore per amore / e fate tutti lamento. // O Gesù dolce signore,
/ appoggiatevi su queste braccia, |1550 / ché in questa notte di dolore /
morirete in questi lacci / attraversato d'amore²⁸. // *(Adesso l'angelo s'abbraccia
con Cristo, e con un panno di seta gli deterge il sudore dal volto; un altro
angelo pronunzia i seguenti versi)* //

²⁸ Ovverosia inchiodato alle mani e ai piedi, infilzato nel costato, e tutto per amore: così si spiega l'ossimoro.

- Angel. 3.
 Altissimu señori, Deus incarnadu,
 principi poderosu çeestiali, 1555
 regordadosi qui a' terra seis mandadu
 po podiri remediari cuddu mali¹⁰⁶
 mannu qui causedi su peccadu
 qui istetisidi in Adam originali:
 no reuseis po tanti de passari 1560
 sa morti qui non podeis reusari.
 ≈
 Monarca de su mundu, Deus ęternu,
 de is Angelus corus adoradu
 et de is condannadus a' su infferru
 [61r] serbidu cun timori et respectadu, 1565
 no os turbit sa morti ca custu hierru
 andata de beranu acumpanjadu
 e' bosu pustis mortu victoriosu
 eis a' intrari in su xelu gloriosu.
 ≈
 Is cadiras qui arrestenti ispopuladas 1570
 in sa rica Jerusalem formosa
 antessiri prestu prenas y occupadas
 cun sa morti osta aspera e' pęnosa;
 isanta aberri is portas jai serradas
 de sa çeestiali patria gloriosa; 1575
 eis a' dari alegria a' chelu et terra

¹⁰⁶ M *mali*,

Terzo angelo. / Altissimo Signore, Dio incarnato, / principe poderoso celestiale, |1555 / ricordatevi che a terra siete mandato / per potere rimediare a quel male / grande, che causò il peccato, / il quale fu in Adamo originale: / non rifiutate pertanto di incontrare |1560 / la morte che non potete rimandare. // Monarca del mondo, Dio eterno, / dagli angelici cori adorato / e dai condannati all'inferno / servito con timore e rispettato, |1565 / non vi turbi la morte, perché quest'inverno / va con la primavera accompagnato, / e dopo voi, morto vittorioso, / entrerete nel cielo glorioso. // Le sedie che restarono vuote |1570 / nella ricca e bella Gerusalemme / saranno presto piene ed occupate / grazie alla vostra morte, aspra e penosa; / si apriranno le porte già serrate / della celestiale patria gloriosa; |1575 / darete allegria a cielo e terra /

cun sa palma, et victoria bosta verdadera.

≈

In su conçillu altissimu divinu
si est bistu custu pretu, et decretadu
qui non si agatat ateru caminu 1580

prus conformi, bellu y apropiadu
po liberari a' su homini mesquinu
a' morti in sempiternu cundeñadu:
po tanti determinadosi, clara luxi,
de morriri inclavadu in duna ruxi. 1585

Christo.

Jai qui a' babu miu est in cuntentu
eccu sa carri mia aparichada,
siat crudeli morti, siat turmentu,
[61v] siat sa pëna mai imaginada:
si non bastat una morti denti chentu! 1590
Fatzatsi sa voluntadi bosta sagrada,
su disiju bostu siat cumplidu
po qui sempiri a' bosu apu obididu.

≈

Angelu sagradu, jai podis torrari
sa risposta a' babu miu incontinenti 1595
et nara qui prontu istau po' acceptari
po qui est cosa diña, et convenienti;
ligadu seu, non potzu iscusari,
sa personi a' is tormentus es presenti

con la palma, e vittoria vostra verace. // Nell'altissimo consiglio divino /
s'è vista questa contesa, e decretato / che non si trova altro cammino |1580
/ piú conforme, bello ed appropriato / per liberare l'uomo poveretto me-
schino, / a morte in eterno condannato: / pertanto determinatevi, chiara
luce, / a morire inchiodata su una croce. |1585 // Cristo. / Giacché a mio
padre è gradito / ecco la mia carne predisposta, / sia morte crudele, sia tor-
mento, / sia pena mai immaginata: / se non basta una morte, siano cento!
|1590 / Si compia la vostra sacra volontà, / sia compiuto il vostro deside-
rio, / poiché sempre a voi ho obbedito. // Angelo sacro, già puoi riportare
/ la risposta a mio padre immediatamente, |1595 / e di' che sto pronto per
accettare, / poiché è cosa degna e conveniente; / sono legato, non posso
esimermi: / la persona ai tormenti è preparata, /

sufriri tanti injuria, y agonia 1600
finsa qui in sa Ruxi sancta mortu sia.

(El Angel se va', y Christo se levanta, y va' a' los Apostoles, y alla- / ndolos dormidos les dize)

Christo.

Bastat tantu dormiri, aiosa, pesadi,
foras sonnu, tenedi pensamentu
que est hora de partiri; arregordadi,
Judas non dormidi ma istadi atentu, 1605
benit prestamenti, seguru istadi,
non cessat de cumpliri su cunçertu,
est jai a' canta¹⁰⁷ su qui bendidu imadi:
pesadi cun presteza et caminadi.

≈

[62r] Pesadi, no est tempus de dormiri: 1610
eccu a' Judas, qui sest acostadu
a' su quali non potzu fuiri
ca benit cun sa turba beni armadu
cun furia acunpanjadu, y ancu ardiri
po' portari a' mimi beni ligadu 1615
in presençia de su prinçipi crudely
qui de sa ucca getat toscu et fely.

(Agora sale la turba, y Judas va delante diziendo)

¹⁰⁷ *acanta*

a soffrire tanta ingiuria ed agonia |1600 / finché nella santa croce morto sia. // *(L'angelo se ne va, Cristo si alza, si reca dagli apostoli, e trovandoli addormentati dice loro)* // Cristo. / Basta tanto dormire, forza, alzatevi, / cessi il sonno, e pensate / ch'è ora di partire; ricordate, / Giuda non dorme, ma sta attento, |1605 / giunge rapidamente, sta sicuro, / non cessa di eseguire il piano: / è già vicino colui che mi ha venduto. / Alzatevi con prestezza e camminate. // Alzatevi, non è tempo di dormire: |1610 / ecco Giuda, che si è avvicinato, / al quale non posso sfuggire, / perché viene con la turba, bene armato, / accompagnato con furia e con ardire / per condurmi ben legato |1615 / in presenza del principe crudele, / che dalla bocca getta veleno e fiele. // *(Adesso sale la turba, e Giuda va avanti dicendo)* //

Judas.

Alerta, es bisonju andari,
 non sias iscobertus:
 po' qui¹⁰⁸ no andaus lestus? 1620
 Y santa¹⁰⁹ fui¹ri o' cuari.

≈

Cuddu qui appa a basari
 cussu est su qui chircais:
 no es bisonju qui tenjais
 tanti pressi po' no errari. 1625

≈

Et non fatzais errori
 po qui Jacu esti in so hortu
 qui certu si assimbillat totu
 a' y cussu¹¹⁰ perversu seductori.

Centurion.

[62v] Cumençadi a' caminari 1630
 po qui jai apu sentidu
 su qui imeis advertidu
 et ancu cunvenit fari.

(Agora va' Judas adelante con la la<n>terna por el cadalso,

¹⁰⁸ M qui,

¹⁰⁹ isi anta a'

¹¹⁰ a' igussu

Giuda. / All'erta, bisogna andare: / non dobbiamo essere scoperti! / Perché non andiamo lesti? |1620 / Fuggirà o si nasconderà. // Quello che bacerò / è colui che cercate: / non c'è bisogno che abbiate / tanta fretta per non fallire. |1625 // E non fate errori, / poiché è nell'orto Giacomo, / che assomiglia moltissimo / al perverso seduttore. // Centurione. / Cominciate a camminare, |1630 / perché ho già sentito / ciò che mi avete prescritto, / ed anche conviene fare. // *(Agora Giuda va avanti per il palco con la lanterna,*

*y estando*¹¹¹ *delante*¹¹² / *de Christo le abla Christo a' Judas de esta manera*)

Christo.
Judas, et comenti andais
acumpanjadu de genti? 1635

Judas.
Benju, maistu, prestamenti
a biri ita¹¹³ cumandais.

Christo.
O' falsu senza rexoni,
penças qui imas ingannadu?
Jay ixiu sa traicioni 1640
qui as cun Cayphás trassadu.

(Abla Christo con la turba)

Christo.
Soldadus, a' quini chircais?

Centurion.
A' Jesus nazarenu, si cumandais.

¹¹¹ M *est'ado*

¹¹² M *delante / delante*

¹¹³ M *itá*

e quando si trova davanti a Cristo, Cristo gli parla in questa maniera) //
Cristo. / Giuda, perché andate / accompagnato da tanta gente? |1635 //
Giuda. / Vengo subito, maestro, / a vedere che comandate. // Cristo. / O
falso senza ragione, / pensavi d'avermi ingannato? / Già conosco il tra-
dimento |1640 / che con Caifa hai tramato. // *(Parla Cristo con la turba)*
// Cristo. / Soldati, chi cercate? // Centurione. / Gesù Nazareno, se ciò
domandate. //

(El centurion, Judas y turba caen en tierra las vezes que Christo pregunta)

Christo.
Deu seu, amigus et fradis.

[63r] Christo.
Pesadi, soldadus, a' quini chircais? 1645

Centurion.
A' Jesus nazarenu, si cumandais.

Christo.
A mimi innoxu imi agatais,
genti prena de venenu,
pero nadi a' quini chircais.

Centurion.
A Jesus nazarenu, si cumandais. 1650

(Todos caen en tierra y Christo los haze levantar diciendo)

Christo.
Procurinti lassari andari
is qui portu in cumpangia:
eccu sa personi mia
et de issa y os satzadi.

(Il centurione, Giuda e la turba cadono in terra ogniqualvolta Cristo domanda) // Cristo. / Sono io, amici e fratelli. // Cristo. / Alzatevi, soldati, chi cercate? |1645 // Centurione. / Gesù Nazareno, se ciò domandate. // Cristo. / Me qui mi trovate, / gente piena di veleno, / perciò dite chi cercate. // Centurione. / Gesù Nazareno, se ciò domandate. |1650 // (Tutti cadono in terra, e Cristo li fa alzare dicendo) // Cristo. / Vedano di lasciare andare / quelli che sono in mia compagnia. / Eccomi: / saziatevi di me. //

(Judas abraça y beza a' Christo diziendo)

Judas.
Ave Rabbij¹¹⁴. 1655

(Judas se esconde y Christo abla con la turba diziendo)

Christo.
Aychi seis benidus comenti e' ladronis,
genti perversa mala e' ispietada,
armadus cun gorteddus et bastonis
cun is perdas, et lanças a' manu armada,
o' ingratus foras de totus is rexonis, 1660

[63v] genti perversa trista y obstinada:
in secretu nienti no apu nadu
sino in publicu y os apu predicadu.

≈

Pustis benida esti so hora e' potestadi
de is tenebras, seu prontu et cuntentu. 1665

A' Gustu de bosaterus imi ligadi,
dadimi totus peñas, et turmentu,
is de sa cumpangia mia lassadi:
non bollu qui po mei tenjanta istentu.
Benedi prestu, non trigueis nienti, 1670
iniqua, ispietada, et cruda genti.

¹¹⁴ Rabbij < Babbij

(Giuda abbraccia e bacia Cristo dicendo) // Giuda. / Ave rabbi²⁹. |1655 //
(Giuda si nasconde e Cristo parla con la turba dicendo) // Cristo. / Così siete
venuti come ladroni, / gente perversa, malvagia e spietata, / armati con
coltelli e bastoni, / con ispade e lance, a mano armata, / o ingrati del tutto
dissennati. |1660 / Gente perversa, trista, e ostinata: / in segreto niente
non ho detto, / se non in pubblico a voi ho predicato. // Poiché è venuta è
l'ora ed il potere / delle tenebre, sono pronto ad obbedire. |1665 / A pia-
cere vostro legatemi, / datemi ogni pena e tormento, / ma lasciate i miei
compagni: / non voglio che per me soffrano pena. / Venite presto, non
tardate affatto, |1670 / o gente iniqua, spietata e crudele. //

²⁹ Salute, maestro.

(Agora el çenturion con grande furia prende a' Christo, y la / turba lo atan con sogas y cadenas y el centurion dize)

Centurion.

Imoy qui teus¹¹⁵ in manu
non penzis de iscapari:
atendanta de ddu ligari
ay gussu tristu inhumanu. 1675

(San Pedro saca la espada, y da a' la turba y corta la oreja a' Malco y dize)

San Pedro.

Cessit tanti traïçioni,
genti ingrata y atrevida:
custa cosa no es rexoni,
apartadios po' sa vida.

≈

O' morri tottus, o' nienti! 1680
[64r] Su maistu non lassu andari:
bessat foras tanti genti,
cumençinti a' caminari!

Christo.

Torra, Perdu, cussa ispada
a' sa bayna incontinenti 1685

¹¹⁵ *ti eus*

(Adesso il centurione con grande furia prende Cristo, la turba lo lega con funi e catene, e il centurione dice) // Centurione. / Ora che ti abbiamo in mano / non pensare di scappare: / badino di legarlo bene / codesto tristo inu- mano. |1675 // (San Pietro estraie la spada, colpisce la turba, taglia l'orecchia a Malco e dice) // San Pietro. / Cessi tanto tradimento, / gente ingrata e sfrontata: / quest'azione è insensata, / e allontanatevi per il vostro bene. // Morire tutti o nessuno! |1680 / Il maestro non lascio andare: / venga fuori tanta gente, / comincino a muoversi! // Cristo. / Rimetti, Pietro, codesta spada / nella guaina immediatamente, |1685 /

po qui tottu custa genti
 quest essida a' manu armada
 anta a' prangiri eternamenti.

≈

Lassadi de cussu andari
 po qui si deu bolia 1690
 Angelus milla tenia
 po mi podiri diffensari
 et salvarì sa vida mia.

≈

Ma però po si cumpriri
 is iscripturas sagradas 1695
 custu es bisonju siguiiri:
 po qui non benjanta de badas
 est bisonju concluiiri.

(Christo toca la oreja a' Malcos y queda sana, y dize)

Tanti tempus in su templu
 y os appu dadu doctrina: 1700
 comentì no meis tentu
 si no os pariat divina
 [64v] o' si os da malu exemplu?

Centurion.

Lassadi de cussu cuentu!
 Fatzantiddu caminari, 1705

poiché tutta questa gente, / la quale è uscita a mano armata, / piangeranno eternamente. // Astieniti da codesto percorso, / poiché se io avessi voluto, [1690 / mille angeli avrei avuto / per potermi difendere / e salvare la mia vita. // Dunque perché si compiano / le sacre Scritture, [1695 / questo bisogna seguire, / e perché non vengano invano / è necessario concludere. // *(Cristo tocca l'orecchia a Malco, la sana e dice)* // Per tanto tempo nel tempio / vi ho impartito la dottrina: [1700 / come mai non mi avete preso, / se non vi pareva divina / o se vi davo cattivo esempio? // Centurione. / Lascia stare codesta storia! / Lo facciano camminare, [1705 /

no ddu lassinti reposari
hora ni mancu momentu.

(Agora passan con furia en el cadalso, y san Pedro, san Juan, y san Jaime / huien y la turba con Christo se entran dentro)

non lo lascino riposare / né un'ora, né un momento. // *(Adesso passano con furia sul palco, mentre San Pietro, San Giovanni e San Giacomo fuggono e la turba con Cristo esce) //*

Acto 6. Donde se representa del modo de¹¹⁶ presentar a' Christo en / los tribunales y los tormentos que dieron a' Christo en la passion.

(Sale Anás al cadalso con dos criados, y se assienta, y despues sale / la turba con Christo, y se lo presentan diziendo el centurion)

Centurion.

Altu señori e' jugi delegadu,
de su Romanu templu protectori,
eccu innoxu custu ideus portadu 1710
publicu de sa ley seductori:
custu est cuddu Jesus nazarenu
qui si faiat Rey nostu, et señori,
non timidi a' justicia ni a' corti
cantu si faidi animosu et forti. 1715

Anás.

Ses tui cuddu qui cun tanti ardiri
maistu de doctus ti fais lamari
essendu iñoranti e' de pagu ixiri
et senza andari mai a' imparari,
et cum falsa doctrina perseguiri 1720
[65r] sa genti simplici e' ingannari
mostandu de fairiddis benefizius

¹¹⁶ ≡ *de*

Atto sesto, nel quale si rappresenta il modo in cui Cristo fu presentato ai tribunali, ed i tormenti che furono inflitti a Cristo durante la passione. // *(Sale Anna sul palco con due servi e si siede, poi sale la turba con Cristo, lo presentano e il centurione dice)* // Centurione. / Alto signore e giudice delegato, / del tempio romano protettore, / ecco qui t'abbiamo portato |1710 / questo pubblico corruttore della legge: / costui è quel Gesù Nazareno / che si faceva re nostro, e signore, / non teme giustizia, né corte, / per quanto si fa animoso e forte. |1715 // Anna. / Sei tu quello, che con tanto ardire / maestro di dotti si fa chiamare, / essendo ignorante e poco istruito, / senza mai andare a imparare, / e con falsa dottrina circuisce |1720 / la gente semplice, ed inganna / mostrando di far loro benefici, /

inventori de tantis maleficius¹¹⁷.

≈

De sa indocta genti reputadu
sesij quasi po' unateru¹¹⁸ Elias 1725

ei ddis as tantis cosas prophetizadu
qui mostas essiri prus que Jeremias,
prus de Juanni Baptista ancu istimadu
essendu qui nienti balis e' ni balias;
ti siguinti tantis qui paris señori, 1730
de su mundu monarca e' Imperadori.

≈

Ti pregu non mi ollas negari
su qui ixiri de tei apu disijadu
y es qui mi ollas revellari
si ses fillu de Deus adoradu; 1735
ti pregu qui mi ollas conçolari
fenduru unu miraculu segnaladu
po qui ti potza teniri po señori,
po veru nostru messia et redentori.

≈

Cali est su maistu qui idadi imparadu 1740
cussa doctrina tua senza rexoni?
Su propheta Moyses no est istadu,
ni mancu su sapienti Salomoni;
antis ti bantas, y as predicadu

¹¹⁷ *maleficius* < *beneficius*

¹¹⁸ *unu ateru*

inventore di tanti malefici. // Dalla gente incólta reputato / sei quasi un altro Elia, |1725 / ed hai loro profetizzato tante cose, / che mostri d'esser piú di Geremia, / piú di Giovanni Battista anche stimato, / mentre invece niente vali, né valevi; / ti seguono tanto che pari signore, |1730 / del mondo, monarca e imperatore. // Ti prego, non mi voler negare / ciò che saper di te ho desiderato: / è che mi voglia rivelare / se sia figlio di Dio adorato; |1735 / ti prego di volermi consolare / compiendo un miracolo distinto, / perché ti possa avere per signore, / per vero nostro messia e redentore. // Qual è il maestro che ti ha insegnato |1740 / codesta tua dottrina irragionevole? / Il profeta Mosè non è stato, / nemmeno il sapiente Salomone; / anzi ti vanti, ed hai predicato /

- [65v] qui ses majori et prus de Salomoni: 1745
 però imoy as a' pagari cun afannu
 is cosas qui as fatu cun ingannu.
 ≈
 Respondi, cosa mesquina,
 ca ti ollu dimandari,
 predica imó sa doctrina 1750
 qui solias prædicari.
 ≈
 Po qui imanti çertificadu
 genti diña de respectu
 cas¹¹⁹ predicadu in secretu
 et meda genti ingannadu. 1755
 ≈
 Idi sesi acumpanjadu
 cun furfantonis ancora,
 tui, persona traitora,
 fachi de indimoniadu.
- Christo.
 Sempiri appu predicadu 1760
 a' totus publicamenti
 però dimandaddu a' sa genti
 qui deu appu sanadu.
 ≈
 Lazaru resuscitadu

¹¹⁹ *qui as*

che sei maggiore e piú di Salomone: |1745 / ora però pagherai con affanno / le cose che hai fatto con inganno. // Rispondi, miserabile, / ché ti voglio domandare: / predica adesso la dottrina |1750 / che solevi predicare. // Mi ha infatti assicurato / gente degna di rispetto / che hai predicato in segreto, / e molta persone ingannato. |1755 // Ti sei accompagnato / anche con mascalzoni, / tu, persona traditrice, / faccia d'indemoniato. // Cristo. / Sempre ho predicato |1760 / a tutti pubblicamente, / perciò domandolo alla gente / che io ho guarito. // Lazzaro resuscitato /

y aterus senza contu. 1765

(Un judio da una boffetada a' Christo y dize)

[66r] 1. judio.

Et comenti, macu et tontu
de is tristus infelichi,
respondis a' su Pontifici
tanti honradu?

Christo.
Si appu mali fueddadu 1770
respondimi cussu mali,
si beni, poitta signali
aychi mi as boffitadu?

Anás.
A Cayphas cun affannu
portadiddu po esaminari 1775
que est pontifici cust annu¹²⁰
ey custu iddi tocat fairi.

(El centurion con la turba da una passada en el cadalso, y se en- / tran, y tambien Anás con los dos criados. Echo esto salen / herodes con sus criados a' su tribunal. Pilatos con dos cri- / ados a' su tribunal y al ultimo el consejo y todos se sie- /

¹²⁰ *custu annu*

ed altri innumerabili. |1765 // *(Un giudeo dà uno schiaffo a Cristo e dice)*
// Primo giudeo. / Stupido pazzo, / infelice fra i tristi, / come rispondi al
pontefice / tanto onorato? // Cristo. / Se ho male parlato |1770 / respondi-
mi qual è codesto male, / altrimenti per qual motivo / mi hai così schiaf-
feggiato? // Anna. / A Caifa con ansia prontamente / portatelo perché
l'esamini, / ché è pontefice quest'anno |1775 / e gli tocca fare questo. // *(Il*
centurione con la turba percorre il palco ed escono, così come Anna con i due
servi. Fatto ciò, salgono ai rispettivi tribunali Erode coi suoi servi, e Pilato coi
suoi servi, infine il consiglio e tutti si siedono;

*ntan. Despues sale el centurion con la turba, y Christo y lo /
presentan a' Cayphas donde está el consejo ajudado y di- / ze
el centurion)*

Centurion.

Pontifici Romanu et protectori
Illustradu in su populu hebreu,
[66v] eccu inoxi su falsu seductori 1780
cuddu vellacu infami Galileu,
su qui si faiada de nosu señori
narendu qui est in totu fillu de Deu,
revoltendu is templus soberanus,
non tenendu paura de is Romanus. 1785

Cayphas.

Or jay ses tentu, jay idappu in manu,
malignu incantadori vagabundu:
su predicari tu fuit totu in vanu.
Feenduruti monarca de su mundu
naras qui su malaidu torras sanu 1790
cun su ardiri qui tenis furibundu
et fairi bolis qui bivant is mortus
menos preçiandu a' is principis nostus.

≈

Naras qui sunti hipocritas et ladrus,
de viudas et de orfanus tiranus: 1795
po gussu inoxi seus ajuntadus

*poi sale il centurione con la turba e Cristo, e presentano questi a Caifa laddove
il consiglio sta riunito; il centurione dice) // Centurione. / Pontefice romano
e protettore / illustre del popolo ebreo, / ecco qui il falso seduttore, |1780
/ quell'abietto infame galileo, / colui che si faceva di noi signore, / dicendo
che è davvero figlio di Dio, / rivoltando i templi sovrani / non avendo
paura dei romani. |1785 // Caifa. / Ormai sei preso, già ti tengo in mano,
/ maligno incantatore vagabondo: / il tuo predicare è stato tutto invano. /
Facendoti monarca del mondo, / dici che il malato restituisci sano, |1790
/ con il tuo ardore furibondo, / e vuoi fare in modo che vivano i morti, /
disprezzando i principi nostri. // Dici che sono ipocriti e ladri, / di vedove
e di orfani tiranni: |1795 / per questo qui siamo riuniti, /*

- po castigariti de tantus dannus
 qui de seguiridi sunti fadiadus,
 predicandu insu mundu tantus annus
 falsa doctrina sensa fundamentu. 1800
 Respondimi, poitta ydanti tentu?
 ≈
 Disolvi cussa lingua disfrenada
 blasphemandu a' Deus y a' sa corti
 [67r] contra assa genti virtuosa y honrada!
 Però no asa a iscapari de sa' morti: 1805
 idi siat sa personi atormentada
 cun rabia, furori, et Ira forti.
 Si prividi de su mundu e' de sa luxi
 e' siada a' su manjanu postu in gruxi.
 ≈
 Imoi qui ti apu in manu, traitori, 1810
 qui totu sa Judea as conturbadu,
 nara cun cali potença, suversori,
 asi istuporis tantis causadu:
 quini ti at fatu maistu et predicadori
 po qui is iscribas appas infamadu? 1815
 Juru eydi¹²¹ promitu qui as a' pagari

¹²¹ e' idi

per castigarti di tanti danni, / giacché di seguirti sono stanchi, / avendo
 tu predicato nel mondo per tanti anni / falsa dottrina senza fondamento.
 |1800 / Rispondimi, perché sei stato arrestato? // Libera codesta lingua
 sfrenata, / tu che bestemmi Dio e la corte, / contro la gente virtuosa e ono-
 rata! / Perciò non iscamperai dalla morte: |1805 / il corpo ti sia tormentato
 / con furia, furore ed ira forte. / Si privi della luce del mondo³⁰ / e sia al
 mattino posto in croce. // Ora che ti ho in mano, traditore |1810 / che
 tutta la Giudea hai conturbato, / di' con quale potere, o sovversore, / hai
 causato tanti sbalordimenti: / chi ti ha fatto maestro e predicatore / perché
 diffamassi gli scribi? |1815 / Giuro e ti prometto che pagherai, /

³⁰ de su mundu e' de sa luxi: endiadi.

et de manus nostas no as a' iscapari.

≈

Cunffessa, ti isconjuru, si ses Christus
de su populu hebreu tanti ispectadu
su qui de<u> non ti tenju ma' po' tristu 1820

ixiendu qui ses vili mali nadu;
turmentu asa a' patiri mai bistu
qui arrestid in su mundu nomenadu;
infinis custa nocti idapa a' fairi
qui imparis multu beni a' preḍicari. 1825

I. jues.

Nara, nara, indimoniadu,
homini iniquu, et perversu,
[67v] imo¹²² qui ses ligadu et presu:
comenti idanti pigadu?

≈

Narami undi esti andadu 1830
cuddu ardiri qui tenias
candu a' totus reprendias
ey moi¹²³ sesi amutadu.

≈

Respondi a' su interrogadu
qui ti faiat Cayphas: 1835

¹²² A piè di [67r], dove è anticipata la prima parola del foglio seguente, si legge *imoi*.

¹²³ *e' imoi*

e dalle nostre mani non fuggirai. // Confessa, ti scongiuro, se sei il Cristo / dal popolo ebreo tanto aspettato, / colui che io non ti reputo, bensì tristo, |1820 / sapendo che sei un vile malnato; / patirai un tormento mai visto, / che rimanga celebre nel mondo; / infine questa notte farò in modo / che tu impari molto bene a predicare. |1825 // Primo giudice. / Parla, parla, indemoniato, / uomo iniquo, e perverso / ora che sei legato e preso: / come ti hanno catturato? // Dimmi dove è andato |1830 / quell'ardire che avevi / quando tutti riprendevo, / e adesso sei ammutolito. // Rispondi all'interrogazione / che ti rivolge Caifa: |1835 /

nara itta resposta das
qui su mundu as revoltadu.

≈

O' vellacu incantadori,
pensas de nos ingannari?
Non ti pençis de iscapari
ma as a' morri cun dolori. 1840

≈

Señoris, fedi de modu
qui non potzada iscapari
ma chirquinti de ddi dari
dolori et peña de coru. 1845

2. jues.

Beni innoxu, villaconi,
qui nos as a' totu infamadu,
perversu e' indimoniadu
mazineri incantadori!

≈

[68r] Undi est totu cuddu ardiri
isfachadu qui tenias
candu a' totus reprendias
non podendudi sufriri? 1850

≈

Jay qui ti ses bantadu
qui fusti fillu de Deu 1855

di' che risposta dai, / tu che il mondo hai capovolto. // O vile incantatore,
/ pensi di ingannarci? / Non ti credere di scappare: |1840 / morirai con
dolore. // Signori, fate in modo / che non possa fuggire, / e si cerchi³¹ di
dargli / dolore e pena vera. |1845 // Secondo giudice. / Vieni qua, mascal-
zone, / che ci hai tutti diffamato, / perverso e indemoniato / fattucchiere
incantatore! // Dove è tutto quell'ardire |1850 / sfacciato che avevi, /
quando tutti riprendevi / quelli che non ti potevano soffrire? // Giacché ti
sei vantato / di essere figlio di Dio, |1855 /

³¹ In M sono adoperati *fedi* e *chirquinti*: esempio di passaggio dalla seconda alla terza persona plurale.

essendu¹²⁴ vellacu et reu,
comenti idanti ligadu?

≈

O' maccu vili isfachadu,
undi restanta is incantus
candu faias qui tantus
po Deus ti arinti adoradu? 1860

≈

Senoris, prestu, non tardinti
fatzantiddu dari sa morti
cun turmentu meda forti
ca apraxiri a' totus fainti. 1865

4. jues.

Imi papu de sa Ira
ca istu po mi ndi pesari
de noxi po sa cadira
solus po di interrogari.

≈

Nara, nara, traitori,
tenis cherbeddu o' no? 1870

[68v] Respondimi prestu imó,
poita as fatu tanti errori?

≈

Narendu senza timori
qui fusti fillu de deu 1875

¹²⁴ *M et sendu*

quando eri falso e reo, / come ti hanno legato? // O matto vile sfacciato, /
dove sono le magie, / quando facevi sí che tanti |1860 / per Dio ti avessero
adorato? // Signori, presto, non tardino, / gli facciano dare la morte / con
tormento molto forte, / perché compiaceranno tutti. |1865 // Quarto giu-
dice. / Mi divoro dalla rabbia / perché sto per alzarmi / da qua dalla sedia,
/ solo per interrogarti. // Parla, parla, traditore, |1870 / hai cervello o no?
/ Rispondi presto adesso, / perché hai fatto tanto errore? // Dicendo senza
timore / che eri figlio di Dio, |1875 /

essendu unu malu et reu
de su mundu ingannadori.

≈

Pigadimiddu de nanti
ca' non ddu potzu rampanari:
procurinti inter tanti
ay custu de castigari. 1880

5. jues.

Lassinti tantu bravari
et benjaus a is fattas:
castiguintisiddi is faltas
et fatzatsi turmentari. 1885

≈

Non triguinti de ddi dari
su turmentu meritadu
jai qui sest¹²⁵ bantadu
issu de nos castigari.

≈

Orsu ja est acabadu
su tempus qui cussas cosas
as fatu lisenciosas
et su logu advolotadu. 1890

≈

[69r] Non pensis falsu malignu
qui nos as a iscapari: 1895

¹²⁵ *si esti*

quando eri malvagio e reo, / del mondo ingannatore. // Toglietelo di mezzo, / ché non lo posso soffrire: / procurino frattanto |1880 / di castigare costui. // Quinto giudice. / Lascino tanto bravare / e veniamo ai fatti: / lo si castighi per le colpe / e lo si faccia tormentare. |1885 // Non tardino a dargli / il tormento meritato, / giacché si è vantato / egli di castigarci. // Orsú, già è terminato |1890 / il tempo che codeste azioni / licenziose hai commesso, / e il paese hai scompigliato. // Non pensare, falso maligno, / che ci sfuggirai: |1895 /

totus eus a' isclamari
qui morxas in dunu lignu.

≈

A Pilatus as a' andari
senza fairi prus dimora
dimandendu qui in cust hora
a ti bollat cruçificari. 1900

Cayphás.
Tantu qui, advolotadori,
fais a' totu sa genti
siguendudi malamenti,
o' vellaccu traitori: 1905
respondi, macu insolenti,
itta as pensadu?

Anás.
Morjat su indimoniadu
dessa genti seductori.

Cayphás.
Dolori non tada¹²⁶ a' faltari 1910
et ni pena a' is bisonjus!
Chircadinos testimonjus
po ddu podiri accusari
et pustis su condannari

¹²⁶ *ti ada*

tutti esclameremo / che tu muoia sur un legno. // Da Pilato anderai /
senza fare piú ritardo, / con la richiesta che in quest'ora |1900 / voglia cro-
cifiggerti. // Caifa. / Tanto è il male che, perturbatore, / fai a tutta la gente
/ che malamente ti segue, / o abietto traditore: |1905 / rispondi, pazzo
insolente, / che hai pensato? // Anna. / Muoia l'indemoniato, / della gente
seduttore. // Caifa. / Il dolore non ti mancherà, |1910 / né pena alla biso-
gna! / Cercateci testimoni / per poterlo accusare, / e poi il condannarlo /

es cosa façili et presta. 1915

[69v] Anás.
Custu innantis de sa festa
est bisonju¹²⁷ iddu trassari.

(La Ançilla abla a' san Pedro si conoce a' Christo, y san Pedro le niega)

Ançilla.
Por ventura sesis¹²⁸ ixienti
o' sesi in sa cumpaña
de custu qui po' messia 1920
si declarada a' sa genti?

San Pedro.
Deu no a' fidi mia.

2. judio.
Tui non podis negari
po qui ti appu bidu in so hortu
et ancora totu impari 1925
as mostadu meda pruntu
cun sa ispada in reparari.

¹²⁷ M *bisoⁿju*

¹²⁸ *ses*

sarà cosa facile e rapida. |1915 // Anna. / Ciò prima della festa / è necessario tramare. // *(Lancellata chiede a San Pietro se conosce Cristo, e San Pietro nega)* // Ancella. / Per caso sei discepolo / o sei della compagnia / di costui che per Messia |1920 / si dichiara alla gente? // San Pietro. / Io no, in fede mia. // Secondo giudeo. / Tu non puoi negare, / perché ti ho visto nell'orto, / ed inoltre nello stesso momento |1925 / hai mostrato molta audacia / con la spada per difenderlo. //

San Pedro.
 Fradi miu, andas erradu:
 non siada atera personi
 qui tui imas assimiladu? 1930
 Mira qui fais errori,
 peri su Deus sagradu!

Ançilla.
 Jai imas bofidu negari
 ma de certu imanti nadu
 qui tui senza faltari 1935
 de continu ses andadu
 [70r] cun issu adda acumpanjari¹²⁹.

San Pedro.
 Itta olis qui ti neri,
 deu no ixiu nienti:
 crei custu certamenti 1940
 ca ti ndi potzu jurari.

Ancilla.
 Tui mi olis negari.

San Pedro.
 Ti juru realimenti

¹²⁹ *a' ddu acumpanjari (M adda a'cumpanjari)*

San Pietro. / Fratello mio, vai errato: / non sarà un'altra persona / quella
 cui mi assimili? |1930 / Bada che commetti errore, / in nome di Dio san-
 to! // Ancella. / Già mi hai voluto negare, / ma di certo mi hanno detto /
 che tu senza dubbio |1935 / costantemente sei andato / con lui ad accom-
 pagnarlo. // San Pietro. / Che vuoi che ti dica, / io non so niente: / credo
 questo certamente, |1940 / ché te lo posso giurare. // Ancella. / Tu vuoi
 negare. // San Pietro. / Ti giuro realmente, /

eidi¹³⁰ juru a' fidi de Deu
ca igussu non connoxu eu
ni mancu po su presenti. 1945

(Agora canta el Gallo, y san Pedro se acuerda de lo que dixo Christo, y / luego se sale fuera y haze la lamentassion siguiete y la / turba se entran dentro con mucho ruido con el Christo)

San Pedro.
O' Ingrata e' dura sorti o' desventura!
Hay tristu de mei bechu isvariadu!
Cali cosa mi at fattu, cali paura
qui a' su maistu miu apu negadu! 1950
Cali est cuddu turmentu et morti dura
qui custa notti a' mimi adi ispantadu
bogadu de judìciu et de sentidu
et de su apostoladu isbandidu?

≈

[70v] Quexosu eis a' istari, maistu miu, 1955
quexosu nara de mei, et cun rexoni
essendu qui apu afirmadu qui no ixiu
e' ni connoxu a bosu in sa passioni
si benis cunfessadu po Deus biu
hios aya cun trina cunfessioni; 1960
ma custa noti deu disgratiadu
quę una canna inestabili seu istadu.

¹³⁰ e' idi

e ti giuro in fede di Dio, / che costui non conosco io, |1945 / neanche per il presente. // *(Adesso canta il gallo, e San Pietro si ricorda di ciò che disse Cristo: subito sale sul palco e compie la lamentazione seguente, mentre con molto rumore esce la turba insieme con Cristo)* // San Pietro. / O ingrata e dura sorte, o sventura! / Ahimé tristo, vecchio imbarbogito! / Che cosa mi ha fatto, quale paura, / sí che il mio maestro rinnegassi! |1950 / Qual è quel tormento, e morte dura, / che questa notte mi ha spaventato, / privato di senno e di giudizio, / e dall'apostolato allontanato? // Lamentoso sarete, maestro mio, |1955 / lamentoso dico di me, e con ragione, / essendo che ho affermato che non so, / e non conosco voi nella passione, / sebbene riconosciuto come Dio vivo / vi avessi con triplice confessione; |1960 / ma questa notte io disgraziato / come una canna instabile sono stato. //

≈

Itta ada a' narri Maria in custa notti
 sentendu custa cosa qui apu fattu?
 Afflicta isada a' lamari et senza sorti, 1965
 totu isada a' satzari de dolu et prantu
 ixiendu qui deu, su prus forti,
 imi seu amostadu totu cantu
 timidu, paurosu, e' ispantadu
 essendu qui a' su fillu apu negadu. 1970

≈

Itte isperança de unu piscadori
 si podiat tenniri comenti eddeu¹³¹?
 Poberu, bisonjosu, non de valori
 sino ca aya a' negari su fillu de Deu;
 cunffessu capu¹³² fatu grandu errori 1975
 et dignu de milli inferrus deu seu
 ma bosu, maistu miu et señori,
 perdonadi ay custu pessimu peccadori.

≈

[71r] Su petus miu, Perdu, qui fudi de perda,
 forti animosu e' isforsadu¹³³ 1980
 a' su fueddu de una femina de terra
 que' chera posta in fogu si est torradu,

¹³¹ *e' deu*¹³² *qui apu*¹³³ Questo verso è preceduto da un verso cancellato, il quale risulta essere il secondo della strofa successiva, cioè il 1988.

Che cosa dirà Maria in questa notte / sentendo quest'azione che ho commesso? / Afflitta si dirà e senza fortuna, |1965 / tutta si sazierà di lutto e pianto, / sapendo che io, il più forte, / mi son mostrato tutto quanto / timido, pauroso e spaventato, / essendo che il figlio ho negato. |1970 // Che speranza di un pescatore / come me si poteva avere? / Povero, bisognoso, non di valore / non avrei potuto che rinnegare il figlio di Dio; / confesso che ho commesso grande errore |1975 / e degno di mille inferni io sono, / ma voi, maestro mio e signore, / perdonate questo pessimo peccatore. // Il mio petto, Pietro³², il quale era di pietra, / forte, coraggioso e valente, |1980 / per la parola di una donnicciola / s'è sciolto come cera al fuoco, /

³² Gioco di parole, dovuto a confusione paretimologica fra *perdiri* 'perdere', *perda* e *Perdu*.

essendu qui sa forse non fuit meda:
 su qui prus mi agravat su peccadu.
 Sa vida apa a' passari solus po gustu 1985
 cun suspirus prangendu, et cun disgustu.

≈

Beni, maistu miu, mi ayastis nadu
 qui tres bortas custa notti os aya a' negari
 ma deu de is forsas mias confidadu 1990
 non pençey qui in custa aya a parari,
 essendu qui, de una Ançilla interrogadu
 si cum bosu fui abitadu totu impari,
 jurei, et perjurey qui non fuit beru:
 mortu imessiri innantis, deu Perdu!

≈

May anta a' cessari is ogus mius 1995
 de sempiri amaramenti lagrimari:
 in terra anta a' fairi pixinas y arrius
 is lagrimas qui de is ogus apa a' xetari;
 exemplu apessiri de totu is bius
 de sa aspera penitencia qui apa a' fari 2000
 essendu qui apu fatu malamenti¹³⁴
 in negari a' Christus omnipotenti.

≈

[71v] Principi fui de su Apostoladu,
 imoi seu arrutu de tanti altura

¹³⁴ Il verso è preceduto da un altro verso cancellato, che è in realtà il seguente (2003).

essendo che la forza non era molta: / la qual cosa aggrava il mio peccato.
 / La vita passerò solo, per piacere |1985 / con sospiri piangendo, e con
 dispiacere. // Bene, maestro mio, mi avevate detto / che tre volte questa
 notte vi avrei rinnegato, / ma io, sulle mie forze confidando, / non pensai
 che mi sarei imbattuto in costei, |1990 / essendo che, da un'ancella in-
 terrogato / se con voi fossi vissuto insieme, / giurai e spergiurai non esser
 vero: / morto fossi io prima, Pietro! // Mai cesseranno i miei occhi |1995 /
 di lacrimare sempre amaramente: / in terra formeranno pozze e fiumi / le
 lacrime che dagli occhi verserò; / esempio io sarò per tutti i vivi / dall'aspra
 penitenza che farò, |2000 / essendo che ho agito malamente / nel negare
 Cristo onnipotente. // Principe ero dell'apostolato, / adesso son caduto da
 tanta altezza: /

narami, Perdu, qui tadi¹³⁵ ingannadu? 2005
 Forçis tanti¹³⁶ fattu forza cun paura
 hay Christus a' morti cundennadu?
 Perdonami sa tanti desventura,
 non mi lassis, señori, in tanti pëna,
 pigami de su zugu sa cadena. 2010
 ≈
 Suspira, anima mia, fortimenti,
 prangi et fai signu de dolori,
 fai qui is ogus sianta riu currenti¹³⁷
 de lagrimas prangedi a' su señori
 po qui, essendu Deus omnipotenti 2015
 qui perdonat donnia afflictu peccadori,
 bollais a mimi ancora perdonari
 dandurumi sa gratia et gloria impari.

(San Pedro entra. Saca la turba a' Christo delante el consejo / y Cayphas le dize)

Cayphas.
 De sa doctrina e' ixiencia
 cas¹³⁸ in tempus predicadu 2020

¹³⁵ *ti adi*

¹³⁶ *ti anti*

¹³⁷ Questo verso è aggiunto in verticale sul bordo sinistro del foglio sotto un segno +, che si trova come riferimento anche alla fine del v. 2013.

¹³⁸ *qui as*

dimmi, Pietro, chi ti ha ingannato? |2005 / Forse t'ha fatto costrizione con la paura / l'essere stato a morte Cristo condannato? / Perdonami per cotanta sciagura, / non lasciarmi, Signore, in tanta pena, / e prendimi dal collo la catena³³. |2010 // Sospira, anima mia, fortemente, / piangi e fa' mostra di dolore, / fa' che gli occhî siano fiume scorrente / di lacrime: piangete il Signore, / perché, essendo Dio onnipotente |2015 / che perdona ogni afflitto peccatore, / vogliate anche me perdonare, / dandomi grazia e gloria insieme. // *(San Pietro esce. La turba porta Cristo davanti al consiglio e Caifa gli dice)* // Caifa. / La dottrina e la scienza, / che hai a lungo predicato, |2020 /

³³ Cioè 'liberami da questa sofferenza'.

confirmadda imoi in presentia
 po qui sias perdonadu
 de totu senza dolencia
 et senza pena.

Anás.

Non respondis cosa vera
 ca su ixiri idest¹³⁹ mancadu. 2025

[72r] Cayphas.

Pustis qui ses amutadu
 e' de mei fais isquivu
 ti juru per Deu vivu
 homini tristu¹⁴⁰ 2030

Qui mi neris si ses Christu
 po qui resteus securus
 et cun is animus purus
 po' ti adorari.

Christo.

Non ti ddu potzu negari
 ma istay certificadu 2035

¹³⁹ *idi est*

¹⁴⁰ Non inseriamo il punto di fine di strofa, il quale in M manca sempre, perché il senso della strofa è completato dal verso seguente, primo della strofa successiva: qui il simbolo ≈ sembra posto erroneamente, e noi l'omettiamo.

confermala ora in nostra presenza / per essere perdonato / di tutto senza
 tormento / e senza pena. // Anna. / Non rispondi cosa vera, |2025 / per-
 ché il sapere ti è mancato. // Caifa. / Poiché sei ammutolito / e di me ti
 schifi, / ti giuro, per Dio vivo, / o uomo tristo, |2030 // che mi dica se sei
 Cristo, / affinché restiamo sicuri, / e con gli animi puri / per adorarti. //
 Cristo. / Non posso negartelo, |2035 / ma sta sicuro /

qui deū seu imbiadu
de cuddu ęternu concillu
et seu de Deus fillu
assa segura. 2040

(*Blasphemavit blasphem<avit>*¹⁴¹)

Cayphas.
Poitta teneus cura
de testimonjus chircari
po ddu oliri sentenciari
et dariddi pena dura¹⁴²?

Centurion.
Naru qui est diñu de morti
po' quest insolenti et falsu. 2045

2. judio.
[72v] Pigueusnosindi ispassu
innantis qui siat mortu.

3. judio.
Aduncas siaus totu
po ddu burlari. 2050

¹⁴¹ Questa esclamazione di sdegno, pronunciata dal sinedrio, è aggiunta a lato del v. 2040.

¹⁴² *dura < forti*

che io sono inviato / da quell'eterno consiglio, / e sono di Dio figlio / con
sicurezza. |2040 // (*Blasphemavit, blasphemavit*³⁴) // Caifa. / Perché abbi-
amo cura / di cercare testimoni / per volere sentenziare / e infliggergli pena
dura? // Centurione. / Dico che è degno di morte |2045 / perché è inso-
lente e falso. // Secondo giudeo. / Prendiamocene spasso / prima che sia
morto. // Terzo giudeo. / Dunque mettiamoci tutti / a dileggiarlo. |2050 //

³⁴ Ha bestemmiato, ha bestemmiato (esclamazione del sinedrio).

(Agora el centurion benda a' Christo, y le dan bofetadas y dize).

Centurion.

Deu ti ollu tapari
is ogus in veridadi:
forzis qui asa a' devinari¹⁴³
et cun cussu eus a' passari
finza a' manjanu. 2055

2. judio.
Prophetiza, macu et infami,
quini ti at bofitadu?

Cayphas.
Qui siat prestu portadu
undi esti su presidenti:
andadi diligentementi 2060
po dda' acusari.

≈
Prestu andadi totu inpari
po' finza undest Pilatu
po acusari ay custu ingratu
et fairiddu condenari. 2065

≈

¹⁴³ *adevinari*: a' può essere inteso sia come congiunzione subordinante, sia come prefisso verbale.

(Adesso il centurione benda Cristo e, mentre lo schiaffeggiano, dice) // Centurione. / Io ti voglio tappare / gli occhi in verità: / forse indovinerai, / e con ciò rimarremo / fino al mattino. |2055 // Secondo giudeo. / Profetizza, pazzo infame, / chi ti ha schiaffeggiato? // Caifa. / Sia presto portato / dove è il presidente: / andate diligentemente |2060 / per accusarlo. // Presto andate tutti insieme / fin dove sta Pilato, / per accusare questo ingrato / e farlo condannare. |2065 //

[73r] Et nosu eus arrestari
 queꝛ principis de su logu
 essendu qui no es jogu
 possu populu mirari.

*(Agora entran a' Christo, y sale Judas con la bolsa en
 manos echa / el dinero en la mesa y se desespera y se ahorca
 diziendo)*

Judas. 2070
 Maledicta siat sa sorti
 qui ay gustu imat portadu!
 Et poita mala morti
 no mi ayada acadadu
 innantis de custa notti?

≈ 2075
 Mancari imessiri abruxadu
 de una infernali flama
 po no benni ay gustu istadu!
 Maladita siat sa mama
 qui a mimi adi ingendradu!

≈ 2080
 Mortu essiri ixerbeddadu
 innantis de custa dij!
 Mortu essiri apugnaladu
 solus po non birimi
 ay custu puntu torradu!

E noi resteremo / come principi del luogo, / essendo che non è gioco / per
 il popolo il guardare. // *(Adesso portano fuori Cristo; sale Giuda con la borsa
 in mano, getta il denaro sul tavolo, si dispera e s'impicca dicendo)* // Giuda. /
 Maledetta sia la sorte |2070 / che a questo mi ha portato! / E perché cru-
 dele morte / non mi colse / prima di questa notte? // Magari mi fossi arso
 |2075 / di un'infernale fiamma / per non venire a questo stato! / Maledetta
 sia la mamma / la quale me mi ha generato! // Morto fossi con le cervella
 schiacciate |2080 / prima di questo giorno! / Morto fossi pugnalato / solo
 per non vedermi / giunto a questo punto! //

- ≈
 Deu, Judas, maledictu 2085
 sia de Deus primeramenti
 essendu qui apu traitu
 [73v] cuddu sanguini innocenti
 de avaricia ispintu.
- ≈
 Cuddus Angelus sagradus 2090
 mi malaixanta in ęternu
 contra de mei ayradus
 si mostinti in sempiternu
 po qui biva cun is dañadus.
- ≈
 Maledictu siat su lati 2095
 qui mat dadu mama mia!
 Maladixu in custu instanti
 is xelus in cumpańia
 qui a mimi cobertu imanti.
- ≈
 Maledita siat sa terra 2100
 aundi seu abitadu!
 Contra de mei sa perda
 cun totu su quest criadu
 mi fatzanta dura guerra!
- ≈
 Maleditu siat totu 2105
 qui a mimi at dadu elementu!

Io, Giuda, maledetto |2085 / sia da Dio primieramente, / essendo che ho tradito / quel sangue innocente, / spinto da avidità. // Quegli angeli sacri |2090 / mi maledicano in eterno, / contro di me irati / si mostrino per sempre, / affinché viva con i dannati. // Maledetto sia il latte |2095 / che m'ha dato mamma mia: / maledico in quest'istante / i cieli in sua compagnia, / che mi hanno sovrastato. // Maledetta sia la terra |2100 / dove io sono vissuto! / Contro di me la pietra, / con tutto ciò che è creato, / mi facciano dura guerra! // Maledetto sia ogni elemento |2105 / che a me è toccato /

- Po' birimi in custu afrontu
 malaixu aqua et bentu
 qui andadus mi sunti a' tortu.
 ≈
- [74r] Est impossib*<i>*li mai 2110
 qui alcansi misericordia:
 segura est capa a' istari
 in continua discordia
 e in su inferru abruhari.
 ≈
- Disgratiadu, itta appu fattu? 2115
 De bendiri a' su maistu!
 Certu ca a' impicari mappu¹⁴⁴
 comentu e' vellacu e' tristu
 qui a' tottus serbat de ispantu.
 ≈
- Ma innantis bolu andari 2120
 a' is jugis de su senadu
 po qui iddis bolu torrari
 sa' paga qui manti dadu
 e' de pustis imi impicari.
- (Va' Judas a' consejo y buelve el dinero diciendo)*
- Judas.
 Custus dinaris pigadi 2125

¹⁴⁴ *mi appu*

perché mi vedessi in questa sorte! / Maledico acqua e vento / che mi hanno fatto torto. // È impossibile che mai |2110 / ottenga misericordia: / sicuramente starò / in perenne sventura, / e all'inferno brucerò. // Disgraziato, che ho fatto? |2115 / Vendere il maestro! / Certo che m'impiccherò / come mascalzone tristo: / che a tutti serve da sgomento. // Ma prima voglio andare |2120 / dai giudici del senato / poiché voglio loro restituire / la paga che mi han dato, / e poi impiccarmi. // *(Va Giuda al consiglio e restituisce il denaro, dicendo)* // Giuda. / Prendete questo denaro |2125 /

ca no mi gustat su pattu:
imeis boffidu ingannari
et deu quali mi agatu
senza de guadanjari!

145

- [74v] Cayphas. 2130
 Pagu idi importat, Judas,
 qui cun nosu istesi ayradu:
 de su qui imoi idi impudas
 ididdairis pençadu
 innantis de fairi su peccadu.
 ≈
 Tui e' tottu bengisisti 2135
 e' intresti in su senadu
 y ancu nos promitisti
 darinosiddu ligadu.

*(Agora se entra el consejo y Judas queda en el cadalso
diziendo)*

Judas. 2140
 Et poitta incontinenti
 no abaxada unu lampu
 in presentia de sa genti
 possu mali qui appu fattu

145 M ≈

ché non mi aggrada il patto: / mi avete voluto ingannare, / ed io, quale
 mi trovo, / senza niente guadagnare! // Caifa. / Poco t'importa, Giuda,
 |2130 / che con noi stia irato: / a quello di cui ora t'accusi / avresti dovuto
 pensare³⁵ / prima di commettere peccato. // Proprio tu venisti |2135 / ed
 entrasti in senato, / ed anche ci promettesti / di consegnarcelo legato. //
(Adesso esce il consiglio e Giuda rimane sul palco dicendo) // Giuda. / Ma
 perché immediatamente / non scende un lampo |2140 / in presenza della
 gente, / per il male che ho fatto, /

³⁵ Lett. 'te lo fossi pensato!' esclamativo.

et torridimi a' nienti?

≈

O' furias infernalis
de dimonius in cust hora, 2145
Luciferu principali
et Sathanas ancora
benjanta po mi impicari.

(Agora salen lucifer, y Sathanas con furia, y dize lucifer)

Luciffer.

[75r] Itte olis? Nara, amigu,
mira cantu prestu seu: 2150
ay guddus qui amu eu
iddis accudu et non trigu.

≈

Deu seu Lucifferu,
cuddu qui tui as llamadu:
prontu seu y aparichadu 2155
po ti portari a' su infferru.

Sathanas.

Deu seu Sathanas
et benju po ti ajudari
si ti olis impicari
po qui mai no appas pasu. 2160

≈

ad annullarmi? // O furie infernali, / fra i demòni adesso |2145 / Lucifero per primo / ed anche Satana / vengano ad impicarmi! // *(Adesso salgono Lucifero e Satana con furia, e dice Lucifero)* // Lucifero. / Che vuoi? Di', amico, / mira quanto sono lesto: |2150 / da coloro che io amo / accorro presto e non tardo. // Io sono Lucifero, / quello che tu hai chiamato: / sono pronto e preparato |2155 / per portarti all'inferno. // Satana. / Io sono Satanasso / e vengo per aiutarti / se ti vuoi impiccare, / perché giammai abbia riposo. |2160 //

Itte ti pençasta fairi,
 babu de vera discordia?
 Non cha¹⁴⁶ prus misericordia
 undi ti potzas salvari.

≈

Ei ga pençis agatari
 miserigordia in deu? 2165
 Ma comentu deu seu
 in su inferru asa istari.

Judas.
 Aduncas itta apa a' fairi,
 tristu de mei isventuradu ? 2170

Luciffer.
 [75v] Su dugali est preparadu
 qui ti potzas impicari,
 de pustis ti apa a' portari
 a' su inferru condannadu.

Judas.
 Ajudadimi aduncas tottu 2175
 jai qui seis benidus
 fedi qui perda is sentidus
 et prestu qui sia mortu.

¹⁴⁶ *non chi at*

Che cosa ti credevi di fare, / padre di vera discordia? / Non c'è piú misericordia / con cui ti possa salvare. // E che pensi di trovare |2165 / misericordia in Dio? / Come è vero che son io, / all'inferno tu starai. // Giuda. / Dunque che cosa farò, / me meschino sventurato? |2170 // Lucifero. / La cavezza è preparata, / con cui ti possa impiccare, / poi ti porterò / all'inferno condannato. // Giuda. / Aiutatemi dunque tutti |2175 / giacché siete venuti: / fate che perda i sensi / e che sia morto presto. //

Sathanas.
 Si impicari os boleis
 custa funi est preparada: 2180
 sa cosa a' manu teneis,
 no perdais sa jornada.

(Judas se pone la cuerda al cuello con vos temerosa dize).

Judas.
 Hay de mei tristu mesquinu,
 miradi ainca mat portadu
 su vadu miu et destinu 2185
 que est de morirri impicadu
 et de mei sia buchinu.

≈
 A su inferru ęternali
 intregu custa personi
 po qui ini apa a' pagari 2190
 una tali traįçioni

[76r] qui apu bofidu portari.

Luciffer.
 Andeus imo a' su inferru
 po in sempiternu pęnari
 y a<i>chi anta acabari 2195
 is qui fainti tali h<i>erru.

Satana. / Se impiccare vi volete / questa fune è preparata: |2180 / l'opportunità avete in mano, / non perdetevi l'occasione. // *(Giuda si pone la corda al collo, e con voce tremante dice)* // Giuda. / Ahimé tristo meschino, / guardate dove mi ha portato / il mio fato e destino, |2185 / che è di morire impiccato / ed essere di me carnefice. // All'inferno eterno / consegno questa persona, / poiché lí pagherò |2190 / un tale tradimento / che ho voluto perpetrare. // Lucifero. / Andiamo adesso all'inferno / per patire in eterno, / e lí finiranno |2195 / quelli che fanno tale sbaglio. //

(Judas queda haorcado)

(Sale Pilatos con dos criados, y se sienta en su tribunal y la / turba presenta a Christo a' Pilatos, y dize el centurion)

Centurion.

Inclitu presidenti qui mandadu
ses de cesar invictu imperadori,
ay custa alta citadi delegadu,
justu, bonu, et de grandu valori, 2200
a' ti benju meda confidadu
po qui defendas sa fama y honori
de su Reali imperiu romanu
cun brazu forti, et valorosa manu.

≈

Ixisi qui su tributu acostumadu 2205
a' sa' cesarea corona de pagari
et cun crudeli pena est decretadu
qui mai nixunu iddu potzat negari;
custu qui ti portaus at naradu
qui non convenit tali tributu dari 2210
a' cesaru, narendu una rexoni

(Giuda resta impiccato. Sale Pilato con due servi e si siede nel suo tribunale; la turba presenta Cristo a Pilato, e il centurione dice) // Centurione. / Inclito presidente, che inviato / sei di Cesare invitto imperatore, / a quest'alta città delegato, / giusto, buono, di grande valore, |2200 / a te vengo molto fiducioso, / perché difenda la fama e l'onore / del reale impero romano / con braccio forte e valorosa mano³⁶. // Sai che il tributo consueto, |2205 / da pagare alla corona cesarea, / con severa pena è decretato³⁷ / che mai nessuno lo possa negare; / costui che ti portiamo ha detto / che non conviene tal tributo versare |2210 / a Cesare, esibendo una ragione /

³⁶ Chiasmo.

³⁷ Si ha la congiunzione *et* per paraipotassi.

qui a' totus nos a postu in confusioni.

≈

[76v] Mira qui totus de Illustri gradu,
is satrapos, rabinus, e judeus
naranta, qui cesar restat injuriadu¹⁴⁷ 2215

cun is de prus zelantis fariseus:
custus naranta siat grandu peccadu
pensanta qui totus sianta reus;
totus naranta, qui custu siat dignu
qui morxat cruçificadu in dunu lignu. 2220

≈

Narat prus qui hayreus arruinadu
de Salomoni su templu gloriosu
e' issu iddedimairi reedificadu
in tres dijs prus bellu, et prus famosu;
sempiri po fillu de Deus sestì istimadu 2225
essendu unu seductori revoltosu:
po cussu innoxì ididdu portaus
et qui siat postu in gruxì dimandaus.

≈

Tempus meda isi ixiada qui fudi essidu
custu falsu propheta seductori, 2230
tanti qui custu regnu ad revertidu
fendurusindi deu et señori:
boleus qui po tali siat punidu
restenduru cesaru nostu imperadori

¹⁴⁷ *injuriadu* < *injuriada*.

che ci messo tutti in confusione. // Bada che ciascuno di illustre grado, /
satrapi, rabbini e giudei, / dicono che Cesare resta ingiuriato |2215 / con
i piú zelanti farisei: / ciò dicono sia grande peccato, / pensano che tutti
siano rei; / tutti dicono che costui sia degno / di morire crocifisso sur un
legno. |2220 // Dice inoltre che, se avessimo demolito / di Salomone il
tempio glorioso, / egli l'avrebbe ricostruito / in tre giorni, piú bello e piú
famoso; / sempre figlio di Dio si è considerato |2225 / essendo un cor-
ruttore rivoltoso: / per questo qua te l'abbiamo portato / e che sia posto
in croce domandiamo. // Da molto tempo si sapeva ch'era attivo / questo
falso profeta seduttore, |2230 / tanto che questo regno ha sovvertito, /
facendosene dio e signore: / vogliamo che per tale sia punito, / essendo
Cesare nostro imperatore, /

et qui po cussu falsu atrevimentu 2235
 siat condeñadu a' morti de turmentu.

[77r] Pilátus.

In grandu confusionsi imi poneis:
 est forzis Jesus nazarenu custu?
 Conçideradi beni su qui feis
 po qui apu sentidu, siat sanctu, et justu. 2240

≈

Si narat qui miraculus at fattu
 qui mai homini nadu iddus a' fattu
 et qui est de sanctidadi unu retractu,
 e imi<n>de esseis¹⁴⁸ cun custus disparatus!

≈

Si si llamat Rey de is judeus 2245
 no os parit ca idi portat sa figura:
 cali est intre totus is hebreus
 qui portit cussa vista reali et pura?

≈

Et qui su templu esti arruinadu
 su qui a' Lazaru mortu dedi sa vida 2250
 in tres dijs edimairi reedificadu
 una cresia prus bella et prus pulida.

≈

Narais qui su tributu at prohibidu
 qui non si dedi a' su imperadori:

¹⁴⁸ *imi ndi esseis*

e che per tale falsa temerità |2235 / sia condannato a morte con tormen-
 to. // Pilato. / In grande confusione mi mettete: / è forse Gesù Nazareno
 questi? / Considerate bene ciò che fate, / poiché ho sentito che sia santo e
 giusto. |2240 // Si dice che miracoli ha compiuto, / i quali mai uomo nato
 ha fatto, / e che è di santità un ritratto, / e me ne uscite con questi sproposi-
 titi! // Se si chiama re dei giudei |2245 / non vi pare che ne porti l'aspetto:
 / qual è fra tutti gli ebrei / che abbia cotal figura reale e pura? // E se il
 tempio è rovinato, / colui che a Lazzaro morto diede la vita |2250 / in tre
 giorni l'avrebbe riedificato / come chiesa più bella e più pulita. // Dite che
 il tributo ha proibito / che si versi all'imperatore: /

- a mi su contrariu est referidu 2255
 y eis fattu in custu grandu errori.
 ≈
 Po qui dedi cudda justa sentençia
 candu andestis totus addu¹⁴⁹ tentari,
 [77v] prena de infinita sapientia
 qui mai mellus si ndi podiat dari, 2260
 narendu su qui tocat a' Deus dadi
 ey su qui tocat a' cesar no ddu negari.
 ≈
 Eccu qui arrestais totus combintus:
 prus non bollu intendiri vanas rexonis
 po qui de invidia beneis ispintus 2265
 de rabia e' de infernalis passionis.
- Centurion.
 Illustri guvernadori
 no nos tratis de injustus:
 eccu innoxii imoi custus
 personis dignas de honori, 2270
 testimonjus meda justus.
- I. testigo.
 Cun custa ocasioni
 seu obligadu cunffessari
 et ancu de atorgari

¹⁴⁹ a' ddu

a me il contrario è riferito |2255 / e avete fatto, in questo, grande errore.
 // Diede infatti giusta sentenza, / quando andaste tutti a tentarlo: / piena
 d'infinita sapienza, / quale mai migliore non si sarebbe potuto dare, |2260
 / dicendo "Ciò che tocca a Dio, a Dio date" / e ciò che tocca a Cesare non
 negate. // Ecco che restate tutti convinti: / non voglio più ascoltare vane
 ragioni, / poiché giungete spinti da invidia, |2265 / da rabbia e da infernali
 passioni. // Centurione. / Illustre governatore, / non ci tratti da ingiusti: /
 ecco qui adesso costoro, / persone degne d'onore, |2270 / testimoni molto
 giusti. // Primo testimone. / In questa occasione / sono obbligato a confes-
 sare / ed anche ad ammettere /

- su qui sentu: in conclusioni 2275
iddapa a' manifestari.
≈
Cali<n>cunas dijs suntu
qui ay custu seductori
apu sentidu, señori,
qui a' cesaru su tributuu 2280
no ddi cu<n>venit de rexoni.
≈
[78r] Ancora iddeus notadu
qui nos poniat in guerra
candu su templu sagradu
de Getarindeddu a' terra 2285
nos ayada aconçilladu¹⁵⁰.
≈
Narendu qui su terzu dij
iddedimairi reedificadu:
presidenti, creimi,
po qui seu homini honradu 2290
y ancora a'ñotissij¹⁵¹.
≈
No mi potzu arregordari
de tantis cosas qui at nadu
e' sestu atrevidu a' narri:
qui Deus iddat mandadu 2295

¹⁵⁰ M *a'conçilladu*¹⁵¹ Forse *a'notissi*

ciò che sento: in conclusione |2275 / l'esprimerò. // Sono alcuni giorni / che questo seduttore / ho sentito dire, signore, / che a Cesare il tributo |2280 / non ispetta per giustizia. // Inoltre l'abbiamo notato / perciò in guerra / quando ci consigliò / di gettare a terra |2285 / il tempio sacro. // È disse che il terzo giorno / l'avrebbe riedificato: / presidente, credimi, / poiché sono uomo onorato |2290 / e ancora se ne tenga conto. // Non mi posso ricordare / di tante cose che ha detto / ed ha osato profेरire: / che Dio l'ha mandato |2295 /

po su mundu rescatari.

≈

Creimi, o' p̄sidenti,
ca veridadi idi naru:
ay gustu non creas nienti
po qui est homini malvadu
et no andada realimenti.

2300

2. testigo.

[78v] Testimonju ancora seu
comenti issu isest bantadu
qui fudi fillu de Deu¹⁵²:
a' totus nos adi ingannadu
essendu unu tristu reu.

2305

≈

A tanti isi fudi alçadu
qui deu tenju po mei
qui, si ayada açeptadu,
iddaianta fattu Rey
et monarca de custu istadu.

2310

≈

Su populu at revoltadu
de sa genti Galilea,
ayssu¹⁵³ certu at tiradu
totu sa genti plebea

2315

¹⁵² *deu* è seguito da una macchia: può essere una -s cancellata.

¹⁵³ *a' issu*

per riscattare il mondo. // Credimi, presidente, / che verità ti dico: / a
costui non credere affatto, / poiché è uomo malvagio |2300 / e non è cre-
dibile. // Secondo testimone. / Altro testimone sono / del fatto che egli si è
vantato / d'essere figlio di Dio: / tutti ci ha ingannato |2305 / essendo un
tristo reo. | // A tanto si era alzato, / che io ritengo sicuro / che, se avesse
accettato, / l'avrebbero fatto re |2310 / e monarca di questo stato. // Ha
sovvertito il popolo / della gente galilea, / a sé certo ha attirato / tutta la
gente plebea, |2315 /

ca arrestu maravilladu.

≈

Si bolireus chircari
is malis qui custu at fattu
mai edimo bastari
po cantu si podit narri, 2320
quest una cosa de ispantu.

≈

Itta pençais quest pagu
is malis qui at causadu?
Sunti tantis qui adi ingannadu
su mundu comentu a' magu 2325
y ancora revoltadu.

≈

[79r] Mirit, señor presidenti,
non si lassit ingannari
qui sendu de u presenti
isest atrevidu a' narri 2330
ca nos ada' a' judicari.

≈

Credda su qui iddi naus
ca iddi naraus veridadi
y aichi iddi protestaus
et cun juramentu afirmaus 2335
ca' custa est sa veridadi.

tanto che resto meravigliato. // Se volessimo cercare / i mali che egli ha commesso / mai si finirebbe, / per quanto si può dire, |2320 / che è cosa spaventosa. // Che pensate, che sian pochi / i mali che ha causato? / Sono tanti, che ha ingannato / il mondo come un mago, |2325 / ed anche sovvertito. // Osservi, signor presidente, / non si lasci ingannare, / giacché, essendo io presente, / ha osato dire |2330 / che ci giudicherà. // Credda ciò che le diciamo, / perché le diciamo verità, / e così protesta le presentiamo / e con giuramento affermiamo |2335 / che questa è la verità. //

Pilatus.
 Po qui totus intendais
 si est beru o' puru no'
 in cuddu qui idda acusais¹⁵⁴
 a issu intendedi imó. 2340

(Agora Pilatos se haze asercar a' Christo, y le dize)

Pilato.
 Narami, desventuradu,
 nara imó qui juntus¹⁵⁵ seus,
 ses tui Rey de is judeus
 segundu ses acusadu?

Christo.
 Tui custu imoi iddas nadu. 2345

Pilato.
 Nixuna causa agatu
 [79v] po ddu podiri cundennari
 ni mancu turmentus dari
 po qui mali no at fattu.

Centurion.
 Comenti qui at conturbadu 2350

¹⁵⁴ iddu acusais

¹⁵⁵ M juⁿtus

Pilato. / Perché tutti sentiate / se è vero oppure no, / in ciò di cui lo accusate / lui adesso ascoltate. [2340 // *(Adesso Pilato si fa condurre Cristo vicino e gli dice)* // Pilato. / Dimmi, sventurato, / di', ora che siamo riuniti: / sei tu il re dei giudei, / secondo che sei accusato? // Cristo. / Tu questo ora l'hai detto. [2345 // Pilato. / Nessun motivo trovo / per potere condannarlo, / e neanche per tormentarlo, / perché male non ha fatto. // Centurione. / Benché abbia conturbato [2350 /

su populu ey sa Judea
 prædicandu in sa Galilea
 y a' totus adi ingannadu?

Pilato.

Reprendiri ai custa personi
 no mi tocat quest galileu
 de su quali jugi no seu
 et ni tenju juridicioni. 2355

≈

Imanti a' mimi referidu
 qui su jugi de Galilea
 Herodes qui est benidu:
 aysu portaddu, lea! 2360

Centurion.

Si a' Herodes iddu portaus
 et de issu est liberadu
 mira qui imoi ti naraus
 ca ainoxi ti ddu torraus
 po qui siat cundeñadu. 2365

Pilato.

[80r] Deu bollessiri Innocenti
 de custu homini po qui est justu:
 mai no aconçentu in custu;
 portadiddu incontinenti 2370

il popolo e la Giudea, / predicando in Galilea, / e tutti abbia ingannato?
 // Pilato. / Punire questa persona / non mi tocca: è galileo, |2355 / di lui
 giudice non sono, / e non ho giurisdizione. // Mi hanno riferito, a me, /
 che il giudice di Galilea / è divenuto Erode: |2360 / a lui portalo, avanti!
 // Centurione. / Se ad Erode lo portiamo / e da lui è liberato, / bada che
 ora ti diciamo / che qui te lo riportiamo |2365 / perché sia condannato. //
 Pilato. / Io voglio essere innocente / con quest'uomo poiché è giusto: / mai
 non acconsento a questo; / portatelo là immediatamente, |2370 /

po no darimi disgustu.

(Agora entran a' Christo dentro, y sale herodes a' su tribunal con / criados, y assentado sacan a' Christo, y se lo presentan y dize el)

Centurion.

Alta corona et grandu majestadi,
Rey de sa Illustri et grandu Galilea,
de su inclitu legadu, et potestadi
de su famosu regnu de Judea. 2375

≈

Seus mandadus po si presentari
custu malefactori Galileu
po qui si fait tenniri, et lamari
Rey de Judea y ancu fillu de deu.

≈

Jai pençu qui adairi intesu 2380
de su falsu propheta ingañadori:
cuddu de nazaret lamadu Jesu,
revoltosu malignu et seductori.

≈

Pilatus iddedimairi cundeñadu
ma' biendu quiest de sa potestadi 2385
de sa corona osta et majestadi
po fairiosi praxeri iddat lassadu.

per non dispiacermi più. // *(Adesso portano dentro Cristo, sale Erode al suo tribunale coi servi, si siede ed è condotto Cristo, che gli è presentato; dice il centurione)* // Centurione. / Alta corona e grande maestà, / re dell'illustre e grande Galilea, / giungiamo da parte dall'inclito legato, e potestà / del famoso regno di Giudea³⁸. |2375 // Siamo inviati per presentarvi / questo malfattore galileo, / perché si fa considerare e chiamare / re di Giudea ed anche figlio di Dio. // Già penso che avrà sentito |2380 / del falso profeta ingannatore, / colui di Nazaret chiamato Gesù, / rivoltoso e maligno seduttore. // Pilato l'avrebbe condannato / ma vedendo che è di potestà |2385 / della corona vostra e maestà / per farvi piacere ve l'ha lasciato. //

³⁸ Il governatore Pilato.

Herodes.

- [80v] Es cumplidu su disiju <qui> tenia
 in su coru jai tempus incerradu.
 Narami, ses tui su messia 2390
 qui Rey de Judea ses lamadu?
 Ses tui cuddu fillu de Maria
 homini tantu sanctu nomenadu?
 Idi pregu, fai in presentia mia
 miraculus o' cosas de alegria. 2395
 ≈
 Ti promitu si mi naras veridadi
 fairidi liberu et francu de presoni,
 daridi sa segura libertadi
 et caminu de salvaru sa personi:
 nara si tenis divina potestadi 2400
 o' si ses de Deus fillu in conclusioni,
 si tenis poderi humanu in custu mundu
 o' divinu in su chelu, terra e' in su profundu.
 ≈
 Fuedda! Non respondis? Nara, maccu,
 ite procedimentu, itte criansa! 2405
 Miradi a' quini teninti po sanctu:
 unu grosseri e' prenu de ignorancia.
 ≈
 Ay custu tenediddu totus po unu maccu

Erode. / È compiuto il desiderio che tenevo / nel cuore già da tempo rinchiuso. / Dimmi: sei tu il Messia, |2390 / che re di Giudea sei chiamato? / Sei tu quel figlio di Maria, / famoso uomo tanto santo? / Ti prego, fa' in presenza mia / miracoli o cose rallegranti. |2395 // Ti prometto, se mi dici la verità, / di farti libero e salvo dalla prigione, / darti sicura libertà / e una via per salvare la persona: / di' se hai divina potestà, |2400 / o se sei insomma figlio di Dio, / se hai potere umano in questo mondo / o divino in cielo, terra e nel profondo³⁹. // Parla! Non rispondi? Dimmi, pazzo, / che comportamento, che educazione! |2405 / Mirate chi ritengono un santo: / un villano pieno d'ignoranza. // Costui ritenetelo tutti un matto /

³⁹ All'inferno.

- et po' homini qui non tenit sentimentu:
 po' beffa bestediddu de unu saccu 2410
- [81r] po qui est patzu et dadiddi turmentu
 et si¹⁵⁶ prus boleis erriri siat biancu
 et bandiddi cun issu aichi cobertu;
 burladidosindi totus si boleis
 jai qui in manus po tali iddu teneis. 2415

Criado de herodes.
 Nada Herodes mi señori
 qui iddu trateis de maccu:
 bistediddu de biancu
 et non fatzat prus rumori.

- Herodes. 2420
 No ixidi is respostas torrari
 y aichi callada po essiri ignorantu
 po qui si xiada ayada a' fueddari
 et darimi resposta conçonanti:
 non potzu unu processu deu formari
 si non respondit sa contraria parti, 2425
 pero mi parit torrariiddu a' Pilatu
 po qui examinidi is faltas qui at fattu.
 ≈
 Naradiddi qui iddi reingraciu su praxeri
 qui a' mimi at fatu in darimi visura

¹⁵⁶ M *su*

e un uomo che non ha coraggio: / per beffa vestitelo di un sacco |2410
 / perché è pazzo, e dategli tormento, / e se più volete ridere sia bianco /
 e vada con quel sacco così coperto. / Burlatevene tutti se volete / giacché
 in mano come tale lo tenete. |2415 // Servo di Erode. / Dice Erode, mio
 signore, / che lo trattiate da matto: / vestitelo di bianco / e non faccia più
 rumore. // Erode. / Non sa dare risposta, |2420 / e così tace per sua igno-
 ranza, / poiché se avesse saputo avrebbe parlato / e mi avrebbe dato rispo-
 sta in consonanza: / non posso io allestire un processo / se non risponde la
 parte contraria, |2425 / perciò mi pare opportuno restituirlo a Pilato / per-
 ché esamini le colpe che ha fatto. // Ditegli che lo ringrazio per il piacere /
 che mi ha fatto nel darmi visione /

- de custu qui no ixidi ni mali ni beni 2430
 et ni respondidi a' pregunta nixuna
 iddi dau força bastanti cun poderi
 cun comissioni de mei segura
 [81v] qui biat su mali qui at causadu
 et siat cun castigu cundeñadu. 2435
 ≈
 Naradiddi ancora por vida bosta
 si cun megus si bolit incontrari
 po qui nos potzaus saludari
 et torrari a' sa amistadi nosta.
- Centurion.
 Beni su contu apu fatu 2440
 qui no eus a' fairi nienti:
 totus iddu danti po' Innocenti
 torreisiddu a' Pilatu.

(Agora le visten de blanco y con furia lo llevan al¹⁵⁷ tribunal / de Pilato y dize el centurion)

Centurion.
 Principu¹⁵⁸ nobilissimu illustradu,

¹⁵⁷ M *a'l*

¹⁵⁸ Forse *Principi*

di costui, che non risponde né male, né bene, |2430 / e non risponde a nessuna domanda: / gli⁴⁰ attribuisco forza bastante con potere, / con affidamento sicuro da parte mia, / perché verifichi il male che costui ha causato, / e sia con castigo condannato. |2435 // Chiedetegli ancora, per la vostra vita, / se con me si vuole incontrare, / affinché possiamo salutarci / e rinnovare la nostra amicizia. // Centurione. / Bene ho fatto conto |2440 / che non avremmo concluso niente: / tutti lo danno per innocente, / riportiamolo a Pilato. // *(Adesso lo vestono di bianco e con furia lo portano al tribunale di Pilato, e dice il centurione)* // Centurione. / Principe nobilissimo ed illustre, /

⁴⁰ A Pilato: nei due versi 2432 e 2433, costruiti in modo sintatticamente contorto, si esprime il rinvio ufficiale di Cristo da Erode a Pilato.

- su Rey Herodes ti ringraziat su favori 2445
 po su quali ti arrestat obligadu:
 restat alirgu qui custu seductori
 siat de custu modu caturadu,
 ti suplicada qui iddu examinis cun rigori
 et si causa tenidi siat cundennadu 2450
 et mortu in duna Ruxi crucificadu.
 ≈
 Non po qui non siat dignu de castigu
 Herodes non dat bofidu¹⁵⁹ castigari
 [82r] ma qui po mesu su iddi sias amigu 2455
 et cun issu in paxi potzanta torrari
 custu os at bofidu imbiari.
 ≈
 Ma averti beni e' mira su qui fais
 po qui si tui perdonas ai gustu
 no as essiri amigu de cesar agustu
 y a sa' genti nosta no cumpraxis 2460
 y aichi totu custu ydi pregaus
 et qui siat cruçificadu dimandaus.
- Pilato.
 Torradu imeis custu homini innoçenti
 narenduru qui su populu adi avolotadu:
 eccu inoxi a' nanti¹⁶⁰ de sa genti 2465

¹⁵⁹ non ddu at bofidu

¹⁶⁰ ananti

il re Erode ti ringrazia del favore |2445 / per il quale ti rimane obbligato:
 / resta soddisfatto che questo seduttore / sia in questo modo catturato, / ti
 supplica che l'esamini con rigore / e, se colpa esiste, sia condannato, |2450
 / e muoia su una croce crocifisso. // Non perché non sia degno di castigo
 / Erode non l'ha voluto castigare, / ma affinché per mezzo di lui restiate
 amici / e con lui in pace si possa tornare, |2455 / costui vi ha voluto in-
 viare. // Ma bada bene, e osserva ciò che fai, / poiché se tu lo perdoni, /
 non sarai amico di Cesare Augusto / e la nostra gente non compiaci: |2460
 / così tutto questo ti preghiamo, / e che sia crocifisso domandiamo. //
 Pilato. / Riportato mi avete quest'uomo innocente / dicendo che il popolo
 ha sobillato: / ecco qui, davanti alla gente |2465 /

et de su populu esti interrogadu
 ma causa criminali a' su presenti
 no agatu po qui siat cundeñadu;
 ni mancu Herodes inca mi narais
 et bosaterus a' su contrariu mi informais. 2470

≈

Jai ixieis quest costumini liberari
 donnia pasca unu reu de presoni:
 in presoni esti Barrabas homicidiali
 qui at postu sa çitadi in perdicioni.
 Lassu de u a' bosaterus su judicari 2475
 et qui fatzais de is duus sa electioni:
 [82v] quali boleis si iscapit sa vida:
 a' Jesus o' a' Barrabas homicida?

Centurion.
 A Barrabás boleus perdonari
 ancu qui siat reu, falsu e' injustu 2480
 y a' Jesus nazarenu cundenari
 siat puru cantu si ollat justu.

Pilato.
 Non bollu aconcentiri a' tantu herrori
 po' qui realmenti es fairi injustiçia:
 custu narais essiri seductori 2485
 cun rabia qui teneis et maliçia.
 Qui mi castiguit Deus apu timori,

ed al popolo è interrogato, / ma causa criminale, al presente, / non trovo perché sia condannato; / nemmeno Erode, come mi dite, / e voi del contrario m'informate. |2470 // Già sapete ched è usanza liberare / per ogni pasqua un reo di prigionie: / in prigionie è Barabba l'omicida, / che è stato rovinoso per la città. / Io lascio a voialtri giudicare, |2475 / perché facciate tra i due la scelta: / quale volete che si salvi la vita, / Gesù o Barabba l'omicida? // Centurione. / Barabba lo vogliamo perdonare / ancorché sia reo, falso ed ingiusto, |2480 / e Gesù Nazareno condannare, / sia pure, quanto si voglia, giusto. // Pilato. / Non voglio acconsentire a tale errore / perché è realmente fare ingiustizia: / costui dite essere seduttore |2485 / con la rabbia che avete, e la malizia: / che mi punisca Dio ho timore, /

su coru mi ndi dadi clara notissia
 et po qui ddu coñoxais o' inhumanus
 cun aqua imi ndi samunu is manus. 2490

Criado de Pilato.
 Portadi aqua prestamenti
 ca si olit samunari
 et limpiu bolit istari
 de su sanguini Innoçenti.

(Pilato se lava las manos, y el centurion dize)

Centurion. 2495
 Es possibili qui ancu ses in custu
 qui sa' justa rexonu andas neguendu
 publicandu qui siat unu justu
 essendu falsu propheta prediquendu:
 [83r] juru ca' si in su regnu sucedit disgustu
 pues qui iddandas tanti defendendu 2500
 qui si no ddu cundeñas et morti das
 su qui tui a' sa teniri¹⁶¹ de noxi a' cras.

Pilato.
 Nexuna cosa agatu
 qui iddu potza cundennari,
 ni mancu turmentu dari 2505

¹⁶¹ *as a' teniri*

il cuore me ne dà chiara notizia, / e perché lo sappiate, o inumani, / con
 acqua me ne lavo io le mani. |2490 // Servo di Pilato. / Portate acqua
 prestamente / poiché si vuole lavare, / e mondo vuole essere / dal sangue
 innocente. // *(Pilato si lava le mani, e il centurione dice)* // Centurione. / È
 possibile che anche in tal modo |2495 / la giusta ragione tu vada negando,
 / dichiarando che sia retto / chi è un falso profeta, eppure predica: / giuro
 che se nel regno capita una sciagura, / poiché lo vai tanto difendendo,
 |2500 / se non lo condanni e lo fai morire, / quel che tu avrai da qua a
 domani ...⁴¹ // Pilato. / Nessuna cosa trovo / che lo possa condannare, /
 nemmeno dar tormento |2505 /

⁴¹ La minaccia a Pilato è lasciata intendere mediante reticenza.

po qui mali no a' fatu.

≈

Ma po dariosi cuntentu
 bolu qui siada achotadu
 et de ispinas coronadu,
 qui ddi serbada de iscarmentu.

2510

Centurion.

Fatzatsi su cumandadu
 et dedisiddi turmentu.

*(Agora despojan a' Christo y atandole a la coluna le açotan
 y dize)*

El centurion.

Eccu su qui hayas guadanjadu
 de is malis qui as fatu
 declarandudi po' santu
 sendu unu i<n>dimoniadu.

2515

≈

[83v] Benjat prestu sa corona
 po ddi dari prus honori
 jay qui si fait señori:
 fatzanta prestu quest hora.

2520

perché non ha fatto male. // Ma per darvi soddisfazione / voglio che
 sia frustato / e di spine coronato, / che gli serva di lezione. |2510 //
 Centurione. / Compiasi ciò che è comandato / e diagli tormento. //
*(Adesso spogliano Cristo e legandolo alla colonna lo frustano, mentre il centu-
 rione dice)* // Centurione. / Ecco ciò che hai guadagnato / dai mali che hai
 perpetrato, / dichiarandoti un santo, |2515 / ma essendo un indemoniato.
 // Venga presto la corona / per dagli maggior onore / giacché si fa signore:
 / facciamo presto, ché è ora. |2520 //

(Agora salen dos¹⁶² Angeles y dizen lo siguiente haviendole antes coro- / nado de espinas)

O' lastima o' turmentu o' crudelidadi
o' peña o' supliciu inconvenienti!
Tenjanta unu pagu de piedadi
de custa carri limpia e' innoçenti.

≈

O' divina et imensa Trinidadì,
èternu Deu et Señori omnipotenti¹⁶³,
poita permiteis morxat lastimadu
unu limpiu de culpa et de peccadu? 2525

Otro Angel.

O' ingrata et cruda genti, itta eis fattu?
Comenti malamenti iddeis tratadu 2530
custu qui esti ad èternu generadu
qui po salvariosi os amat tantu!

≈

Comenti malamenti iddeis servidu
in contu de su amori qui osi portada!
Comenti tanti injuria hoy cumportada 2535
bienduriddu su padri èternu avilidu!

≈

¹⁶² dos < uos

¹⁶³ M o' mni^opotenti

(Adesso salgono due angeli e recitano i versi seguenti, dopoché Cristo è stato coronato di spine) // O compassione, o tormento, o crudeltà, / o pena, o supplizio sconveniente! / Abbiamo un poco di pietà / di questa carne limpida e innocente. // O divina ed immensa Trinità, |2525 / eterno Dio e Signore onnipotente, / perché permettete che muoia commiserato / un immune da colpa e da peccato? // Altro angelo. / O ingrata e crudele gente, che avete fatto? / Come l'avete malamente trattato |2530 / costui che in eterno è generato / che per salvarvi vi ama tanto! // Come l'avete malamente servito / in conto dell'amore che vi porta! / Come tanta offesa oggi sopporta |2535 / il Padre eterno vedendolo avilito! //

- Ispantintisi is criaturas bellas,
 totu impari corus triplicadus,
 [84r] firmit su cursu su soli cun is istellas,
 restinti is luminaris obscuradus. 2540
- ≈
- Biendu a' su factori de donnia cosa
 tottu de conca a' peis implagadu
 in custa obscura notti tenebrosa
 cun crudelis fragellus turmentadu.
- ≈
- Po prus qui su delictu fuid mortali 2545
 sa ley no obligat prus qui a' quaranta
 ma' is¹⁶⁴ qui denti a' s<u> Rey çeļestialy
 funti ses milla sexentus sessanta.
- ≈
- Ispantadiosi xelus¹⁶⁵ de su totu,
 desoladiosi portas ęternalis, 2550
 firmadi is astrus su velochi mottu,
 maravilladiosi corus çeļestialis.
- ≈
- Dadi bramidus, tigris et leonis,
 delphinus et balenas de su mari,
 aspidis, basiliscus, et dragonis 2555

¹⁶⁴ *is < es.*

¹⁶⁵ *M xexus*

Stupiscansi le creature belle, / tutti insieme i cori⁴² triplicati, / fermi il suo corso il sole con le stelle, / restino gli astri oscurati. |2540 // Vedendo il fattore di ogni cosa / tutto da capo a piedi impiagato / in questa oscura notte tenebrosa / con crudeli flagelli tormentato. // Per un delitto peggiore che mortale |2545 / la legge non prescrive piú di quaranta⁴³, / ma quelle che diedero al Re celestiale / sono seimila seicento sessanta. // Atterritevi, cieli, totalmente; / affliggetevi, porte eterne; |2550 / fermate, astri, il veloce moto; / meravigliatevi cori celestiali. // Date bramiti, tigri e leoni, / delfini e balene del mare, / aspidi, basilischi e draghi, |2555 /

⁴² Dovrebbe trattarsi dei cori angelici.

⁴³ Frustate.

bessedi po¹⁶⁶ sa injuria judicari.

≈

Alzadi, alzadiosi, undas marinas,
no os impidat su serradu littu,
benedi a biri su quest infinitu
coronadu de corona de ispinas.

2560

≈

[84v] Miradi qui est a' tortu cundeñadu
su qui ada' a' judicari a' is viventis
y es coronadu de ispinas pungentis
su Rey e' criadori de su criadu.

≈

Pranjat sa luna et pranjanta is isteddu
cun lagrimas de sanguini totu cantus:
lassinti a' una parti is alirgus mantus
po su Rey et criadori de su criadu.

2565

(Despues que los Angeles dizen los sudichos versos dize el centurion da- / ndole una caña)

Centurion.

Custu regalu idi daus
qui ixipiat tottu sa genti
ca ses Rey nostu et potenti
po tantu ti coronaus.

2570

≈

¹⁶⁶ La parola *po*'è sormontata da un archetto.

venite per vendicare l'ingiuria. // Alzatevi, alzatevi, onde marine, / non vi trattenga il litorale chiuso, / venite a vedere quello che è infinito, / coronato da corona di spine. |2560 // Osservate chi è a torto condannato, / colui che giudicherà i viventi, / ed è coronato di spine pungenti: / il Re e Creatore del creato. // Pianga la luna e piangano le stelle |2565 / con lacrime di sangue tutte quante: / lascino da una parte gli allegri manti / pel Re e Creatore del creato. // *(Dopoché gli angeli pronunziano i suddetti versi, il centurione, dando una canna a Cristo, dice)* // Centurione. / Questo regalo ti diamo / che sappia tutta la gente, |2570 / perché sei re nostro potente: / pertanto ti coroniamo. //

No est corona dorada
 si no de ispinas duras
 a' talis qui sa nomenada
 tenjas segundu procuras. 2575

≈
 Et qui Rei sias in totu
 pigu po cetru una canna,
 persona trista inhumana,
 incensadu y ancu tontu. 2580

≈
 [85r] Solinti portari is Reis
 unu bestiri de grana
 de conca finsada peis
 po tenniri grandu fama.

(En los versos ultimos ay error, por que la ultima copla sera pr- / imera y la primera ultima- despues el centurion y la turba / adoran a' Christo diziendo· Ave Rex Judeoru· y luego un Angel / dize los versos del folio 83. que dizen· o' lastima o' turmentu· / y acabando el Angel llevan a' Christo a' pilato y dize el centurion)¹⁶⁷

¹⁶⁷ Secondo la didascalia, i versi compresi fra il 2569 e il 2584 sono dunque da inserire dopo il 2520.

Non è corona dorata / se non di spine dure, / cosicché dovuta fama
 [2575 / ottenga tu secondo merito. // E per esser re del tutto / prendi
 per scettru una canna, / persona trista inumana, / insensato⁴⁴ ed anche
 stolto. [2580 // Sogliono portare i re / una veste di grana / dal capo fino
 ai piedi / per avere grande fama. // *(Negli ultimi versi vi è errore, perché
 l'ultima strofa sarà la prima, e la prima sarà l'ultima; poi il centurione e
 la turba adorano Cristo dicendo Ave Rex Iudeorum⁴⁵, e subito un angelo
 recita i versi del foglio numero 83, che dicono O lastima o tormentu;
 quando l'angelo termina, conducono Cristo a Pilato e dice il centurione) //*

⁴⁴ Oppure, vista la grafia, 'incensato', ovviamente in senso ironico.

⁴⁵ Salute, re dei Giudei.

Centurion.

Señori, custu Rey ti presentaus 2585

segundu iddu bieis adornadu

cun sa corona qui apostu fattu iddeus

et cun su çetru po qui siat veneradu;

po' su quali novamenti suplicaus

qui siada a' una ruxi cundennadu 2590

et mortu cun tres obilus cruçificadu.

168

Pilato.

Sa lei rationali et de natura

cumandada a' qui su qui in tribunali

qui cun fideli et dilixenti cura

sa causa regonoxada po judicari 2595

et qui non po presentis et ni po paura

sa ley non si potzada prevaricari

[85v] ma qui su justu restit liberadu

ei su tristu et reu siat cundeñadu.

≈

Totu su ingeniu miu, arti e' ixiencia 2600

os juru qui apu cun rigori usadu

et solus puridadi e' innocentia

apu in custu homini agatadu;

totus clamais et senza clementia

168 M ≈

Centurione. / Signore, questo re ti presentiamo |2585 / secondo che lo vedete adornato / con la corona che apposta gli abbiám fatto / e con lo scettro, perché sia venerato: / per questo novamente supplichiamo / che sia ad una croce condannato, |2590 / e morto con tre chiodi crocifisso. // Pilato. / La legge razionale e di natura / comanda che in tribunale / con fedele e diligente premura / si esamini la causa per giudicare, |2595 / e né per la gente, né per paura / la legge non si possa prevaricare, / ma che il giusto resti libero / ed il tristo ed il reo condannati. // Tutto il mio ingegno, l'arte e la scienza, |2600 / vi giuro, ho con rigore usato / e solo purezza ed innocenza / ho in quest'uomo riconosciuto; / tutti reclamate, e senza clemenza, /

qui cust homini siat cundeñadu 2605
 po qui timeis qui bollat regnari
 in custu baxu regnu temporalì.

*(Agora Pilato se levanta y tomando, y descubriendo los vesti-
 / dos de Christo dize en vos alta a la turba, y pueblo)*

Ecce homo, miradi itta figura
 itte corona, et cetru Reali;
 miradi in cali tronu et in itta altura, 2610
 biedi cun itta potencia ada liari
 a' cesaru su Regnu qui apat paura;
 eccu su Rey qui si lassat ligari,
 ecu su Rey de ispinas coronadu
 et cun ¹⁶⁹ crudelis achotus achotadu.¹⁷⁰ 2615

≈

Ecce homo qui mi fait tremiri
 de ispantu, forçis qui est fillu de Deu
 et nixunu podit in issu notari
 culpa po su quali siat reu;
 ecce homo, parit qui a' liberari 2620

[86r] su mundu siad benidu ey os pregueu<s>

¹⁶⁹ ≠ *qui si lassat li*

¹⁷⁰ I versi 2614 e 2615 in M sono scritti in ordine inverso: i numeretti 1. e 2. posti ai lati dei due versi servono per la correzione.

che quest'uomo sia condannato |2605 / poiché temete che voglia regnare / in questo basso regno temporale. // *(Adesso Pilato si alza e, prendendo e scoprendo i vestiti di Cristo, dice a voce alta alla turba e al popolo)* // *Ecce homo*⁴⁶, guardate che sembianza, / che corona, vestito e scettro reale; / guardate in quale trono e a quale altezza; |2610 / vedete con quale potenza toglierà / a Cesare il regno, tanto che ne abbia paura; / ecco il re che si lascia legare, / ecco il re di spine coronato / e con crudeli frustate frustato. |2615 // *Ecce homo* che mi fa tremare / di spavento, forse è figlio di Dio / e nessuno può in lui notare / colpa per cui sia reo; / *ecce homo*, pare che a liberare |2620 / il mondo sia venuto, e vi preghiamo, /

⁴⁶ Ecco l'uomo.

conoxendu qui custu est justu e' sanctu:
de custu siais cuntentus totu cantus.

Un Angel.

Is palas delicadas
de sanguini virginali concebidas 2625
istanti imoi istrachadas
cun ses milla de veridas
qui abbastanta de acabari milla vidas.

≈

No est custu, Señori,
su templu vivu qui as¹⁷¹ lassadu 2630
po istari cun honori
imi as arrescatadu
ma poitei tanti pēnas iddeis dadu?

≈

Ollá, poitei tanti sufreis,
angelica corona benedicta, 2635
et poitta no os parteis
po fairindi vindicta
de custa genti ingrata et maledicta?

≈

Miradi a' inui iddanti ligadu
a' su qui nosi mantenidi in sa terra! 2640
O' populu desventuradu,
a' quini as fattu guerra

¹⁷¹ *M at*

conoscendo che questi è giusto e santo: / di ciò siate contento tutti quanti.
// Un angelo. / Le spalle delicate / da sangue verginale concepite |2625 /
stanno adesso straziate / con seimila ferite / che bastano ad esaurire mille
vite. // Non è questo, Signore, / il tempio vivo che hai lasciato, |2630 /
per istare con onore / mi hai riscattato / ma voi perché tante pene gli avete
inflitto? // Olà, perché tanto soffrite, / angelica corona benedetta, |2635 /
e perché non vi partite / per fare vendetta / di questa gente ingrata e male-
detta? // Guardate dove l'hanno legato / colui che ci mantiene sulla terra!
|2640 / O popolo sciagurato, / a chi hai fatto guerra, /

qui ti fait mencedi tanti intera!

≈

[86v] O' fillas de Sioni,
bessedi a' contemplari coronadu 2645
su Rey de is alturas Salamoni
de crudelis buchinus ahotadu
restendu, sendu soli obscuradu.

≈

Custa esti cudda corona qui at dadu
sa sinagoga a' sa hora de isposari, 2650
custu est cuddu presenti aparichadu:
a' sa hora qui iddaianta a' regalari
bolinti sa memoria desterrari.

≈

Custas ispinas duras anti passadu
is venas cun is ossus delicadus; 2655
su sanguini a' peis os anti abaxadu
et beni si ndi sunti samunadus
crudelimenti senduru obstinadus.

Centurion.

Inclitu i hondradu presidenti,
nosu no teneus ateru rei ni señori 2660
sino a' Cesar Augustu imperadori
po qui custu ingannada a' sa genti.

≈

Et si non fudi malefactori istadu

che ti concede mercede tanto grande! // O figlie di Sionne, / venite a contemplare coronato |2645 / il re delle alture Salomone, / da crudeli carnefici frustato, / mentre il sole rimane oscurato. // Questa è quella corona che ha dato / la sinagoga all'ora delle nozze; |2650 / questo è quel dono preparato: / all'ora in cui glie l'avrebbero donato / vogliono cancellare la memoria. // Queste spine dure hanno perforato / le vene con le ossa delicate; |2655 / il sangue ai piedi scendere vi han fatto, / e bene se ne sono risciacquati, / essendo crudelmente ostinati. // Centurione. / Inclito e onorato presidente, / noi non abbiamo altro re o signore, |2660 / fuorché Cesare Augusto imperatore, / poiché costui inganna la gente. // E non fosse stato malfattore /

et dignu ancora de crudeli morti
 is sacerdotus cun tottu sa corti 2665
 a' ti no ddentimairi consignadu,
 [87r] pero¹⁷² deu cun is de prus gridaus forti:
 tolle, tolle, et dai dura morti!

Pilato.

Bosaterus e' totu iddu castigadi
 bosaterus e' totu in gruxi iddu ponedì: 2670
 deu agatu qui est contra donnia equidadadi
 qui ay gustu sa morti si ddi dedi.
 No apu in su Rey ostu potestadi,
 no fatzu imoi prus su qui boleis,
 crudelis inhumanus, desprietadus 2675
 corus diamantinus induradus.

1. judio.

Si iddu penças liberari
 de cesaru non ses amigu
 ma de totus enemigu
 essendu qui ti¹⁷³ eus a' acusari. 2680

¹⁷² A piè di [86v] si hanno al centro una parola cancellata, e a destra *Peró*

¹⁷³ *ti < te*

ed anche degno di crudele morte, / i sacerdoti con tutta la corte |2665 / a
 te non l'avrebbero consegnato. // Perciò io con i più gridiamo forte / *tolle*,
*tolle*⁴⁷ e dagli dura morte! // Pilato. / Solamente voi punitelo, / solamente
 voi mettetelo in croce: |2670 / io trovo che sia contro giustizia / che a
 costui la morte si dia. / Non ho sul vostro re autorità, / non faccio adesso
 quello che volete, / crudeli, inumani, spietati |2675 / cuori induriti come
 diamanti⁴⁸. // Primo giudeo. / Se pensi di liberarlo / di Cesare non sei ami-
 co, / ma tutti nemico, / giacché ti accuseremo. |2680 //

⁴⁷ Prendilo, prendilo.

⁴⁸ Il diamante è ritenuto pietra dura per eccellenza; non c'è alcun riferimento al suo valore come pietra preziosa.

Pilato.

Prus durus de diamantis os mostais
 crudelis despiedadus a' fidi mia:
 su sanguini innocenti cundennais
 hominis incurpadus¹⁷⁴, et sença guia;
 non potzu po qui seis obstinadus: 2685
 pigadu meis sa forsa qui tenia.
 Accipite eum vos gentes¹⁷⁵ absque pietate
 et secundu' legem vestram iudicate.

Centurion.

[87v] A nosu non cunvenit condannari
 a' nixunu, ma beni ti adverteus 2690
 ca si tui ay custu lassas andari
 incontinenti acusari ti eus,
 narendu qui tui ti olis alçari
 contra de su regnu y aichi creus
 essendu qui de cesaru ses amigu 2695
 et solus po gussu iddas essiri enemigu.

¹⁷⁴ Probabilmente *inçurpadus*

¹⁷⁵ *M genste'*

Pilato. / Più duri di diamanti vi mostrate, / crudeli, spietati in fede mia: /
 il sangue innocente condannate, / o uomini accecati⁴⁹ e senza guida. / Non
 posso, poiché siete ostinati: |2685 / mi avete tolto la forza che avevo. /
*Accipite eum vos gentes absque pietate / et secundum legem vestram iudicate*⁵⁰.
 // Centurione. / A noi non ispetta condannare / nessuno, ma ti avvertiamo
 bene |2690 / ché se tu costui lasci andare / subito ti accuseremo, / dicendo
 che tu ti vuoi sollevare / contro il regno e così crediamo, / essendo che di
 Cesare sei amico, |2695 / che solo per questo gli sarai nemico. //

⁴⁹ La parola *incurpadus* è priva di cediglia e in tal forma varrebbe 'incolpati': pare opportuno aggiungere il segno diacritico per poter leggere 'accecati'.

⁵⁰ Prendetelo voi, gente senza pietà, e giudicatelo secondo la vostra legge.

2. judio.

Condennaddu et non timas puru
sa morti ey su sanguini innocenti
siat suba nosaterus bardamenti
et suba de fillus nostus siat puru. 2700

Pilato.

Tristu de mei infelichi mesquinu,
cun itta cunçientia cundennari
potzu unu santu innocenti et divinu?
A' su inferru imi feis andari:
de custa hora imi pigu su caminu 2705
po sempiternamenti abruhari.
Dadimi totu aduncas audiencia
ca bollu declarari sa sentencia.

(Agora se lleva todo lo necessario para escribir. Pilato dicta / y el notario responde en vos alta aziendo¹⁷⁶ la action)

[88r] Sentençia contra Jesu Christo.
Nos Poncius Pilatus, sacri Romany Imperij Prçses. / In
Ierusalem, sub Potentissimo Monarcha Tiberio cesare cu- /

¹⁷⁶ M *azieⁿdo*

Secondo giudeo. / Condannalo e non temere ancora / la morte; il sangue
innocente / ricada sopra di noi solamente / e sopra i nostri figli ricada
pure. [2700 // Pilato. / Povero me, infelice meschino! / Con che coscienza
condannare / posso un santo innocente e divino? / All'inferno mi fate
andare: / da quest'ora intraprendo il cammino [2705 / per bruciare sem-
piternamente. / Datemi tutti dunque udienza, / perché voglio dichiarare
la sentenza. // *(Adesso si prende tutto il necessario per iscrivere: Pilato detta
e il notaio ripete a voce alta compiendo l'atto di scrivere)* // Sentenza contro
Gesú Cristo. / Noi Ponzio Pilato, governatore⁵¹ del Sacro Romano Impero
in Gerusalemme sotto il potentissimo sovrano Tiberio Cesare, il cui regno

⁵¹ In M è usato *praeses* 'preside, presidente'.

jus Imperiu' concervet altissimus. Pro tribunali sedentes, Presenta- / tus e'¹⁷⁷ Jesus nazarenus, qui se temeraria asserçione (cu' sit pauperr- / imis parentibusque progeneratus). filiu' dei se prædicat, populumque mo- / saicu' a' lege probatissima revocat, ad templu' salomonis se triduo / destructuru' iactat. Adjudicavimus reu' mortis esse, eo quod voluerit / Regnu' Judeoru' usurpare, quibusque visis, et multipliciter testimoniū / dictis comprobavimus, propterea judicate, et condemno crucis pa- / tibolo extra civitatem Ierusalē, in loco qui dicitur Golgota quod e' / calvarię. Similiter tecum pariter, duos latrones crucifigi, qui sunt / dimas, et Gestas, a' dextris et a' sinistris. Tu vero tamquam Rex in me- / dio ipsoru' in cruce residens. Lata est sententia hierosolimis Par- / asceve p<a>sca hora quasi sexta; ite, tenete, et crucifigite. Finis.

¹⁷⁷ est

l'Altissimo conservi. / Presedendo noi il tribunale, ci è presentato Gesù Nazareno, il quale con temeraria asserzione, essendo egli nato da genitori poverissimi, si proclama figlio di Dio, allontana il popolo di Mosè dalla stimatissima legge, si vanta di distruggere il tempio di Salomone in tre giorni. L'abbiamo giudicato meritevole di morte, per l'intenzione di usurpare il regno dei Giudei, e pertanto, visti i fatti e comprovatili con molteplici testimonianze, ti giudico e ti condanno alla pena della croce fuori della città di Gerusalemme, nel luogo detto Golgota, ossia Calvario; similmente insieme con te condanno alla crocifissione due ladroni, chiamati Dima e Gesta, uno alla tua destra, l'altro alla tua sinistra: tu in quanto re starai dunque in croce in mezzo a loro. / La sentenza è stata emessa in Gerusalemme in occasione della Pasqua, all'ora sesta circa. / Andate, prendetelo e crocifiggetelo. / Fine.

(Acabado de ditar la sentencia, el notario la le' assi en voz alta)

Notario.

Nos Poncio Pilato de Judea
fattu po Agustu presidenti, 2710

tocandu parti de sa Galilea
sujetadori de sa indomita genti,
a' Jesu Christu de sa genti hebrea
po airiddu agatadu delinquenti
narendu qui fudi Deus et fatori 2715
et de su templu hebreu destructori.

≈

[88v] Et cun infinitus miraculus per certu
si haiada¹⁷⁸ usurpadu a' Palestina
dandu a' is sacerdotus discuntentu 2720
prediquenduriddis lei noa e' doctrina
et ancu pena forti cun turmentu,
ameleçendu a' su templu ruina:

¹⁷⁸ A piè di [88r] si legge *si ayada*

// (Avendo terminato Pilato di dettare la sentenza, il notaio la legge così a voce alta) // Notaio. / Noi Ponzio Pilato / fatto da Augusto presidente⁵² |2710 / governatore della provincia di Galilea⁵³, / soggiogatore dell'indomita gente, / verso Gesù Cristo del popolo ebreo, / per averlo trovato delinquente / nell'affermare d'esser Dio e Fattore, |2715 / e del tempio ebreo distruttore. // E con infiniti miracoli per certo / usurpò la Palestina / dando ai sacerdoti malcontento, / predicando loro nuova legge e dottrina, |2720 / e pure pena forte con tormento, / minacciando per il tempio rovina: /

⁵² Si veda la nota precedente.

⁵³ Nella locuzione *tocandu parti de sa Galilea* si conserva la tipica espressione giuridica del sardo medievale.

ma qui a' totus siada exemplari
 bollu a' y custu Jesus cundennari.

≈

Cun dignus testimonjus jai proadu 2725

apu qui siada de sa morti dignu
 et po qui restidi in totu isbregunjadu
 morxada cruçificadu in dunu lignu
 in mesu de dus ladronis inclavadu
 comenti reu, seductori, et malignu:

2730

jai qui custa genti est tanti forti
 forzadu seu cundeñariddu a' sa morti.

≈

Comenti e' Imperiali presidenti
 dau in manus bostas cundeñadu

2735

a' Jesus nazarenu veramenti
 qui cun afrontu siat cruçificadu
 in su claviu monti incontinenti
 in mesu de ddus ladronis castigadu;
 siada imoy e' totu executada
 custa sentençia qui de mei es dada.

2740

≈

Prus ordinu, naru, et cumandu
 qui portidi sa ruxi a is palas carriada;
 sa trumbita a' innantis cun su bandu
 [89r] publiquendu sa sentençia dada
 qui siada crucificadu declarendu
 cun obilus, manus, et peis inclavadu

2745

affinché per tutti sia d'esempio / voglio questo Gesù condannare. // Con
 degni testimoni già provato |2725 / ho che sia di morte meritevole, / e
 perché resti del tutto svergognato / muoia crocifisso sur un legno / in
 mezzo a due ladroni inchiodato / come reo, seduttore e maligno: |2730 /
 giacché questa gente è tanto forte / costretto sono a condannarlo a morte.
 // In quanto imperiale presidente / do in mani vostre, condannato, / Gesù
 Nazareno veramente, |2735 / che con ingiuria sia crocifisso / sul monte
 Calvario incontinente / in mezzo a due ladroni castigato; / sia immediata-
 mente eseguita / questa sentenza che da me è data. |2740 // Inoltre ordino,
 dico e comando / che porti la croce sulle spalle caricata; / la tromba avanti
 con il bando / ad annunciare la sentenza data, / dichiarando che sia croci-
 fisso |2745 / con chiodi a mani e piedi inchiodato: /

de propria manu firmu sa sentençia
et publicada iddi siada in presentia.

*(Acabada de notificar la sentençia a' Christo sale el pregonero,
y / tañiendo la tronpeta dan con Christo dos bueltas en el
cadalso, / y se entran todos dentro, y san Juan lloroso, y triste
sale y dize)*

San Juan.

O' istrañu avisu despiedadu, e' forti
qui apa' a dari a' y gudda immaculada 2750

de is errantis vera guia e' norti,
Maria virgo sola in terra nada:
a' portari dada¹⁷⁹ a' terminu de sa morti
in contariddi sa presa lastimada!
Cali coru atzarjadu de diamanti 2755
no ada a' sentiri unu dolori tanti?

≈

Cun coru affictu e' cun sudadas venas
bivu, miseru de mei, bixinu a' morti
privu de alegria in tantis penas:
o' malu fadu miu destinu e' sorti! 2760
Getadi, ogus mius, pixinas prenas
de lagrimas de dolori meda forti:
tristu esti su¹⁸⁰ coru miu solu in pençari

¹⁷⁹ *dda ada*

¹⁸⁰ *M so*

di mia propria mano firmo la sentenza / che gli sia resa nota in sua presen-
za. // *(Finito di notificare la sentenza a Cristo, sale il banditore e, mentre egli
suona la tromba, si fanno con Cristo due giri sul palco, ed escono tutti; San
Giovanni, lamentoso e triste, sale e dice)* // San Giovanni. / O singolare noti-
zia spietata e dura / che darò a quell'immacolata, |2750 / dei peccatori vera
guida e faro, / Maria vergine sola in terra nata: / notizia che la porterà sino
alla morte / nel racconto della cattura commiserata! / Quale cuore indurito
come diamante |2755 / non proverà un simile dolore? // Con cuore afflit-
to e con sudate vene / vivo, povero me, vicino alla morte, / privo d'allegria
in tante pene: / o mesto fato mio, destino e sorte! |2760 / Gettate, occhi
miei, intere pozze / di lacrime di dolore molto forte: / triste è il mio cuore
solo a pensare /

in tali nova trista de portari.

≈

[89v] Imoy mi agatu sença cumpaña, 2765

tristu, miseru de mei, isconsoladu

prenu de meda affannu, y agonia

biendurimi que fera asoladu¹⁸¹;

mancadu est su consolu a' sa anima mia

su reposu a' su coru tribuladu: 2770

privu de alegria et de conçolu

que turturi mi andu affictu, solu, solu.

≈

Prestu Magdalena, ajudu ca non potzu,

prestu non triguis¹⁸² qui sentu finiri!

Undi est çia mia ca nova iddi portu 2775

no de cuntentu qui potzat sentiri?

De a' su mellus qui ixiu mi cunfortu

ma po ddu narri mi mancat su arditi:

su sanguini apu fridu in donnia vena.

Hay ca seu mortu, cara Magdalena! 2780

(San Juan cae desmaiado, y sale Magdalena diziendo con mucho llanto)

Magdalena.

Hay trista de mei hay: itta biu,

¹⁸¹ M *asoladu*

¹⁸² *triguis* < *trigis*

di dovere tale infelice nuova portare. // Ora mi trovo senza compagnia, |2765 / triste, povero me, sconcolato, / pieno di molto affanno ed agonia, / vedendomi come fiera solitario; / mancato è il conforto all'anima mia, / ed il riposo al cuore tribolato: |2770 / privo d'allegria e consolazione / come tortora me ne vado afflitto e solo. // Presto, Maddalena, aiuto, ho bisogno; / presto, non tardare, ché mi sento finire! / Dov'è mia zia, perché notizia le porto, |2775 / non di gioia, che ella possa sentire? / Meglio che posso mi conforto, / ma per dirlo mi manca l'ardire: / il sangue ho freddo in ogni vena. / Ahi, ché son morto, cara Maddalena! |2780 // *(San Giovanni cade svenuto, e sale Maddalena dicendo con grande pianto)* // Maddalena. / Ahi, povera me, ahiai, che vedo! /

hay itta dolori sentu cun itte manera,
 itta nova mi portas de su maistu miu!
 Nara, caru Juanni, nara a' Magdalena
 po qui segundu su qui alcansu e' ixiu 2785
 grandu misteriu portat tanti pena
 po qui aichi in terra ti at getadu
 senza forse peruna desmaiadu.

≈

[90r] Nara, caru Juanni, nara itta at costadu
 jai qui benis senza cumpangia 2790
 de su maistu nostu tanti amadu:
 donamindi ti pregu bona ispia;
 nara, a' casu in so hortu iddanti pigadu
 segundu de issu nat sa profezia
 ey sa cumpangia tua tanti amada, 2795
 nara, caru discipulu, undi est andada?

≈

Prestu, virgini pura, non prus tardari,
 cun passu ačeleradu succurredi
 po qui portu una nova de os dari
 pero no est de cuntentu qui os dedi; 2800
 prestu, Maria, e' cumensa a' lagrimari
 e' juntamenti inpari lamentu fedì
 po' qui a' fillu ostu tanti amadu
 is crudelis judeus iddanti pigadu.

Ahi, che dolore sento, in che modo / che nuova mi porti sul mio maestro!
 / Di', caro Giovanni, di' a Maddalena, / poichè secondo ciò che compren-
 do e so |2785 / grande mistero porta tanta pena, / poichè così in terra t'ha
 gettato, / senza nessuna forza, svenuto. // Di', caro Giovanni, di' che cosa
 è successo, / giacché vieni senza compagnia |2790 / del nostro maestro
 tanto amato: / dammene, ti prego, buona nuova; / di', per caso nell'orto
 l'hanno preso, / secondo la profezia che lo riguarda, / e la tua compagnia
 tanto amata, |2795 / di', caro discepolo, dov'è andata? // Presto, vergine
 pura, non tardare più, / con passo accelerato soccorrete, / poichè porto
 una notizia da darvi, / che però non vi arrechi contentezza; |2800 / presto,
 Maria, cominciate a lacrimare / e nello stesso tempo lamentatevi, / poichè
 il vostro figlio tanto amato / i crudeli giudei l'hanno preso. //

(Agora sale la virgen y dize a' san Juan)

- Maria.
 Hay de mei afficta e' dolorosa, 2805
 itta disgracia, Juani, ti at costadu?
 Narami, fillu, nara poitta cosa
 sa cara tua serena est conturbada?
 Sa cumpangia tua, et mia ancora,
 naramiddu, Juanni, undi est andada? 2810
 [90v] Itta est de fillu miu? Itta at costadu
 in su colegiu Apostolicu sagradu?
 ≈
 Creu qui a' su pastori anti corpadu
 comenti iddu prophetizedi Zacharia
 o' qui su gregi siat disbaratadu 2815
 essendu isparzinadu e' senza guia;
 pastori veru amanti¹⁸³ e' fidadu
 est Jesus fillu miu e' vida mia
 ca po' chircari su gregi ismarridu
 de su xelu a' sa terra est benidu. 2820
 ≈
 Hay de mei qui biu cumpliri
 sa propheçia fatta de Simeoni
 ca mi sentu su coru jai finiri
 cun su Gorteddu acutzu de passioni!
 Non tardis prus, Juanni, a' mi referiri 2825

¹⁸³ M *amanti*

(Adesso sale la Vergine e dice a San Giovanni) // Maria. / Ahimé afflitta e dolorosa, |2805 / che disgrazia, Giovanni, ti è successa? / Dimmi, figlio, di' per che cosa / il tuo volto sereno è conturbato? / La tua e mia compagnia amorosa, / dimmelo, Giovanni, dov'è finita? |2810 / Che è di mio figlio? Che è avvenuto / nel sacro collegio apostolico? // Credo che il pastore abbiano incolpato, / come profetizzò Zaccaria, / o che il gregge sia scompigliato, |2815 / essendo disunito e senza guida; / pastore vero, amorevole e fidato, / è Gesù, figlio mio e vita mia, / che per cercare il gregge smarrito / dal cielo alla terra è venuto. |2820 // Ahimé, che vedo compiere / la profezia fatta da Simeone, / e mi sento il cuore già morire / con il coltello aguzzo della passione! / Non tardar più, Giovanni, a riferirmi |2825 /

poitta ses benidu dami rexoni:
 pesa, caru nebodi, po mi contari
 ca mi sentu su coru desmaiari.

(San Juan se levanta y con voz lastimosa dize a' la virgen)

San Juan.

Itta crudeli nova qui ti portu,
 señora cia mia isconsolada! 2830

No pensis, no, señora, qui ma aconortu¹⁸⁴
 de dissimulendu de sa imboxada
 ma pensu darididda imo e' totu:
 iscurta, çia mia adolorada¹⁸⁵,

[91r] ajudu os dimandu, altu Senori, 2835
 ca mi sentu mancari de dolori.

≈

Passientia, cara çia, bastu prantu,
 ca su lamentu os esti totu in vanu,
 nienti non da acabais, Ja est fattu:
 sa sentençia si executat cras manjanu. 2840

Aichi bolinti is jugis et Pilatu,
 issu idda firmada¹⁸⁶ de propria manu:
 no arrichinti apella in custa cosa.
 Tenedi passientia, cia amorosa.

¹⁸⁴ *mi aconortu*

¹⁸⁵ *M a'dolorada*

¹⁸⁶ *idda at firmada*

perché sei venuto, dammi la ragione: / alzati, caro nipote, per raccontarmi / ché mi sento il cuore venir meno. // *(San Giovanni si alza e con voce compassionevole dice alla Vergine)* // San Giovanni. / Che crudele notizia che ti porto, / signora zia mia sconsolata! |2830 / Non pensare, no, signora, che mi consoli / dissimulando il motivo dell'ambasciata, / e penso invece di dartela subito: / ascolta, zia mia addolorata; / aiuto vi domando, alto Signore, |2835 / ché mi sento mancare dal dolore. // Pazienza, cara zia, basta col pianto, / poiché il vostro lamento è tutto invano, / per niente la fermate, tutto già fatto: / la sentenza si esegue domattina. |2840 / Così vogliono i giudici e Pilato, / che l'ha firmata di sua propria mano: / non ricevono appello in questa cosa. / Abbiate pazienza, zia amorosa. //

≈
 Hay, dolci señora, et mama pura 2845
 ave deu no naru, de graçia prena,
 po qui os portu nova tanti dura
 de dolori, turmentu forti e' peña
 qui solu su contaridda apu paura:
 su sanguini apu fridu in donnia vena. 2850
 Perdonadi, señora et çia amada,
 si est de intençu dolori custa imbaxada.

≈
 Ixipiais, señora, qui fillu ostu
 ey su maistu miu tanti amadu
 andadu fudi po orari assortu¹⁸⁷ 2855
 comentu fudi sempiri acostumadu;
 bendisidi¹⁸⁸ Judas su maistu nostu
 prenu de ingannu e' de malicia armadu
 [91v] narendu: ave Rabij, aendu fattu
 cun is judeus su cunçertu et pattu. 2860

≈
 Si aireis <bidu>¹⁸⁹ cun itte rigori
 iddanti atrichadu e' de cadenas chintu
 cun rabia cun odiu et cun rancori
 de quini fudi tiradu, de quini fudi ispintu;

¹⁸⁷ *a su hortu*

¹⁸⁸ *bendisidi < bengisidi*

¹⁸⁹ Mancando un participio passato, per dare senso alla frase, si può integrare preferibilmente con *bidu*, ma anche con *intendidu* e altri.

Ahi, dolce signora e madre pura, |2845 / ave io non dico, o signora di grazia piena, / poiché vi porto nuova tanto dura / di dolore, tormento forte e pena, / che solo a raccontarlo ho paura: / il sangue tengo freddo in ogni vena. |2850 / Perdonate, signora e zia amata, / se è d'intenso dolore quest'ambasciata. // Sappiate, signora, che vostro figlio, / mio maestro tanto amato, / era andato per pregare all'orto |2855 / come era sempre abituato: / Giuda vendette il nostro maestro, / pieno d'inganno e di malizia armato, / dicendo *Ave rabbi*, avendo fatto / con i Giudei l'accordo e il patto. |2860 // Se avete < visto > con quale rigore / l'hanno legato e con catene avvinto / con rabbia, con odio e con rancore: / da chi era tirato, da chi era spinto, /

çerriendu naranta cun clamori: 2865
 imoi seus segurus, jai est bintu
 a' dari ti eus morti e' passioni
 in duna ruxi senza remissioni.

≈

Apustis qui iddapisinti jai ligadu
 per terra iddu portanta¹⁹⁰ istraxinendu; 2870
 comenti no mi acabas tristu vadu¹⁹¹
 mentris custu fattu istau contendu?

De funis et cadenas est carriadu,
 befandu iddu portanta y arriendu: 2875
 cun custu modu de crudelidadi
 intrari iddapu bistu in sa çitadi.

≈

Deu poberu infattu siguisij
 po biri su intentu de sa genti:
 in domu de Anás intrari iddu bissisi 2880
 tratadu de is judeus crudelimenti,
 portariddu a' domu de su pontifici sentisij
 in domu de su quali su innocenti

[92r] istaiada de totus circundadu
 que una fera fudi mali tratadu.

≈

No abastu de contari is pēnas tantas 2885
 qui danta a' passari cun dolori iscuru

¹⁹⁰ *portanta* < *portanda*

¹⁹¹ *M vada*

e dicevano gridando con clamore: |2865 / “Adesso siam sicuri, già è vinto, / ti daremo morte e passione / sur una croce, senza remissione”. // Dopoché già l'ebbero legato / per terra lo portavano trascinandolo; |2870 / perché non mi dai morte, o triste fato, / mentre questo fatto sto narrando? / Di funi e catene fu caricato, / schernendolo e ridendolo lo portavano: / in questo modo di tale crudeltà |2875 / l'ho visto entrare nella città. // Io meschino dietro lo seguii / per vedere l'intento della gente: / in casa di Anna entrare lo vidi / trattato dai giudei crudelmente, |2880 / e portarlo a casa del pontefice sentii, / casa in cui l'innocente / era da tutti circondato / e come una bestia maltrattato. // Non riesco a raccontare le tante pene |2885 / che patiranno con dolore scuro /

ay guddas carris limpias sacrosanctas
 cun crudeli martiriu meda duru:
 de sa conca santa finza a' is plantas
 currit su sanguini sagradu et puru 2890
 ma si biri iddu boleis caminari
 sa cosa est dificili de alcansari.

≈

Cunffessu veramenti ca iddapu bidu
 tanti mali tratadu e' congoxosu
 de crudelis buchinus circuidu 2895
 senza dariddi pasu ne reposu:
 jai non podit prus po quest finidu
 de su populu ingrato et furiosu;
 procuranta dariddi dura morti,
 o' casu tremendu crudeli, et forti. 2900

≈

Naranta cuddus canis cerriendu:
 satzeusnosi de su seductori!
 Unus sa barba iddi istanti tirendu
 cun grandissima rabia, et furori,
 aterus sa fachi iddi istanti bendendu, 2905
 medas iddu spudanta cun rancori

[92v] et donniunu procurada inventari
 maneras et modus de ddu atormentari.

≈

Et po qui siais certa de su qui apu nadu
 de fillu ostu portu unu presenti: 2910

quelle carni limpide sacrosante / con crudele martirio assai duro: / dal santo capo fin sotto i piedi / corre il sangue sacro e puro, |2890 / ma se volete vederlo camminare / la cosa è difficile da ottenere. // Confesso veramente che l'ho visto / tanto maltrattato ed disperato / da crudeli carnefici circondato |2895 / che non gli danno tregua, né riposo: / ormai non può più averne poiché è ucciso / dal popolo ingrato e furioso; / procurano di dargli dura morte, / o evento tremendo, crudele e forte. |2900 // Dicono quei cani strepitando: / "Saziamoci del seduttore!"; / gli uni la barba gli stanno tirando / con grandissima rabbia e furore, / gli altri la faccia gli stanno bendando, |2905 / molti gli sputano con rancore / ed ognuno cerca d'inventare / maniere e modi per tormentarlo. // E perché siate certa di ciò che ho detto / di vostro figlio porto un presente: |2910 /

pigadi custu pannu¹⁹² imboddiadu
 questi infustu de sanguini innocenti
 qui su populu ingrattu iddat bogadu
 ferendiddu cun furia cr<u>elimenti;
 su caminu qui passada est tottu infustu 2915
 po custu donju a bosu deu custu.

(Agora san Juan da un velo rojo a la virgen la qual dize)

Maria.
 Jai idi conoxu, sanguini sagradu,
 bessidu de is intrañas mias et venas
 preçiosu licori de mei distilladu: 2920
 mari seu de angustias et de pęnas!
 Quini, fillu miu, ti adi apartadu
 de mei, et ligadu cun cadenas?
 Benida esti jai sa hora qui timia,
 hay fillu caru de sa anima mia!
 ≈
 O' sanguini preçiosu o' vida mia, 2925
 salutiferu balsamu sagradu,
 tesoru de donnia anima justa, et pia
 de donni coru constrictu e' humiliadu!
 Juanni, faimi, ti pregu, tui sa guia,
 [93r] mostami su logu undi est passadu. 2930
 O' coru amadu unicu fillu miu

¹⁹² M *custu, pannu*

prendete questo panno avvolto, / ch'è bagnato di sangue innocente / che
 il popolo ingrato ha versato, / ferendolo con furia crudelmente; / la strada
 su cui passava n'è tutta intrisa, [2915 / perciò a voi io lo dono. // *(Adesso
 San Giovanni dà un velo rosso alla Vergine, la quale dice)* // Maria. / Già ti
 conosco, sangue sacro, / uscito dalle mie viscere e vene, / prezioso liquido
 da me distillato: / sono mare d'angosce e di pene! [2920 / Chi, figlio mio,
 ti ha allontanato / da me, e legato con catene? / Venuta già è l'ora che
 temevo, / ahi, figlio caro dell'anima mia! // O sangue prezioso, o vita mia,
 [2925 / salutifero balsamo sacro, / tesoro di ogni anima giusta e pia, / di
 ogni cuore contrito ed umiliato! / Giovanni, ti prego, fammi tu la guida,
 / mostrami il luogo dove è passato. [2930 / O cuore amato, unico figlio
 mio, /

homini veru y ancu Deus biu!

≈

Imoi qui idanti in manus vida mia
cuddus malus et perfidus judeus
pençu qui indanta¹⁹³ a' fairi notomia 2935
is crudelis buchinus de is hebreus:

andeus, Juanni, pongiausnosi in bia;
undi est su principi de is fariseus?
Forçis alcansari gracia cun piedadi
de cuddu qui mest fillu, y ancu fradi! 2940

≈

No mi potzu prus intretenniri ni ispetari,
partausnosi, Juanni et Magdalena,
qui a' pagu, a' pagu mi sentu mancare
sa vida po sentiri tanti pëna! 2945
Forçis innantis de morri agatari
cudda cara beniña et serena!
Ti pregu qui ddu bia ęternu Deu
ay cuddu solu fillu qui amu eu.

≈

Afflicta e' dolorosa seu arrestada
priva de donni beni, et de sentidu! 2950

¹⁹³ *indi anta*

uomo vero ed anche dio vivo! // Ora che ti hanno in mano, vita mia, /
quei malvagi e perfidi giudei / penso che ne faranno scempio |2935 / i
crudeli carnefici degli ebrei: / andiamo, Giovanni, mettiamoci in cammi-
no. / Dov'è il principe dei farisei? / Potessi ottenere grazia con pietà / per
colui che mi è figlio e anche fratello! |2940 // Non posso più trattenermi,
né aspettare, / partiamoci, Giovanni e Maddalena, / ché a poco a poco mi
sento mancare / la vita perché provo tanta pena! / Potessi prima di morire
ritrovare |2945 / quel volto benevolo e sereno! / Ti prego ch'io lo veda,
eterno Dio, / quel solo figlio che amo io. // Afflitta e addolorata son rima-
sta, / priva di ogni bene e di senno! |2950 /

- Populu miu caru et genti hondrada,
 forçis a' fillu miu imeis bidu?
 Pensadi imoi totus o' genti amada
 comenti istat sa mama cat¹⁹⁴ perdidu
 unu poberu fillu caru et solu: 2955
- [93v] prangedi totus impari custu dolu!
 ≈
 Nara, caru nebodi, nara si as bidu
 tui custa cosa o' di iddanti nada
 jay qui a' fillu miu mas lassadu:
 issu ti as mandadu o' ses fuidu? 2960
- San Juan.
 Tanti mali tratadu iddapu bidu
 qui no abastu mai a' ddu ispliacari:
 es tanti lastimadu e' iscoloridu
 qui apenas si lassat cuntemplari;
 a' morti injuriosa est jai bandidu, 2965
 in mesu de ladronis iada a' portari
 sa Ruxi a' is palas tanti pesosa:

¹⁹⁴ *qui at*

Popolo mio caro, gente onorata, / per caso figlio mio m'avete visto⁵⁴? /
 Pensate adesso tutti, gente amata, / come sta la madre che ha perduto /
 un povero figlio caro e solo: |2955 / piangete tutti insieme questo lutto! //
 Di', caro nipote, di' se hai visto / tu questa cosa, o te l'hanno detta, / giac-
 ché mio figlio hai lasciato: / ti ha mandato lui o sei fuggito? |2960 // San
 Giovanni. / Tanto maltrattato l'ho veduto / che non riuscirò mai a spie-
 garlo: / è tanto miserevole e scolorito, / che a stento si lascia contemplare.
 / A morte ingiuriosa già è condannato⁵⁵: |2965 / in mezzo a due ladroni
 porterà / la croce sulle spalle tanto pesante. /

⁵⁴ Il pronome personale ha valore affettivo.

⁵⁵ Anche 'È annunciata pubblicamente la sua condanna a morte disonorevole'.

naru qui mai ses bista tali cosa.

Maria.

Comenti tanti peña, fillu amadu,
a' mama tua lassas in sa terra? 2970

Cali est cuddu qui at fattu guerra
a' su innocenti e' limpiu de peccadu?

≈

Comenti cun suspirus e' tristura
lassesti is discipulus amadus?
Hoy totu de tei sunti apartadus: 2975
itta desgracia est custa e' desventura!

Magdalena.

[94r] O' maistu de cuntentu, poitta tantu
dolori sença culpa as cumportadu?
Verbu senza macula humanadu
senza culpa culpabili tanti fattu. 2980

San Jayme.

Bessedi, lagrimas mias, po declarari
prangendu sa tristura e'y su dolori;
su coru deu mi sentu traspasari:
hay maistu miu totu amori.

≈

Non bollais, señora cia dolenti, 2985

Dico che mai s'è vista cosa simile. // Maria. / Come puoi lasciare, figlio amato, / a tua madre tanta pena sulla terra? |2970 / Chi è colui che ha fatto guerra / all'innocente immune dal peccato? // Come potesti con sospiri e tristezza / lasciare i discepoli amati? / Oggi tutti da te sono lontani! |2975 / Che disgrazia è questa, e che sciagura! // Maddalena. / O maestro, gioia mia, perché tanto / dolore senza colpa hai sopportato? / Verbo senza macchia umanato, / senza colpa colpevole ti hanno reso. |2980 // San Giacomo. / Uscite, lacrime mie, per manifestare / col pianto la tristezza ed il dolore; / il cuore io mi sento trapassare: / ahì, maestro mio tutto amore. // Non vogliate, signora zia dolente, |2985 /

prus fida<ri> in fillu ostu tanti amadu:
 imoi iddeis a biri prestamenti
 ispintu, postu in terra e' istraxinadu.

≈

Totus contra de issu sunti revoltadus
 is amigus e' fradis qui teniada: 2990
 dariddi morti sunti determinadus
 e' qui in sa Ruxi inclavadu prestu siada.

*(Agora se toca la trompeta dentro, luego¹⁹⁵ sacan a' Christo
 con fu- / ria llevando la cruz a cuestras, y pregonero dize la
 siguiente)*

Pregonero.
 Custa esti sa sentençia qui at dadu
 contra de Jesu Christu nazarenu
 Pilatus presidenti sublimadu 2995
 postu quali bivat in ęternu
 y est qui morxat cruçificadu

¹⁹⁵ M *luega*

piú fidare nel vostro tanto amato figlio⁵⁶: / adesso o vedrete molto presto
 / spinto, messo a terra e trascinato. // Tutti contro di lui sono vòlti / gli
 amici ed i fratelli che aveva: |2990 / a dargli morte son determinati / e che
 sulla croce inchiodato presto sia. // *(Adesso dietro il palco si suona la tromba,
 subito conducono con furia Cristo, che porta la croce sulle spalle, e il banditore
 pronunzia i versi seguenti)* // Banditore. / Questa è la sentenza che ha dato
 / contro Gesù Cristo Nazareno / Pilato presidente eccellente |2995 / la
 quale valga in eterno⁵⁷, / ed è che muoia crocifisso /

⁵⁶ Cioè nella salvezza del figlio dai tormenti.

⁵⁷ Intendiamo *postu quali* riferito a *sentençia*: la condanna di Cristo dovrebbe valere come ammonimento eterno per i sobillatori.

[94v] po exemplu de cuddus qui sença frenu
 fainti mali e' sunti seductoris
 e' de totu su Regnu revoltoris. 3000

Magdalena.
 Hay de mei qui biu benni genti
 cun sonu de trumbita cerriendu
 et portanta unu homini istraxinendu
 et pensu siada su maistu miu dolenti!

Maria.
 Andeus si podeus agatari! 3005
 Faimi cumpangia, Magdalena,
 trista est sa anima mia in tanti pëna:
 hay, fillu miu, comentu as a' istari!

*(Las Marias con los apostoles se entran. Luego sale la turba con
 Christo, y el centurion dize)*

Centurion.
 Fatzanta prestu quest hora,
 qui no nos passit sa notti 3010
 senza dariddi sa morti
 ay gussu et prus ancora
 dentiddi bestonadas forti.

(Sale la virgen y las Marias por otra parte, y se encuen- / tran

come esempio di quelli che senza freno / fanno male e sono seduttori / e di tutto il regno sovvertitori. |3000 // Maddalena. / Ahimé, che vedo venire gente / gridare con suono di tromba, / e portare un uomo trascinato: / penso che sia il mio maestro dolente. // Maria. / Andiamo, se possiamo ritrovarlo! |3005 / Fammi compagnia, Maddalena, / triste è l'anima mia in tanta pena: / ah, figlio mio, come ti sentirai! // *(Le Marie con gli apostoli escono; subito sale la turba con Cristo, e il centurione dice)* // Centurione. / Facciano presto, poiché è ora: / non passiamo la notte |3010 / senza dargli la morte / a costui, e ancor di più / gli diano bastonate forti. // *(Salgono la Vergine e le Marie da un'altra parte, e s'incontrano*

con Christo y dize la virgen).

Maria.

O' incontru dolorosu e' desdichadu,
vista qui imas cobertu de dolori, 3015
aspettu qui su coru imas segadu!

[95r] Saludu de isperansa e' de timori,
penosu abr<a>zamentu amesturadu
de lagrimas dolorosas de amori!
Concedimi, fillu miu, qui cun tegus 3020
morri in cussa ruxi tui cun megus.

Christo.

Torradi a' sa Arca, candida columba,
ca no anta agatari undi arreposari
is sagradus peis finsa qui sa unda 3025
de su diluviu bengiada a' passari;
a' Jonás tocada, virgini fecunda,
qui siat getadu in su profundu mari;
su fillu de Abr<a>ham Isach amadu
convenit essiri su sacrificadu.

Maria.

Jay qui tui mi naras a' mi torrari 3030
a' sa arca de Noé, de tei figura,
con<c>edimi qui andeus is duus impari

*con Cristo, e dice la Vergine) // Maria. / O incontro doloroso e sfortunato,
/ vista che mi hai coperta di dolore, |3015 / aspetto che il cuore mi hai
spezzato! / Saluto e di speranza e di timore, / penoso abbraccio mescolato
/ di lacrime dolorose d'amore! / Concedimi, figlio mio, che con te |3020
/ muoia in codesta croce, tu con me. // Cristo. / Tornate all'arca, candida
colomba, / poiché troveranno dove riposare / i santi piedi finché l'onda /
del diluvio non venga a passare. |3025 / A Giona tocca, Vergine feconda,
/ che sia gettato nel profondo mare; / il figlio d'Abramo, Isacco amato, /
bisogna che sia sacrificato. // Maria. / Giacché tu mi dici di tornare |3030
/ all'arca di Noè, di te figura⁵⁸, / concedimi che andiamo in due insieme /*

⁵⁸ Secondo la concezione medievale, in quel senso che Dante definì anche anagogico.

a' sa ruxi, morti et sepultura;
 si tuy sesi sa arca comenti salvarì
 mi potzu senza de tei luxi e' clarura? 3035
 De custus ogus ses mantenimentu
 et de sa vida mia veru sustentu.

Christo.
 Simplici turturedda gemibunda,
 no osi cunvenit, no, morri p̄nosa
 po' qui concepta, e' nada, seis munda 3040
 [95v] immaculada mia tottu formosa:
 bessedi de custa genti furibunda,
 retiradosi a' una parti dolorosa;
 criedi qui custu brevi, e' fridu invernu
 sada a' convertiri in dunu Arbili ęternu. 3045

(El centurion da a la virgen un empujon diziendo)

Centurion.
 Señora, lassadi passari
 quest hora po qui sa pasca
 si celebridi senza basca:
 no nos bollas istorvari.

(Se entran las Marias y Christo dize al pueblo en voz alta)

alla croce, morte e sepoltura; / se tu sei l'arca, come salvare / mi posso senza te, luce e chiarore? |3035 / Di questi occhi sei mantenimento, / e della vita mia vero sostentamento. // Cristo. / Semplice tortorella gemibonda, / non vi conviene, no, morire in pena, / poiché concepita, e nata, siete monda, |3040 / immacolata mia tutta bella: / separatevi da questa gente furibonda, / ritiratevi da una parte addolorata; / credete che questo breve e freddo inverno / si convertirà in un aprile eterno. |3045 // *(Il centurione dà alla Vergine uno spintone, dicendo)* // Centurione. / Signora, lasciate passare, / è ora che la Pasqua / si celebri senza fastidio: / non vogliate disturbarci. // *(Escono le Marie e Cristo dice al popolo a voce alta)* //

- Christo.
 Fillas de Jerusalem, qui beneis 3050
 po acumpanjari a' mimi suspirendu
 e' is corus cun doloris affligeis
 de is ogus lagrimas getendu,
 non bollais, os pregu, si bolleis
 prangiri suba de mei a' su tremendu: 3055
 suba de fillus bostus lagrimadi
 y ancu po bosaterus suspiradi.
 ≈
 Po qui unu exterminiu de repenti
 ay custa çitadi est preparadu
 qui mai pensadu esti de sa genti 3060
 ni suçedidu in su tempus passadu
 [96r] tali qui sada a' tenniri cuddu entri
 felichi qui isterili esti istadu
 et biadu su pectus anta a' lamari
 qui fillus non tengisidi po allatari. 3065
 ≈
 Prangedi forti e' crexat su lamentu
 et non cesseis mai de suspirari
 po qui sada a' voltari custu entu,
 su tempus prestu sada a' tramudari
 si su malu, po bonu e' just<u> es tentu 3070
 itta parti a' su malu <at> a' tocari?
 E' si sa linna birdi esti in su fogu
 sa sicada a' undi at airi logu?

Cristo. / Figlie di Gerusalemme, che venite |3050 / per accompagnarmi
 sospirando, / e i cuori con dolori affliggete / dagli occhi lacrime versando,
 / non vogliate, vi prego, se volete, / piangere su di me per il tremendo
 evento: |3055 / sui vostri figli piangete, / ed anche per voi altri sospirate. //
 Infatti una calamità imminente / per questa città è preparata, / che mai è
 immaginata è dalla gente, |3060 / né è accaduta nei tempi passati, / talché
 sarà ritenuto felice / quel ventre che sterile sarà stato, / e beato il petto sarà
 chiamato, / il quale non ebbe figlio da allattare. |3065 // Piangete forte e
 cresca il lamento, / e non cessate mai di sospirare / poiché cambierà questo
 vento, / e il tempo presto muterà; / se il cattivo è ritenuto buono e giusto,
 |3070 / che cosa al cattivo toccherà? / E se la legna verde è nel fuoco, /
 quella secca dove prenderà luogo? //

Centurion.

Camina, bastu charlari!

Ancora tenis ardiri 3075

et naras qui eus a' biri
custas cosas de ispantari?

≈

Fatzantiddu caminari,
non tenjanta cumpassioni

ay cussu fanfarroni 3080

que est hora de ddu inclavari.

(Estando para entrarse la turba con Christo el centurion / dize en vos mui alta)

Centurion.

[96v] Cun sa prus crudelidadi
qui finza a' imoi ses bida
cussu malignu inclavadi
capada¹⁹⁶ morti dolorida. 3085

(Agora con golpes de martillos se haze la action del enclavam- / iento, y despues alçan un crucifixo en alto y dos judios dizen)

3. judio.

Vah qui destruis templum dei
et in tribus diebus iddu reedificas

¹⁹⁶ *qui apada*

Centurione. / Cammina, smetti di ciarlare! / Ancora hai baldanza, [3075 / e dici che vedremo / queste cose spaventose? // Faccianlo camminare, / non abbiano compassione / per questo fanfarone, [3080 / poiché è ora d'inchiodarlo. // *(Mentre la turba con Cristo sta per uscire, il centurione dice a voce piú alta)* // Centurione. / Con la maggiore crudeltà / che finora si sia vista / codesto maligno inchiodate / perché abbia morte dolorosa. [3085 // *(Adesso a colpi di martello si compie l'azione dell'inchiodamento, poi sollevano un crocifisso in alto, e due giudei dicono)* // Terzo giudeo. / Vah qui destruis templum Dei / et in tribus diebus⁵⁹ lo riedifichi! /

⁵⁹ Ehi, tu che distruggi il tempio di Dio ed in tre giorni.

presenti ay custu deū istei
ma biendu qui ses falsu, ti fatzu is ficas.

4. judio.

Salva temet ipsum¹⁹⁷ si ses Rey 3090
descende nunc de cruce si ses fillu
de Deus po qui criaus in tēy
e' dari custa nova a' su concillu.

(Agora salen dos Angeles, y a' verso, a' verso dizen lo siguiente)

I. Angel.

O' Populu ingratu e' isconnoxenti,
itta motivu as tentu po custu fairi? 3095
Po qui as ffatu¹⁹⁸ su xelu lagrimari
mochendu custu Christus innocenti?

2. Angel.

[97r] Issu a' ti veramenti ti ad amadu
dandudi in su desertu a' mandiaru
cudda çelesti maná a' gustari 3100
et tui axedu et feli hoi yddas dadu.
≈
Issu a' ti ti ad bogadu de Egiptu

¹⁹⁷ M te me tipsum

¹⁹⁸ fatu

Presente a ciò io fui, / ma vedendo che sei falso, ti faccio le fiche. //
Quarto giudeo. / *Salva temet ipsum*⁶⁰ se sei re; |3090 / *descende nunc de*
*cruce*⁶¹ se sei figlio / di Dio, poiché crediamo in te, / e per dare questa nuo-
va al consiglio! // (*Adesso salgono due angeli, e a turno recitano i versi seguen-
ti*) // Primo angelo. / Popolo ingrato ed irricognoscente, / che motivo hai
avuto per far questo? |3095 / Perché hai fatto lacrimare il cielo / uccidendo
questo Cristo innocente? // Secondo angelo. / Egli te veramente ti ha ama-
to / dandoti nel deserto da mangiare / quella manna celeste da assaggiare,
|3100 / e tu aceto e fiele oggi gli hai dato. // Egli te t'ha tolto dall'Egitto /

⁶⁰ Salva te stesso.

⁶¹ Discendi adesso dalla croce.

passandudi in su mari a' pei ixutu
 e' tui cun obilus iddas mortu
 e' de malefactori iddas combintu. 3105

I. Angel.

As fattu tanti mali peccadori
 mochendu a' Jesu Christo in custu modu
 qui as passadu a' Maria in su coru
 cun duna ispada forti de dolori.

≈

Tremat sa terra conturbitsi su mari 3110
 confundantasi is quateru elementus
 ancora is criaturas tottu impari
 fatzanta istraordinarius movimentus.

2. Angel.

Hoy su Padri eternu ad ordinadu
 qui nexuna de is planetas fatzat luxi 3115
 senduru qui su fillu est postu in gruxi
 po' non biriddu tanti deshonoradu.

≈

Prangit su soli, et fait sentimentu

passando tu pel mare a piedi asciutti, / e tu con chiodi l'hai ucciso / e
 come malfattore l'hai condannato⁶². |3105 // Primo angelo. / Hai fatto
 tanto male, peccatore, / uccidendo Gesù Cristo in questo modo, / che hai
 trafitto Maria nel cuore, / con una spada forte di dolore. // Tremi la terra,
 si conturbi il mare, |3110 / si confondano i quattro elementi, / ed anche
 le creature tutte insieme / compiano straordinari movimenti. // Secondo
 angelo. / Oggi il Padre eterno ha ordinato / che nessuno dei pianeti faccia
 luce, |3115 / essendo che il figlio è posto in croce, / per non vederlo tanto
 infamato. // Il sole piange, e desta commozione, /

⁶² Qui il verbo *combinchiri* è usato nell'accezione latina di 'dimostrare colpevole'.

[97v] bienduru cuddus raius doradus
de unu obscuru mantu lastimadus 3120
essendu Christus mortu cun turmentu.

I. Angel.

Prangit sa terra cun totu is criaturas¹⁹⁹
is montis is oberinti²⁰⁰ de ispantu
hoy su mundu totu est postu in prantu
aberendusi ancora is sepulturas. 3125

2. Angel.

Et²⁰¹ si sa perda fait sentimentu
a' sa morti de su Rey de xelu et terra
movidi coru duru prus que perda
cun lagrimas suspirus, et lamentu.

≈

Contempla coru duru atentamenti 3130
a' Jesu Christu in custa gruxi dura
alza is ogus, et mira itta figura
fattu fina a' sa morti obedienti.

*(Fin de la comedia de la passion de nuestro señor Jesu
Christo)*

¹⁹⁹ *criaturas < criaturis*

²⁰⁰ *isi oberinti*

²⁰¹ *M Et,*

quando si vedono quei raggi dorati / miserevoli con il manto oscuro⁶³,
[3120 / essendo morto Cristo con tormento. // Primo angelo. / Piange la
terra con tutte le creature, / i monti s'aprono per lo spavento, / oggi tutto
il mondo è indotto al pianto, / e si aprono anche le sepolture.]3125 //
Secondo angelo. / E se la pietra prova commozione / alla morte del re di
cielo e terra, / muoviti, cuore duro più che pietra, / con lacrime, sospiri
e lamentazione. // Contempla, cuore duro, attentamente]3130 / Gesù
Cristo in questa croce dura, / alza gli occhi, e osserva che figura, / resa fino
alla morte obbediente. // Fine della Commedia della Passione di Nostro
Signore Gesù Cristo.

⁶³ Cioè anche il sole si è oscurato, e suscita commozione il suo aspetto ('manto') triste.